



المركز القومي للترجمة
المشروع القومي للترجمة

لوركا

الديوان الكامل
الجزء الأول

مكتبة
الترجمة

ترجمة: خليفة محمد التليسي
تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل

1718

إهداء ٢٠١١

دار الكتب و الوثائق القومية
جمهورية مصر العربية

لوركا

الديوان الكامل

الجزء الأول

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة : مصطفى لبيب

- العدد: 1718

- لوركا: الديوان الكامل (الجزء الأول)

- خليفة محمد التليسي

- رشا أحمد إسماعيل

- 2011

هذه ترجمة كتاب:

لوركا

الديوان الكامل (مج ١)

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

لوركا

الديوان الكامل

الجزء الأول

ترجمة: خليفة محمد التليسي

تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل



2011

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

جارتيا لوركا، فديريكو، (١٨٩٨-١٩٣٦)
الديوان الكامل، (الجزء الأول)؛ ترجمة: خليفة محمد التليسى
تقديم هذه الطبعة: رشا أحمد إسماعيل
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١
٥٧٢ ص؛ ٢٠ سم
١- الشعر الإسباني.

(أ) التليسى، خليفة محمد (مترجم)
(ب) إسماعيل، رشا محمد (تقديم)
(ج) العنوان

٨٦٠

رقم الإيداع ٢٠١١/٣٨١٤
الترقيم الدولى 2 - 459 - 704 - 977 - 978 I.S.B.N.
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها
هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة
عن رأى المركز.

تقديم هذه الطبعة

ولد فيديريكو غارسية لوركا فى عام ١٨٩٨ فى قرية صغيرة تسمى فونتى باكيروس Fuente Vaqueros (نبع البقارين) أو (عين رعاة البقر) تابعة لمدينة غرناطة، فى كناية عن علاقة هذه الأرض القروية بالأبقار وبالرعى وبالتيران وبكل ما هو إسباني أصيل وفى إشارة إلى أن هذه الأرض ولادة، تلد كثيراً من رعاة الأبقار والمشتغلين والمهتمين بالتيران. ولد لأب غنى من الإقطاعيين أصحاب الأراضى الزراعية الشاسعة والأم كانت تعمل بالتدريس وكانت هى صاحبة الفضل عليه فى وضعه على الطريق الصحيح وتعليمه الآداب والفنون. وبين الريف الغرناطى والمدينة مرت طفولة لوركا، وهى التجربة الأولى التى حفرت فى ذاكرته ووجدانه كثيراً مما سيظهر لاحقاً فى شعره فقد نقل الشاعر صورة لطفولته تعجُ بمشاهد السعادة لطفل ريفي غنى وسعيد، عاشق لمسرح العرائس وعضو فى مسرح الشماسين فى الكنيسة ومتذوق فطن للطبيعة التى نشأ بها، لا يمل ولا يكل من اكتشاف كل ما هو جديد حوله. طفل شديد الحساسية لما يحدث فى الريف الأندلسي من مأسى يشهدها فى طفولته وهو ما سيقترجم فى أوائل أشعاره. لقد قالها لوركا أكثر من مرة

"أنا أحلم الآن بما عشته طفلاً" ومما لا شك فيه فقد تمتع منذ نعومة أظافره بموهبة شعرية متخيلة صافية ونقية.

ولكن من المؤكد أيضاً أن طفولته احتوت على عقدة يصعب تخطيها ستكون هي السبب الرئيسى فى صقل شخصيته بشكل بارز. إن مجمل أعماله تتجه دوماً وبإلحاح نحو الخط الفاصل بين مرحلة الطفولة ومرحلة النضج حيث تشكل هذه الفترة وما يتبعها الموت بالنسبة له، وتعد قصيدته "الطفولة والموت" من ديوان شاعر فى نيويورك خير مثال على ذلك حيث تمثل أبياتها مأساة الشاب الذى يأبى أن يصبح شاباً. وفى ديوان القصائد الأولى الذى كتبه وهو فى العشرينيات من عمره نجده يتحدث عن الشباب والمراهقة ونجده يتصارع مع عالم أثقل كاهله بفكر وجودى لا محيص عنه. وعلى الرغم من بساطة بداياته الشعرية هذه مقارنة بدواوينه اللاحقة، فإنها تكشف لنا عن تيمة الجسد والعشق التى تسيطر على عقله وتتحول إلى هواجس وأشباح كما تكشف أيضاً عن الحدود المأساوية للإنسان فى العالم.

إنتاجه الأدبى الفزير يتألف من ثلاثة عشر ديوان شعر وإحدى عشرة مسرحية وعدة أحاديث ومقابلات ولقاءات صحفية وكثير من المراسلات مع أهم أدباء تلك الفترة. وتعتبر المرحلة الممتدة بين عامى ١٩١٨ و١٩٢٧ هى من أخصب فترات حياته إنتاجاً حيث شهدت ظهور معظم إنتاجه الشعرى. نشر لوركا باكورة دواوينه الشعرية وهو كتاب القصائد Libro de poemas عام ١٩٢١، وهو العمل الذى ظل يكتبه طوال

سنتين من ١٩١٨ إلى ١٩٢٠، ثم شرع فى كتابه الثانى "قصيدة الغناء العميق" Poema del Cante Jondo. فى عام ١٩٢٩ والذى لم ير النور إلا فى عام ١٩٣١. وفى نفس الفترة كان يكتب الأغنيات الأولى Primeras canciones (١٩٢٢) والذى نُشر لأول مرة عام ١٩٣٥ وكتابته الأغاني Canciones وكتابته الرومانثيرو خيتانو أو الديوان الفجرى El romancero gitano (١٩٢٣-١٩٢٧) الذى رأى النور فى ١٩٢٨. ويمكننا اعتبار هذه الدواوين الأشعار الأولية، ذلك لأن «شاعر فى نيويورك» Poeta en Nueva York (١٩٢٩-١٩٣٠) والذى نشر عام ١٩٤٠ وكان نتاج رحلة قام بها لمدة عام متجولاً فى أمريكا الشمالية وكوبا تمثل تجربة لا مثيل لها وحالة شعرية فريدة من نوعها تجعله يقترب من الأنماط السريالية ومن الشعر الطليعى ويمثل هذا العمل خطأ فاصلاً بين ما قبله وما بعده من إنتاج شعري لتأتى بعد ذلك مرثية «مصارع الثيران» Llanto por Ignacio Sánchez Mejías العمل الذى كُتب عام ١٩٣٤ ونُشر فى ١٩٣٦ وديوان «التماريت» Diván del Tamarit الذى كُتب بين عامى ١٩٣٢-١٩٣٦ ونشر فى ١٩٤٠ ليكون قمة إنتاجه الشعري الأكثر نضجاً وعمقاً وتركيباً وتمازجاً بين أفضل عناصر شعره الأولى وشعره الطليعى السريالى.

ودون أى تحفظ يمكننا أن نصفه بالشمولية ذلك لتعدد أوجه إنتاجه وتباين نشاطاته. فمن شاعرٍ محترفٍ إلى عازف جيتار وبيانو بارع ومسرحى محنك يهوى مسرح العرائس ويبرع فيه، ومن رسام يَخطُ بالقلم الرصاص مشاعره إلى مخرج مسرحى تبدو لنا أوجه عدة لأديب لم يترك

نوعاً أدبياً أو فنياً لم يطرق بابه وأخضعت لمهبطه جميع الأنواع الفنية والأدبية. ولقد رأينا أن نعرض في هذا التقديم لأهم التيمات التي تبرز في أعماله الشعرية والخطوط العريضة التي يندرج تحتها أسلوب لوركا الشعري مع التأكيد على أهم قصائده ودواوينه.

الأندلس: تيمة ورؤية

يجدر بنا أن نفرق بين أندلسيتين: الأولى هي التي يراها لوركا في أعماله والتي يكتشفها ويستخدمها كعالم متعدد الأوجه ومختلف العناصر وتلك الأخرى ذات السمات الرومانسية الكاذبة والخاطئة، أي تلك الأندلس ذات الطابع الشعبي والفلكلوري، وربما تكمن المعضلة الحقيقية في التأويل الصحيح لكلمة "شعبي" أو "فلكلوري" لما تتضمنه في التخيل الجمعي من عناصر لا تمت للواقع الأندلسي الحقيقي بصلات أصيلة، فعناصر مثل الدفوف والرقص والغناء أو ما يعرف بالثرثويلا ومصارعة الثيران هي عناصر جمة تركت بالغ الأثر داخل الأندلس، أما خارجها، فقد أعطت انطباعاً خاطئاً وتسببت في قولبة الشخصية الأندلسية في قالب تعوزه الأصالة مما يجعله أبعد ما يكون عن الأندلسية الحقة.

كلتا الأندلسيتين هما وجهان لعملة واحدة لا انفصام لها. الأندلس التي تعود إلى ما قبل ميلاد المسيح حيث تلك الثقافة القروية الريفية التي

تأثرت بجميع ثقافات البحر المتوسط التي هاجمتها دون أن تُهزم قط بل كانت تقتصر سريعاً على جميع الغزاة، هي التي تمتلك ثقافة ذاتية بحتة بين جميع المقاطعات الإسبانية. وبناء عليه، فإن الأندلس التي يذيع صيتها في العالم ما هي إلا ظاهرة اجتماعية وتاريخية مزعجة ليس لها أهمية.

يهتم لوركا في أعماله بأن يكشف عن الوجه الآخر للأندلس، تلك التي يعتقد الفيلسوف الإسباني أورتيجا إي جاسيت أنها تعود إلى ستة آلاف عام قبل المسيح. وقد أصبح لوركا بحق أفضل من حاولوا تأويل هذا الوجه الآخر وفهمه وتحليله وذلك في مقال يُعد من أهم مقالاته وهو بعنوان "Teoría y juego del duende" أي "نظرية الجن الشعري وحيله"، وكلمة duende المستخدمة هنا يمكن ترجمتها "جن" أو "عفريت" أو "شيطان" ولا تختلف عن العبقورية الكامنة في (وادي عبقور) موطن الشياطين حيث لكل شاعر قرين من الجن يوحى للأدباء بشعرهم ويكون سبباً في إلهامهم، ولا يجانبنا الصواب إذا ذكرنا الأصل العربي لهذا المفهوم الأندلسي الشائع في الأندلس وخاصةً أن لوركا لم يذكر قط المقابل الكلاسيكي الغربي لهذه الفكرة، وأعني ربّات الفنون أو الملهمات أو "Las Musas" وهن بنات زيوس التسع واللاتي كن يهيمن على الفنون المختلفة من الشعر الملحمي والشعر الغنائي والتاريخ والموسيقى والرقص والفلك والتراجيديا والموسيقى الدينية والكوميديا ويقمن برعايتها.

هذه المحاضرة التى ألقاها لوركا فى مقر بيت الطلبة الجامعيين **La residencia de estudiantes** فى عام ١٩٣٠ تنظر أكثر من أى مقال آخر لأهمية الأندلس فى أعماله وتشكل صياغة كاملة لاستخداماتها الفنية. وعلى الرغم من أنه يبدأ الحديث عن إسبانيا، لكن الوقائع تأخذه إلى الحديث عن الأندلس وكأنها بمثابة الشيطان أو الجن أو العفريت الذى يشكل العبقرية الأدبية الإسبانية وتتحول الأندلس بالنسبة له لأصل، ليس فقط لإسبانيا وللهسبانية ولكن تصبح إسبانيا ما هى إلا فرع وامتداد للأندلس، فبالنسبة للوركا شأنه فى ذلك شأن كثير من الأندلسيين، تشكل الأندلس نواة الغرب لكونها كياناً ضارباً فى الزمن وبالتالى فإن نظرية شيطان الوحي هذه هى جزء من روح الأرض الأندلسية، الروح التى تنبع من الأرض نفسها، من الأم الكبرى المحملة بالأديان ذات الأصول الشرقية النابعة من الأرض المؤمنة بوحدة المذهب الكونى والمؤمنة بالوهمية الكون.

إذن فالأندلس هى أصل ومنبع العمل الشعرى عند لوركا، وأن هذا الشيطان الملهم للوحي هو ملاك وعروس الشعر لجميع الأندلسيين، بل إن كبار فناني الجنوب الإسباني من غجر ومطربى فلامنكو وراقصين وعازفى الجيتار يعلمون تمام العلم بأن أى عاطفة دون مساعدة شياطين الوحي هى من ضروب الخيال ومن المستحيلات، فمن أهم أسباب نزول الوحي إذن عند الجنوبيين هو الشيطان أو الجن أو الـ **Duende** الذى هو الأصل الضارب فى القدم لأرض هسبانيا وعمق الحكمة والإلهام وروح

الفن الأندلسى، ما يقوم به لوركا بوعى تام فى أعماله هو استحضار هذه الروح الأندلسية الضاربة فى القدم لإعطاء مثل لروح الأرض، بحيث تصبح الأندلس مركز الإحساس التاريخى للفن. عند إدراك ذلك ندرك عبقرية الشعب الأندلسى.

حاول بعض النقاد ربط فكرة شيطان الوحي بفكرة الدين عند لوركا لمعرفة مدى تدينه وخلصوا إلى أن ما يكمن فى أعماله لا يمت للدين بصلة وأن ما قد يراه لوركا من علاقة وثيقة بين بعض عناصر الفلامنكو ومصارعة الثيران وبعض الأديان والمعتقدات القديمة التى تؤمن بالوهمية الكون إنما ترتبط أصلاً بالأديان والمعتقدات السائدة منذ اليونان الإغريقية. فقد درس لوركا جميع هذه العناصر ووجد فيها أصولاً لا يمكن إغفالها للمأساة والدراما والمسرح وبخاصة احتفالية مصارعة الثيران التى ترتبط بأصل التراجيديا دون انفصام، فمصارعة الثيران وغناء الفلامنكو أو ما يسميه بالـ El Cante Jondo أو الغناء العميق ما هى إلا فنون أولية بدائية وكلّ يعبر عن الفن الأندلسى دون منازع وبالتالى عن الفن الإسباني والهسباني. هذا العنصر الأندلسى هو المكون الذى يوحد كل أعمال لوركا، بل أن أصالة وعراقة أعمال لوركا تكمن فى أندلسيتها. ولذلك نجده يخصص ديواناً بأكمله لهذا الغناء البدائي الأندلسى وهو قصيدة الغناء العميق وهو الغناء الذى يعتبره لوركا بمثابة "ثقافة الدم" لكونه، كما يعرفه لوركا، "الغناء الأكثر متعة والأكثر عمقاً" الذى يعبر عن الروح الغامضة للإسبان، فهو صراخ أجيال

فنية منذ زمن وبكائية قرون مضت وهو استحضار مؤثر للحب الذي صار تحت سماوات وأقمار أخرى، وهو أعمق من جميع الآبار والبحار التي تحيط بالعالم، وأعمق بكثير من القلب الذي يصدر ذلك الغناء ومن الصوت الذي يترجمه غناءً لأنه غناء أزلى يأتي من أعراق وأجناس بعيدة عبرت حدود الزمن وحدود مقابر الزمن، حيث الموضوع الأعم وهو الموت والحب معاً". جميع قصائد هذا الديوان تتحدث عن الرياح والأرض والبحر والقمر وعن أزهار النرجس وإكليل الجبل والطيور، أى عن الطبيعة التي هي لب الأندلس. ويحتوى الديوان على كثير من الأنواع الغنائية فمن الأغاني الشعبية التي تغنى فى عيد الميلاد "villancico" إلى السيجيرية "siguriya" وهو لون من الغناء الفجرى المصطبغ بالمأساوية وفيه يعبر الفجرى عما يقاسيه من محن تصيب شخصه وعشيرته والصائتة "la saeta" والبيتينيرا "la petenera" والسوليار "Solear".

* * *

ظهر ديوان الرومانثيرو خيتانو أو الديوان الفجرى El romancero gitano فى يونيو من عام ١٩٢٨ وقد طبع سبع مرات خلال حياة لوركا وكانت قد ظهرت قصائده من قبل منشورة فى دوريات أدبية بين عامى ١٩٢٤ و١٩٢٧ قبل أن تظهر مجمعة فى هيئة كتاب نشر فى عام ١٩٢٨، مما قد يعطينا فكرة عن التعديلات التي أجراها الشاعر على الصورة الأولية للقصائد. كان عنوانه فى البداية الرومانثيرو خيتانو الأول، مما أعطى

انطباعاً بأن الكاتب سوف يتبعه بسلسلة أخرى من الكتب تحمل عنوان الرومانثيرو وتتطرق لنفس فكرة حياة الفجر. ولما كان ذلك لم يحدث، فإن الطبعات اللاحقة له شهدت حذف صفة "الأول" من العنوان فأصبح اسمه الرومانثيرو خيتانو فقط. ولأنه استنفذ وقتاً كثيراً في إعدادة فقد تغيرت أسماء قصائده كثيراً، فالاهتمام بالتحديد التوبوجرافى للقصائد الذى كان سمة المسودات الأولى ألغى بعد ذلك عند النشر، فمثلاً قصيدته "حكاية الشقاء الأسود" كانت تسمى "حكاية الشقاء الأسود فى جيان" وقصيدته "استشهاد القديسة أولاليا" كانت تسمى "استشهاد القديسة أولاليا فى مريدا" وهناك أسماء أخرى تم اختصارها "القصيدة الفجرية عند القمر، القمر الفجرى" أصبحت فيما بعد "حكاية القمر، قمر".

هناك من يقول بأن هناك شخصيتين للوركا، الأولى مبهمة وغامضة والأخرى مضيئة مثله فى ذلك مثل لويس دى جونجوا أحد الشعراء الإسبان المؤثرين بحق فى شعر لوركا، بل إن جيل ١٩٢٧، الذى ينتمى إليه لوركا سمي بذلك بعد الاحتفالية التى أقيمت بمرور ثلاثمائة عام على وفاة جونجورا (١٦٢٧-١٩٢٧). نلاحظ تكرار تيمات دائمة الوجود فى أشعار لوركا وتظهر بوضوح فى هذا الديوان مثل تيمة الحب المستحيل حيث تتعاظم مشاعر الحب الأيروسى وهى مشاعر متنازعة ومختلطة مع أخرى محتدمة فى خلجات نفس الشاعر، وجميعها تنم عن مواقف كانت صعوبة المنال فيها هى البطل الأوحى مثل قصائد "حكاية القمر، قمر" و"الراهبة الفجرية" و"الزوجة الخائنة" وقصيدة "حكاية السارية فى النوم"

الذى نعتقد أن ترجمته الصحيحة قد تكون (السائرون نياماً) أو (رومانس السير نوماً). وتتكرر تيمة الموت والانتحار أيضاً فى "حكاية السارية فى النوم" وهو موت مزدوج لكونه موتاً ومرغوباً يسعى إليه. هذه القصيدة شديدة الرومانسية تتحدث عن انتحار أوفيليا الغجرية المقهورة حباً والعاشقة بيأس لرجل مشغول عنها بمغامراته وبالفروسية والمخاطر التى يلاقيها بحراً وبراً مما جعله لا يبادلها نفس الشعور مما يصيبها باليأس.

أما بالنسبة لبنية هذا الديوان فنلاحظ منذ اللحظة الأولى أن ترتيبه ليس عشوائياً وإنما هو ترتيب مدروس بوعى تام وبتأن وتؤدة خصوصاً وأن لوركا ظل لسنوات طويلة ينقح فيه مما أوصله لمرحلة فريدة من النضج الفنى كما أنه كتب قصائده بصورة متفرقة حتى خرج للنور فى هيئة كتاب كامل عام ١٩٢٨. فنحن إذن أمام كتاب ينقسم فى نيته إلى جزأين أساسيين لكل منهما شخصيته المستقلة بذاتها ولكن داخل كل كامل متكامل ومتجانس. الكتلة الدلالية الأولى وهى الأساسية والأكثر امتداداً تعبر عن رؤية لوركا الشخصية لعالم الفجر أو لنقل رؤيته المختلفة لهذا العالم ولكنها رؤية تتوافق وتتطابق مع الواقع فى بعض السمات وتنطلق من كون الفجر حقيقة اجتماعية وفلكلورية للشخصية الإسبانية لا جدال فى واقعيتها ولكنها منقولة بشخصنة لوركاوية بحتة. يعبر هنا لوركا عن عالم مغلق مستقل بذاته غير قابل للمزج أو الخلط مع عوالم أخرى وغير متوافق أو متجانس مع أى حقيقة أخرى. هناك تباين واضح بين وصف هذا العالم فى بداية ونهاية الرومانثيرو،

فبينما يبدأ كعالم يتصف بكونه بديراً مكتمل الاستدارة وبورود متفتحة يانعة، عالم يشكل هارموني متجانساً مع عوالم أخرى، ينتهى به الحال فى آخر الديوان محاقاً، عالماً مغلقاً ومتألماً تكسوه زهور الموت.

فى السبع قصائد الأولى نجد أن البطل الأوحى لهذه القصائد السبع هو بطل نسائى، فمن القمر، وهى كلمة مؤنثة بالإسبانية، فى "حكاية القمر، قمر" إلى برثيوسا أو الغالية فى "الغالية والريح"، ثم الفجرية التى تنتحر فى "حكاية السارية فى النوم"، ثم الراهبة الفجرية والزوجة الخائنة فى قصائد تحمل نفس الاسم، ثم سوليداد فى "حكاية الشقاء الأسود" وجميعهن تجسيد للألم الأسود وهى الصورة الدائمة للمرأة اللوركية المتشوقة الملهوفة والمحبطة.

وتقع فى منتصف الديوان ثلاث قصائد مخصصة للحديث عن ثلاث مدن أندلسية تحمل كل واحدة منهم اسم القديس الحامى لتلك المدينة فنجد القصيدة الثامنة (سان ميغيل) المعنية بالحديث عن مدينة غرناطة و (وسان رفائيل) المخصصة لمدينة قرطبة وهى المدينة التى تجمع صفات رومانية وعربية ولذلك فهى تعتبر بالنسبة للوركا المدينة الأندلسية المعبرة عن القيم الأندلسية الحقيقية والعميقة ثم (سان جابريل) التى تتحدث عن أشبيلية، وفى منتصف الديوان إذن يضع لوركا خلاصة الأصول الأندلسية الثلاثة، وفى هذه الثلاثية المعبرة عن المدن الأندلسية الثلاثة يمزج الكاتب بين المؤنث والمذكر حيث المدن الثلاث المؤنثة بقديسيها من الذكور.

أما الجزء الثانى فهو قصير ومكون من ثلاث قصائد تاريخية وهى القصيدة السادسة عشرة (استشهاد القديسة أولاليا) والسابعة عشرة (دون بدرو على فرسه) والثامنة عشرة (ثمارا وأمنون) وجميعها تعبر عن رؤية الشاعر المتضاربة لبعض الصور التاريخية الأسطورية إما من وحى أدبى أو من وحى دينى، ومن الملاحظ فى هذه الترجمة أنها القصيدة السابعة عشرة غير الموجودة فى النص العربى مما يؤكد على تعدد الطبقات التى نشر فيها الكتاب وتباينها.

وتعتبر الواقعية من أهم العناصر الشكلية فى الرومانثيرو وختيانو وهى واقعية مطلقة تسيطر على جميع قصائد الديوان كما أنها الصفة التى تميز جميع أعمال لوركا، وأقصد بالواقعية التناغم الكامل الموجود فى الكتاب بين التخیل الحر الجرىء فى استخدام الصور البلاغية من استعارة وكناية وغيرها من التعبيرات التى تحدث أثر المفاجآت فى القارئ وبين الأساس المتين للواقعية، وفى هذا الصدد يجدر بنا أن نرفض جملة وتفصيلاً ما يقال أحياناً من أن لوركا ما هو إلا شاعر يخلق فى سموات من التخیلات الشعرية التى لا تمت بصلة للعالم الواقعى، فما يعرضه لوركا ما هو إلا أحداث شديدة الواقعية يحولها المؤلف إلى عالم شديد الخصوصية مصطبغ بصبغة أسطورية فمثلاً فى "حكاية القمر ، قمر" نجد طفلاً يموت وحيداً بجانب القمر فى ظل غياب والديه، فيقدم لنا لوركا هذا الحدث شديد الواقعية ببعض التحولات التى تطرأ فى بعض مستويات القصيدة مما يحول القمر إلى مُنفذ لأحكام الموت،

ويحول الطفل بعد مماته وبعد أن أصبح سحابة فى السماء، إلى ضحية
النجم الليلى. وفى "الغالية والريح" نجد أن الفتاة الفجرية التى تحكى
عنها القصيدة وبينما هى تسير فى الليل تهاجم بعاصفة مفاجئة
مصاحبة بريح شديدة مما يدفعها إلى الهرب واللجوء إلى مكان مظلم.
هذه الحقيقة الواقعة التى يمكن أن تحدث تتحول فى القصيدة إلى هجوم
ومحاولة اغتصاب للفتاة من قبل الرياح العاصفة التى تحمل فى طياتها
كل صفات الذكورة. وهكذا دواليك ففى هذا الديوان نجد أن وراء كل
قيمة شعرية بل وراء كل استعارة تقبع هناك حقيقة واضحة جلية وأن
تحويلها بمهارة إلى نتاج أدبى يمكن أن يعطى انطباعاً خاطئاً بأن هناك
عالمًا يبعد كل البعد عن الواقعية. ونتساءل نحن بدورنا فى هذا الصدد،
ألا تكمن فى هذه القصائد بعض سمات ما يعرف الآن بالواقعية
السحرية؟

ومن وجهة نظر أخرى فإن من أهم سمات شعر لوركا أنسنة
الحيوان وإحياء الجماد وحيونة الأشياء والظواهر الجوية، أى قدرته
الدائمة على إطفاء حياة على ما هو ساكن وبالتالي تغير ماهية المواقف
الدرامية، ففى عالم الرومانثيرو، وفى تناغم مع الحالة المزاجية للشخص،
نجد أن أعمدة الإنارة فى الشوارع ترتجف فى رد فعل إنسانى من أثر
الرياح "فى حكاية السارية فى النوم".

وترتجف فوق السطوح

فوانيس صغيرة من الصفيح

وأن غرفة النوم تعاني من نظرات رغبة أمنون في قصيدة
"ثمارا وأمنون":

وكان المضجع يتعذب

بعيون مليئة الأجنحة .

وفي "الغالية والريح" تتحرش الرياح جنسياً بإحدى الفجريات:

وأخذت تجرى دون توقف .

والريح الذكر كان يلاحقها

بسيف لاهب ...

اهربى يا غالية ، يا غالية

وإلا أخذتك الريح الداعرة

وتنتهى القصيدة بغضب إنسانى للريح بعد فشلها فى النيل

من الفجرية:

وفوق القرميد

كانت الريح العنيفة

تعض وتنهش..

وفى كثير من المواقع ينسب لوركا لبعض العناصر غير الأدمية
ردود فعل إنسية من تعاطف وشفقة نحو ما يواجهه شخص القصائد من
تحولات وتقلبات فى مفاصلهم. وفى أحياناً أخرى نجد أن نفس هذه
العناصر تنصب العداء لشخص القصائد، ومثالاً نجد فى "حكاية
الحرس المدنى الإسباني" أن العناصر الكونية تتحد مع الحرس المدنى
ضد السكان:

الجو تتفجر فيه

ورود من البارود الأسود.

وحين صارت الأسقف

أخاديد فى الأرض

هدهد الفجر كتفيه.

وفى "حكاية السارية فى النوم" الجبل يتحول إلى قط ينهش بمخالبه
من يتعرض له:

والجبل، قط سارق

يرفع نبات صباره المرير

كل هذه الأساليب ما هى إلا ترجمة مزاجية وانطباعية للشاعر
نجد أساسها فى كلمات لوركا عندما يقول بأنه فى طفولته وعندما كان
يعيش فى أحضان الطبيعة كان ينسب لكل شىء شجرة كان أو حجراً

أو قطعة أثاث شخصية معينة وكان يحادثها ويحبها ويكرهها حسب حالته المزاجية.

أما بالنسبة لدور الفجر فهناك سؤال يطرح نفسه بإلحاح عندما تشرع فى قراءة الرومانثيرو خيتانو عن ماهية نوع القراءة التى يجب اتباعها عند قراءتنا لهذا النص دون الوقوع فى أى خيانة لحقيقة الكتاب وواقعه ودون الوقوع فى تأويلات تضر بالكاتب نفسه وما هى القراءة الصحيحة لهذا الكتاب الذى يحمل عنوانه تصنيفاً محدداً وغير ملتبس، يجب أن نتذكر أيضاً فى سؤالنا هذا ما خلفته قصيدة "حكاية الحرس المدنى الإسبانى" من أثر سبى وما سببته من مشكلات مع العدالة فى إسبانيا كما يجب أن تذكر أيضاً أن بعضاً من قصائد هذا الديوان كانت سبباً من الأسباب التى أدت بلوركا إلى التصفية الجسدية والإعدام، ويجب أيضاً أن نذكر أن لوركا نفسه حاول مراراً وتكراراً التأكيد على أن تناوله للفجر فى الرومانثيرو لا يتعدى كونه قيمة أدبية نافياً بذلك أى توحد بينه وبين الفجر. يجب أن نفهم أن الرومانثيرو ليس بكتاب يحوى قصصاً وحكايات واقعية تهدف لإعطائنا شهادة اجتماعية وتوثيقية مصورة للجنس الفجرى ولكنه كتاب تستخدم فيه عناصر الحكايات والعناصر الواقعية للمجتمع الفجرى وذلك لخدمة غرض ما فى نفس الكاتب يتعدى الهدف التوثيقى البحت.

إن الرومانثيرو ما هو إلا روح لوركا ومشكلاته وهواجسه ومطامعه الشعرية وردود أفعاله أمام الاصطدام المستمر مع الحقائق المألوفة والمتعارف عليها، ويعبر فى الرومانثيرو عن عالمه الروحانى مستخدماً

بعض القوالب الخارجية المستقاة من عالم الفجر وفي مرات أخرى يقول روحه الشعرية في قالب درامى أو شعري ذى فحوى مختلفة. ولكنه فى أى من محاولاته الشعرية الأخرى مثل شاعر فى نيويورك أو فى محاولاته المسرحية فى بيت برناردا ألبا أو أعراس الدم استطاع أن يقص بحرفنة الفلكلور فى طقوس الأعراس الجنوبية أو أن يصور المغالة فى الحداد والارتشاح بالسواد مثلما صورها فى الديوان الفجرى.

فمن المهم أن نعلم أن الموضوع الأهم فى الرومانثيرو ليس هو العنصر الفجرى المكون للقصص والحكايات التى تسرد والتى تستخدم أيقوناته وأجواءه وموضوعاته بإغداق لتكوين بنية القصائد، ولكن الأهم هو لوركا نفسه والإسقاطات الذاتية والعرض الذاتى لصور تعبر عن شخصيته المركبة. العنصر الفجرى هو الصفة والأداة والمادة التى من خلالها يقدم مثلاً لحقيقة روحه كإديب وهو أيضاً إطار شكلى تكميلى لسيرة حياة أكثر عمقاً. هذا هو ما قد وصل إليه كثير من النقاد الدارسين لجمل أعمال لوركا.

شخصية الفجرى تعنى بالنسبة للوركا المثال الأوضح على التهميش المجتمعى ولقد عبر فى أكثر من مناسبة عن أنه فى حقيقة الأمر لا يعير الفجر اهتماماً كبيراً ولا يعول عليهم كثيراً وبأن أهم ما يشغله هو فقط العائلات الكبيرة منهم المشهورة والأرستقراطية والثقفة، بينما لا يمثل له غجر العشوائيات وأبطال السرقة والعوز والفقر البعيدون عن القانون والمبعدون عن المجتمع أى شىء. وعلى الرغم من ذلك فإن الرومانثيرو يعج بهذه الأنماط المهمشة دون ذكر لأولئك الآخرين. إن الفجر عند

لوركا ما هم إلا أداة يستخدمها لتحقيق ما تصبو إليه نفسه وما يتطلع إليه فى أحلامه والرغبات الكامنة عند من يعيشون حياة مهمشة وحرّة وتطلعاته للحصول على نظام حياة قائم على الحرية. فالفجر يجسدون حالة شعرية تلقائية غير عقلانية ولا معقولة لأنماط حياتية متخيلة خارج حدود المؤلف أو المتعارف عليه. فحول شخصية الفجرى المهمش والمتقوق المنفلق على نفسه رغماً عنه يتمحور حلم لوركا فى حياة المثليين المهمشة الذى كان هو منهم، والتي اختارها بإرادته الحرة. حاول أن يجسد المشكلات الاجتماعية والنفسية للشواذ بأن يعرض لعرق لا يقل تهميشاً عن المثليين جنسياً.

الفجرى هو الفرد الذى يعيش خارج المجتمع وهو الإنسان البدائى والقوة الأولية للطبيعة الموجود على هامش القوانين والأعراف الاجتماعية. ولهذا فلا يجب أن نبحث فى الرومانثيرو خيتانو على الفجرى من دم ولحم، لأننا سنجد فقط روح لوركا الجريحة وجسده المختنق. هو نفسه أعطانا الوسيلة التى يمكننا من خلالها فك شفرة هذا الديوان فقد اختار لوركا نوعاً من الصراع - صراع الفجرى مع مجتمعه - كى يعبر عن صراعات ذاتية، وبالتالي صراعات عالمية بين التمسك بالتقاليد والأعراف والرغبة فى الحرية، بين العقلانية والتلقائية، وبين القاعدة والخروج عنها. ولذلك فليس من العدل أن نشطح فى قراءتنا لهذا الديوان ونتحدث عن لوركا المدافع عن حقوق الفجر، فهذا أبعد ما يكون إلى الحقيقة.

* * *

أما مرثية مصارع الثيران Llanto por Ignacio Sánchez Mejías

فإنها تتحدث عن وفاة مصارع الثيران إجناسيو سانشيس ميخياس، والذي وافته المنية في مدريد في الثالث عشر من أغسطس عام ١٩٢٤ بعد صراع من أجل البقاء على أثر جروح غائرة تعرض لها في إحدى حلبات المصارعة في مدينة ثيوداد ريال قبل ذلك التاريخ بيومين. عاش لوركا عن كُتب هذا الاحتضار الطويل لصديقه المصارع وكتب قصائد هذا الديوان التي لا تتعدى الأربع قصائد هي "الطاحة والموت" و "الدم المسفوح" و "جسد حاضر" و "روح غائبة" في سبتمبر من نفس العام. وقد خضعت قصائد ذلك الديوان الصغير إلى كثير من التنقيح والتعديل.

لم يكن إجناسيو سانشيس ميخياس مصارعاً عادياً، ولكنه كان نجماً في سماء هذا الفن في عصره الذهبي وكان اعتزاله المصارعة في عام ١٩٢٧ حدثاً فنياً فريداً، إذ أنه كان صديقاً لكثير من الشعراء والفنانين أمثال رافائيل ألبرتي وخوسيه برجامين ممن يهتمون بهذا الفن كما كان ميخياس شديد الإعجاب بالشاعر لويس دي جونجورا "وبالشعر الجديد" الذي بدأ عام ١٩٢٧ تزامناً مع الاحتفال بمرور ثلاثمائة عام على وفاة جونجورا (١٦٢٧-١٩٢٧)، وهي الفلسفة الجديدة في نظم الشعر التي ظهرت في إسبانيا والتف حولها كثير من الشعراء ممن كونوا بعد ذلك ما يتعارف عليه بجيل ١٩٢٧ ومنهم لوركا. وكان ميخياس ينظم الشعر وظل منذ اعتزاله عام ١٩٢٧ حتى عودته إلى حلبة المصارعة عام ١٩٣٤، وهي العودة التي شهدت وفاته، يهتم بكتابة الشعر والمسرح ولهذا كان

من الشخصيات الأدبية والفكرية المهمة حينئذ، وقد حاول جميع أصدقائه إثناءه عن رأيه بالعودة، ولكنه كما قال عنه لوركا كان على موعد مع الموت.

فى القصائد الأربع التى يتألف منها الديوان نجد أن حقيقة المصارعة تتمثل منذ البداية فى نظرة أسطورية وشعائرية تتمازج مع المراثية والجو الاحتفالى الذى يحيط بالبطل ويظهر الموت بصفاته المجردة والمادية فى أن واحد دون أن يمثل ذلك أدنى تناقض. الصفات المجردة المعنوية يكتسبها من عالميته، والمادية تظهر لتجسيد الثور فيها دور أداة القتل. أما حلبة المصارعة، فهو العالم برحابته واتساعه حيث تتوقف جميع الساعات عن السريان ويتوقف الزمن عند لحظة الموت ويتمثل الموت كنهاية حتمية للزمن. الموت هو العدم وبسببه يتحطم الوجود الإنسانى الذى يظهر فى أروع صورده متمثلاً فى صورة البطل المصارع الذى يحطمه الموت تماماً من خلال تحطيمه لجسده وذكراه أيضاً التى ستذهب، يوماً ما، طى النسيان فتصير القصيدة بذلك مسرحاً للصراع بين الإنسان والعدم.

وعلى الرغم من أن القصائد الأربعة تبكى موت البطل، فإنها تحتفى به مستخدمة مفردات الملحمة مما يعطى أبعاداً غنية لهذه القصائد ويحولها لمراثية جنائزية. وتظهر العناصر الملحمية فى كثير من الاستخدامات الروائية التى تعج بها القصائد بدء من انتشار الخبر ومروراً بصراع البطل مع الموت وهو ما زال حياً ثم مدحه والثناء عليه،

وفوق ذلك كله بسبب العناصر الأسطورية التي تتصل بالبطل، كما تظهر هذه الدلالات القصصية في الجو العام الذي يحيط بحدث الموت كمشهد الجماهير الحاضرة، والتي تحيط بالبطل وتشاركه هذه اللحظات الفاصلة أو وصفه كأمر ينتمى لإحدى الأعراق القديمة، أو مقارنته بالمسيح المسجى في احتفالات الأسبوع المقدس في إشبيلية. انتهاء بتمثله النهائي "كأندلسي في مثل صفائك وفي مثل غناك بالمغامرة".

نجد أن القصائد الأربع، التي هي في واقع الأمر يمكن أن تقرأ كوحدة واحدة، مقسمة إلى أربعة أجزاء مرتبة ومنظمة حسب قواعد موسيقية صارمة. في القصيدة الأولى "اللطخة والموت" يستخدم السوناتا، حيث نجد جملة "في الخامسة عند المساء" تتكرر خمساً وعشرين مرة على مدار القصيدة الأولى مما يحول دون بساطتها ويحولها لنغمة رتيبة متكررة. أما في "الدم المسفوح" فإننا نجد بنية أكثر تعقيداً حيث كثيراً من الفراغات البيضاء المتروكة بين الأبيات، مما يجعلها تحل محل السكون وهو السكون الذي يحمل في طياته معاني الموت. وفي داخل هذه الفراغات البيضاء تظهر جملة "لا أريد أن أراه" التي تعود على الموت. وفي منتصف القصيدة يحدث تمازج بين أبيات نوات أحد عشر مقطعاً وآخر نوات ثمانية مقاطع أحياناً أو عشر أحياناً أخرى مما يعيدنا لأجواء الرومانثيرو، وهو ما يلزم لإضفاء طابع أندلسي على المنظر المحمل بعناصر إسبانية صميمة.

أما فى الجزأين الثالث والرابع "جسد حاضر" و "روح غائبة" فيستخدم الشاعر منذ البداية العروض المتكلفة الخاصة بالأنواع الأدبية الأكثر تعقيداً فنجدته يبتعد كل البعد عن العروض المستخدم فى الجزأين السابقين والخاص بالأنواع الشعرية الفلكورية الشعبية. فنجدته يستخدم هنا الأبيات ذوات الأربعة عشر مقطعاً والأحد عشر مقطعاً فى قصائد تتسم بأبيات مجمعة فى مجموعات تتكون كل مجموعة من أربع أبيات (كوارتيتو) ومن جو الأندلس يتحول رأساً إلى أجواء الموت، "جسد حاضر" يتكون من ستة مقاطع شعرية من أربع أبيات (كواريتو) متبوعة بمقطع ذى خمس أبيات (كينتيو) ملحقة بخمسة مقاطع كوارتيتو، أول أبيات الكينتيو "من الذى يجعد الكفن ليس صحيحاً ما يقال" يفصل بين جزأين، الأول يتحدث عن الحجر والثانى يتحدث عن الجسد المتحجر للمصارع إجناتيو ثم ينتقل للحديث عن بعض الحاضرين الذين يشاهدون الجسد المسجى للمصارع ومن حوله الشموع المضيئة وهم شهداء على هذا التعايش السلمى مع الموت، وفى النهاية يشهدون انتصار الحجر، بعيداً عن أى بعث. أما "روح غائبة" فتتكون من ستة مقاطع شعرية جميعها مكونة من أربعة أبيات ما عدا الخاتمة التى تتكون من خمسة أبيات.

تتشابه مرثية لوركا بالمرثية الأشهر فى الأدب الإسباني، وهى التى نظمها الشاعر خورخى مانريكى لرتاء والده، كما تعتبر المرثية من أكمل أعمال لوركا، حيث تتضافر فيها جميع العناصر الكونية وتتركز بها

جميع المعطيات الأسلوبية. فمن البيئة الأندلسية بأشكالها وألوانها الفنية إلى البيئة النيويوركية بجميع معطياتها الأسلوبية نجد لكل ذلك صدى في الديوان، ومن هنا اكتسب صفة الكونية والطابع الشمولى الذى يميزه.

* * *

عندما نشرع فى الحديث عن أحد الأعمال الأدبية التى تعبر عن تجربة حياتية بعينها لكتاب ما، فإنه يجب أن نقرأ هذا العمل ونؤوله كنتاج مباشر لموقف بيوجرافى وليس كعمل أدبى منفرد بذاته. وهذا هو ما يحدث فى ديوان شاعر فى نيويورك Poeta en Nueva York، إذ أننا إذا قمنا بتحليل لعناوين الأقسام العشرة التى يحويها الديوان لوجدنا تقديمًا للحظات مصيرية فى سيرته الذاتية ولحظات أخرى ذات طابع مجرد من أى علاقة بالواقع الحياتى. وبالفعل فإن كلا النوعين يعبران عن حقيقة ذاتية وموضوعية محددة، كما يعبران عن بعض العناصر التى تتخطى الواقع نفسه وتندرج فى رؤية شعرية ذات طابع كونى.

ولهذا فإن أهم وأول خصائص هذا الديوان تتركز حول ثنائية المستوى الدلالى (الواقع ومحاولة تخطى هذا الواقع) الذى يحاول الشاعر بناءه. هذه الثنائية لا تظهر فقط فى الترتيب العام للقصاصد داخل الديوان، ولكننا نجدها فى كل قسم من الأقسام العشرة كما نجدها أيضاً داخل كل قصيدة على حدة. فالأنا فى أول القصيدة تتحول إلى

نحن فى آخرها كما يتحول ضمير المخاطب المفرد "أنت" فى أولها إلى الضمير المخاطب الجمع "أنتم" فى آخرها، أى أن الكتاب فى مجمله عبارة عن تحول دائم وتحور مستمر من التجربة الذاتية اليومية - وهو الدافع الذى تتكون بسببه القصيدة - من أجل الوصول إلى التجربة العامة، والمستوى الذاتى يتراجع لإفساح الطريق للشمولية والعمومية.

ويمكننا أن نتحدث عن سبب رئيسى وراء بحث لوركا عن هذه التجربة الحياتية فى بلاد بعيدة كل البعد عن بيئته الأندلسية، فقد بحث لوركا عن التجربة الأمريكية بطريقة مرضية بحثاً دموياً ليقطع كل صلاته بفترة عاش فيها أزمة كبيرة سببها ديوانه السابق الرومانثيرو خيتانو لما خلفه من صورة للوركا كانت تشبّهه بالشاعر الغجرى المدافع عن حقوق الغجر. فقد حاول شاعر فى نيويورك أن يبتعد جملة وتفصيلاً عما سبق، لكن ذلك لا ينفى كون شاعر فى نيويورك امتداداً لقصائد الديوان الغجرى، إذا أن كليهما يعبران عن التجربة الحياتية وكلاهما لا يتوقفان عند حدود الأشياء أو معانيها الأولية فحسب، ولكن يحاولان التغلغل إلى الأسباب العميقة وراء حدوث هذه الأشياء. فكلاهما عبارة عن حدث شعرى ونظرة مجردة ولهذا فإن لوركا لا يعتبرهما ديواناً، ولكنهما قصيدتان، كما أن كليهما يعبران عن أسطورة أصل الإنسان، فالأول يتحدث عن الجنس الغجرى والثانى عن الجنس الأسود، حيث إن نصف قصائد هذا الديوان تهتم بالحديث عن ذوى البشرة السوداء الذين يمثلون بالنسبة للشاعر المنزلة الأعلى والتجربة الأعمق الأكثر تعبيراً عن الحقيقة العالمية.

وبذلك فإن في كلا العملين ينتقل لوركا من الحديث عن الخاص،
والحاضر الزماني (الفجر والزنوج) إلى الحديث عن العام الزماني
(أسطورة الخلق والأصول) وحول هذه الاستعارة عن الإنسان وعن
الحياة تتمحور وتتركز مئات من الصور البلاغية في الكتابين كما أن
مقدرة الشاعر على تشكيل وخلق تداعيات لغوية مستحيلة الإدراك
بالنسبة للمنطق اللغوي العقلاني تعطى المجال للقصائد بأن تعبرُ الحاجز
الذي يجعل منها تجارب حسية حياتية وتجعلها تكشف الحقائق الخفيفة
المستترة وراء خلق هذه القصائد. بمعنى أن تصبح اللغة الشعبية ليس
أداة تعبير، ولكن قبل أي شيء أداة بحث وتنقيب عما يكمن خلف الواجهة
الأولية للأشياء والأحداث، وبالتالي الأشعار.

يتعاطف لوركا مع الزنوج واليهود والفجر والفقراء والعرب وجميع
الأجناس العريقة عراقية الأرض نفسها. في قصيدة "رقصة الموت" يحمل
الموت قناعاً وخلف هذا القناع نجد وجهاً زنجياً ينطوى بالنسبة للوركا
على معنى خاص بأمريكا التي تحتوى على جنس معزول ومهمش يتعرض
للاستشهاد بسبب نقائه وصفائه وبراءته البدائية، ويرجع السبب في ذلك
إلى قلب غريب للأوضاع يصبح فيه التجسيد الأقوى للحياة مخفياً وراء
قناع الموت تحقيقاً لتحرير الإنسان وحرية. إن ما يتحرك على الأرض
ويحيا فوقها، بل وهو سبب حياة الأرض أيضاً هو دم الإنسان الزنجي
وهو الوحيد الذي لا يحتاج لتعلم سر تدفق الطبيعة.

من أكثر المظاهر وضوحاً في هذا الديوان هي صور الانهيار والعقم والشذوذ، مما يوضح تغلغل الشاعر في البواطن النفسية. تنقسم صور الخراب في الديوان إلى مجموعتين تظهران بجلاء في قصيدتي: "مشهد الحشد الذي يتقيأ" و "مشهد الحشد الذي يبول" حيث الجماهير المتقيئة والبوالة تشغلان حيزاً كبيراً من القصيدتين. فنحن نجد في القصيدة الأولى السيدة البدينة تنتشر الخراب في المدينة: تترك جماجم الحمام منتشرة في الأجواء، تقطع الجذور وتنتشر الخراب في الأجواء، جميع أشعار هذا الديوان تؤكد على بحث لوركا عن المعنى والهوية. قصيدة "ملك هارلم" ترمز إلى هزيمة الشاعر باطنياً بعجزه الذاتي وظاهرياً بفساد المدينة كما تتضمن نبوءة بعصر جديد.

الديوان في جملته يعبر عن رؤية خالصة للشاعر وعرض لحالته النفسية الخاص دون أن يكون لذلك أي ارتباط بالمدينة الواقعية. شاعر في نيويورك هو عمل ينطوي على تبصر روي جديد ورؤية تنبؤية وقصائد هذا الديوان على الرغم مما يبدو بها من مشاعر العذاب والتشويه والبت، فإنها لا تزال تتميز بواقعية محسوسة وتحمل رسالة هامة إلى العصر الحاضر. إنها نتاج عقل فقد توازنه وهي فيض خيال سريالي يقوم بتشديد كابوس لا إنساني. تعتبر من أصعب قصائد لوركا لأن بنية القصائد غير متوافقة ولا منسجمة في موسيقاها، كما أن أوزانها الشعرية مفككة، مسكوبة في صيغ تعسفية مليئة بشلالات من الاستعارات المتفجرة، مما يجعل هذا الديوان متناقضاً مع أعماله الشعرية السابقة

ولكن تأتي المنزلة الفريدة لهذا الديوان من أنه يمثل عالماً جديداً من الصور قد خلق للتجسيد الروحي المتوهج الذي يصوغها، نيويورك في رأى لوركا هي رمز لقصر نظر روى، حيث الإنسان عاجز عن مكافحة مرض الجسد والروح لكونه غير قادر على أن يرى طبيعة غربته بسبب فقدانه ملكة أن يرى عناصر القوى الطبيعية الأساسية التي يفهمها الناس ممن يعيشون ملتصقين بالأرض غريزياً، الحياة في نيويورك المحملة بصخب وزخم وإهدار للطاقات والسباق المحموم نحو المدينة هو العذاب نفسه وهو السرطان يسرى في الجسم نافذاً إلى العظم لا خلاص ولا منقذ من ذلك، ولذلك فإن فكرة الموت هنا هي قوة متناغمة تنتصر على الحياة انتصاراً كاسحاً، وكل ما هو زيف هو موت.

ومن ثم، وبعد هذا العرض الموجز لأهم التيمات التي يزخر بها شعر لوركا نجد أن أندلسيته الشديدة تطفئ على جميع العناصر الأخرى في شخصيته وأن القارئ الفطن لدواوينه يستطيع أن يجد جغرافية الأندلس حاضرة وتاريخها شاهداً على أمجاد أمة مضت منذ عهد ليس ببعيد.

د. رشا أحمد إسماعيل

لَوْ كَا
سَبَّ

الدِّيَّوَانُ الْكَامِلُ



ترجمة
خليفة محمد التليسي

هَذَا هُوَ الْاَلْفُ دَرَاهِمًا

إِلَى

خَادَةِ السَّمَانِ

كَاتِبَةٌ عَظِيمَةٌ وَصَدِيقَةٌ رَائِعَةٌ

وَأَنْسَانَةٌ نَبِيلَةٌ تَزِيدُ بِحُضُورِهَا

وَابْدَاعِهَا فِي ثَرْوَةِ الْحَيَاةِ...

هَذَا هُوَ التَّقْدِيمُ
حِينَ كَانَ الْآخَرُونَ يُتَرْجِمُونَ وَيَنْشُرُونَ
كُنْتُ أَتَرْجِمُ وَأُطْهِي.
وَعِينَ قَرَأْتُ مَا تَرْجِمُوا رَأَيْتُ
أَن أَنْشُرَ مَا طَهَوْتِ.

خليفة محمد النابلسي

هَذَا هُوَ تَقْدِيمُ الشَّاعِرِ

قدم الشاعر هذه القصيدة لديوانه (قصائد متفرقة)

أريد أن أترك في هذا الكتاب
قلبي كله .

هذا الكتاب الذي شهد معي المشاهد الرائعة
وعاش معي ساعات قدسية .

محزن أمر هذه الكتب
التي تملأ الأكف
بالورود والنجوم
ثم تمضي في هدوء !

بأله من حزن عميق
أن نرى ثنايا
الآلام والأحزان

التي ينوء بها القلب !

أن نرى عبور أشباح الحياة

التي تمحى.

ونرى الإنسان عاريا

محسداً في الفرس المجنح

المبتور الأجنحة .

أن نرى الحياة والموت

تركيبة الكون

في الفضاء العميق

يتبادلان النظرات

ويتعانقان .

ديوان الشعر

هو خريف ميت .

وأياته هي الأوراق السوداء

المتساقطة فوق الأرض البيضاء .

وصوت قارئه
هو هبوب الريح
التي تعمقها في القلوب
- مسافات حميمة -

الشاعر شجرة
ثمراها الحزن
وأوراقها جافة.
لكي يكي الأشياء الحية إلى نفسه.

الشاعر
هو وسيط الطبيعة
الذي يظهر عظمتها
بالكلمات.

الشاعر يفهم
كل ما لا يفهم.
ويسمي الأشياء البغيضة

بأسماء صديقة حبيبة .

إنه يعلم أن الدروب كلها
مستحيلة .

ولهذا يمضي الليل
في هسداء .

في دواوين الشعر
وبين الورود الدموية
تعب القوافل
الحزينة الحالدة
التي تدع الشاعر
محاطاً بأشباحه .
حين يبكي المساء

الشعر مرارة
عسل سماوي
يتدفق من وعاء غير منظور

تصنعه القلوب .

الشعر هو تحويل المستحيل
إلى ممكن
والقيثار

إلى قلوب ونيران
بدلاً من الأوتار .

الشعر هو الحياة
التي نعبرها في قلق
منتظرين
ذلك الذي يسوق إلينا زورقنا
المبحر دون وجهة .

ودواوين الشعر الحلوة
هي الكواكب التي تعبر
السكون الصامت
نحو مملكة العدم .

وهي نكتب على صفحة السماء
قوافي من فضة.

آه، يا لها من أحزان عميقة
لا يمكن تجنبها
تلك الأصوات المتوجعة
التي يغنيها الشعراء.

أريد أن أترك في هذا الكتاب
قلبي كله.

قصائد أولی

رأية الرياح

يا ربح الجنوب
أيتها الربح المتوقدة السمراء
لتزلي فوق جسدي
ولتحملني بذور النظرات المتألقة المعطرة بأريج البرتقال

لتضرجي خدود القمر
ولتثيري لوعة أشجار الحور الحبيسة
ولكن تعالي
إن الوقت متأخر
ولقد أودعت ليلة قصتي
فوق الرف

بلا ربح
صدقيني
يدور ، قلب
يدور ، قلب

يا ربح الشمال
يادب الرياح الأبيض
لتنزلي فوق جسدي
مرتجفة بإصباحات الشمال
بعباءة أشباحك الكبار
ضاحكة ساخرة من داني
ياغاسلة النجوم
ولكن ، تعالي
إن الوقت متأخر
وصندوق الروح مغطى بالطحلب
وقد أضعت مفتاحه

بلا ربح
صدقيني
يدور ، قلب
يدور ، قلب

أيتها النسام والعفاريت والرياح
التي لا تنتمي لأي مكان
يا بعوض الورد ذات الأفواف الأهرامية
يا شجرة الألنوس المقطومة بين الأشجار الخشنة
أيتها النيات العازقة في العاصفة

أتركيني
إن ذكرياتي
تجر قيودا ثقيلة
والكابوس سجين
حين يزين المساء
بالأهازيج والترانيم .
إن الأشياء التي ترحل لن تعود .

هذا ما يعرفه الجميع . وبين حشود الرياح اللامعة
تبدو الشكوى عبثا ، أليس كذلك يا شجر الحور
يا معلم التسميم ؟

ومن العبث أن نشكو
صديقيني
يدور ، قلب ، يدور ، قلب

غرناطة ، لوليسو 1920

لقاءات الحلزونة المغامرة

يا لها من عذوبة طفولية
في ذلك الصباح الهاديء الوادع ،
الأشجار تمد أذرعها
إلى الأرض .
وبخار مرتجف
يغطي المزروعات . والعناكب تنسج
طرقها الحريرية
تجميعات
فوق بلور الريح الصافي .

وعلى الطريق
نبح يتلو نشيده بين الأعشاب .
والحلزونة المسالمة

برجوازية الدرب ، مجهولة ومتواضعة
تأمل المشهد .

سلام الطبيعة المقدس
جدد من عزمها .

وفي تناسيها لمشقات البيت
تطلعت إلى رؤية
نهاية الطريق .

وفي سيرها وجدت نفسها
تتوغل في غابة من نبات العليق .
وفي وسط الغابة

كانت هناك ضفدعتان عجوزتان
تشمسان

وهما حزيتان مريضتان .

همست واحدة منها :

هذه الأغاني الحديثة

كلها عبث في عبث .

فأجابتها رفيقتها وهي جريئة

وتكاد تكون عمياء .

حين كنت شابة كنت
أعتقد أن الله لو سمع غناءنا
لأخذته الرحمة بنا . ولكن
علمي ، وقد عشت طويلا
يمنعني اليوم من هذا الاعتقاد .
ولهذا توقفت عن الغناء .

واستمرت الضفدعتان
في تبادل الشكوى
وطلب الإحسان من ضفدعة صغيرة
كانت تعبر الطريق
مستخفة بما حولها
وأمام الغاب الكثيف المظلم
شعرت الخلوة بالخوف
وأرادت أن تصرخ . ولكنها
لم تستطع أن تفعل
فاقتربت منها الضفدعتان
قالت الضفدعة العمياء:
إنها فراشة

لها قرنان صغيران .
أجابت الأخرى
إنها الحلزونة
أيتها الحلزونة هل أنت
قادمة من بلدان أخرى
(لقد جئت من بيتي
وأريد أن أعود إليه فوراً)
إنها دودة نذلة
قالت الضفدعة العمياء مستغربة
ألم تعودى تغنين ؟
لم أعد أغني ، قالت الحلزونة
ولم تعودى تصلين
ولا أصلي أيضاً ، بل لم أتعلم
أبدا كيف أصلي .
ألا تؤمنين بالحياة الخالدة ؟
وما هي هذه الحياة الخالدة
مه ، أن تعيشي أبدياً في الماء
الشفاف قرب

أرض مزهرة من المروج الغنية (
حين كنت طفلة
قالت لي جدتي المسكينة
انه بعد موتي سأرحل
فوق ألطف أوراق الأشجار العالية.
إن جدتك زندية
أما الحقيقة فنقولها لك نحن
ويجب عليك الاعتقاد بما نقول.
قالت ذلك الضفدعتان
في غضب وانفعال.
لماذا رغبت في الخروج ما كان أغناني عن رؤية الطريق ؟
ارتجفت الحلزونة وقالت
نعم . إني ساعقد إلى الأبد .
في الحياة الخالدة التي تتحدثان
عنها.
وابتعدت الضفدعتان مهمومتين
وضاعت الحلزونة الخائفة
في متاهات الغابة

وسكنت الضفدعتان المتسولتان
سكون أبي الهول.
أخيرا تسآلت أحدهما
هل تعتقدين في الحياة الخالدة؟
فقالت العمياء في حزن ومرارة
أما أنا فلا اعتقد فيها.
اذن لماذا قلنا للحلزونة أننا نعتقد
لماذا لا أدري
قالت العمياء
إني أتأثر حين أسمع ابنائي
يتوسلون بثقة إلى الله
فوق الساقية
وعادت الحلزونة المسكينة
إلى الحلف
وفي الدرب كان صمت
يتدفق من الطريق
والتقت بفرقة
من النمل الحمراء

كانت تتحرك في جلبة
وتجرب بقوة
نملة أخرى
كسر قرناها
فتساءلت الحلزونة
صبرا أيتها النمل
لماذا تسئن معاملة
زميلتك؟
اخبرني عنها بضمير
تحدثي أيتها النملة ، ماذا؟
قصي علي كل شيء
فأجابت النملة المحتضرة بحزن
لقد رأيت النجوم.
فقالت النمل القلقة
ماهي النجوم؟
وتساءلت الحلزونة المهمومة
النجوم؟
فأجابت النملة

نعم . لقد رأيت النجوم
صعدت فوق أعلى الأشجار
التي تقوم على الطريق .
وفي ظلمتي المحيطة
شاهدت مئات العيون .

فتسألت الحلزونة
ولكن أي شيء هي . هذه النجوم ؟
إنها أنوار نحملها في رؤوسنا ؟

فعلقت النمل
نحن لا نراها .
وقالت الحلزونة
إن بصري يبلغ مستوى العشب فقط
وقالت النمل

وهي تحرك قرونها
سنقتلك ، لأنك كسول وطالحة
إن قانونك هو العمل
نعم . لقد رأيت النجوم
قالت النملة الجريحة ذلك باصرار

واطلقت الحلزونة حكمها قائلة
دعوها تمضي إلى حيث تريد
وانصرفن إلى أعمالكن فرما
قضت عما قريب
وفي الجو العذب اللطيف
عبرت نحلة
والنملة المحتضرة
أحست بالمساء الكثيف
فقال
تعالى خذيني إلى إحدى النجوم.
وهربت النمل
بعد أن رأتها تموت
نهدت الحلزونة
وابتعدت مندهشة
وملاتها الأبدية بالاضطراب
قالت : الطريق لانتهائي
ربما أمكن الوصول من هنا
إلى النجوم

ولكن بطئي الشديد يحول
دون وصولي إليها
فلنترك التفكير فيها كلياً
كان كل شيء ذائباً
في الشمس الشاحبة والضباب
ونواقيس بعيدة
تهتف بالحضور إلى الكنيسة
والحلزونة المسالمة
برجوازية الدرب
مندهشة هادئة
كانت تمضي في تأمل المشهد

غرناطة ، ديسمبر 1918

أغنية خريفية

اليوم ، أشعر
في قلبي
برعشة نجوم غامضة .
ولكن طريقي ضائعة
في روح الضباب
إن النور
يحطم أجنحتي
وآلام حزني
تغسل ذكرياتها
في نبع الأفكار .

كل الورود بيضاء
بيضاء بلون شقائي .

لم تكن الورود بيضاء
بسبب الثلوج التي غمرتها ،
فقبل أن يظهر قوس قزح
كان الثلج ينحدر فوق روعي .
وثلج النفس
قطراته من القبلات
والمشاهد الغارقة
في الظل
أو في نور من يفكر فيها .

الثلج يتساقط عن الورود
ولكن ثلج النفس
يبقى .

ومخلب الأعوام
يجعل منه كفنا .

أيندوب الثلج
حين نلتقى المنية ؟

أم تكون هناك ثلوج أخرى
وورود أخرى أكمل صورة وأبهى ؟
هل ينجم علينا السلام
كما بشر بذلك المسيح ؟
أم ليس هناك من حلّ ممكن للمعضلة ؟
إذا كان الحب يخذعنا
فمن يبعث الروح في حياتنا ؟
وإذا كان الشفق يغرق في المعرفة الحقيقية للخير الذي يحتمل أن لا
يكون له من وجود
والشر الذي يدق بالقرب منا ؟

إذا انطفأ الأمل
وانبعثت بابل من جديد
فأية شعلة
تضيء طريق الأرض ؟
إذا كانت زرقه السماء وهما فما مصير البراة ؟
وماذا يكون القلب
إن لم تكن للحب سهام ؟

إذا كان الموت صدقا وحقا ما مصير الشعراء ؟
والأشياء الخافية التي لم يعد يذكرها أحد ؟
آه يا شمس الأمل
أيتها المياه الصافية ، والقمر الوليد ، يا قلوب الأطفال ، ويا أرواح
الصخر القاسية اليوم أشعر في قلبي برعشة نجوم غامضة
وكل الورود بيضاء
بيضاء بلون شقائي .

غرناطة ، نوفمبر 1918

أغنية ربيعية

الأطفال يخرجون من المدرسة
فرحين .
ويطلقون في جو ابريل الفاتر
أغنيات رقيقة .
يا لها من فرحة في عمق صمت الطريق
صمت تهشمه قطعاً
ضحكات فضية جديدة .
أتمجول في درب المساء
بين أزهار الحقل
تاركا فوق الطريق
مياه حزني .
وفوق الجبل الوحيد
مقبرة البلد

تبدو كأنها حقل مزروع
ببذور الجهاجم .
وقد ازدهرت أشجار الشربين
مثل رؤوس عملاقة تتأمل الأفق
في تفكير وألم
داخل المدارات الفارغة .
وغدائر خضراء .
يا إبريل المقدس
الذي يأتي مليئاً بالشمس والعطر
املاً بالأعشاش الذهبية
الجهام المزدهرة

غرناطة، 28 مارس 1919

أغنية صفري

فوق أجنحة البلب
قطرات من الندى
قطرات صافية من القمر
خزنتها الأوهام

مرمر النبع
له قبلة التدفق
حلم النجوم المتواضعة

طفلات الحداثق
يقلن لي وداعا
كلما مررت بهن .
والنواقيس تقول لي وداعا

والأشجار تتبادل القبل في الأصيل
وأنا أبكي في الطريق
غريب ولا حل عندي
أحمل حزن سيرانو
ودون كيشوت
المنقذ

من المستحيلات التي لانهاية لها . بإيقاع الساعة .
وأرى الزنبق يذبل
لملامسة صوتي
المبقع بالنور الدامي .
وفي أنشودتي الغنائية
أرتدي ثياب بهلوان
معفر بالمساحيق .

والحب ، ذلك الجميل النظيف
اختفى تحت عنكبوت .
والشمس مثل عنكبوت آخر تخفي
بمخالبها الذهبية .
لن أكون أبدا سعيدا

لأنني مثل الحب ،
أسهمه من الدموع
وكنانته القلب .
سأعطي كل شيء للآخرين
وأبكي هواي
مثل طفل مهجور
في قصة منسية

غرناطة 1918

ظل روحي

ظل روحي
يهرب في غروب من الكلمات الهجائية
وضباب من الكتب
والكلمات .

ظل روحي

لقد بلغت الخط الذي يتوقف
فيه الحنين
وتتحول فيه الدمعة
إلى مرمر للروح

ظل روحي

عقدة الألم
تنتهي

ولكن يبقى السبب والجوهر
من منتصف نهاري القديم من الشفاه
ومنتصف نهاري القديم
من النظرات

مناهاة عكرة
من النجوم المتبخرة
تقيد أوهامي
الذابلة تقريبا .

ظل روحي

هذيان
يستدر النظرات
وأرى كلمة حب

تهدم
يا عصفوري
يا عصفوري
أما زلت تغرد ؟

مدريد 1919

مرثية النيلة خيوفانا المجنونة

أيتها الأميرة العاشقة دون استجابة
يا قرنقلة حمراء في واد مهجور
إن الضريح الذي يضمك
ينضح بالحزن
عبر العيون المفتوحة فوق المرمر

كنت حامة الروح العملاقة
صبغ عشها من دماء تربة كاستيليا
لقد بددت نارك في كأس من الثلج
وكسرت أجنحتك لكي تغذيه .

كنت تحلمين بحب في جمال الطفل
الذي يتبعك ماسكا أذيال ازارك

وعوضا عن الزهور والأشعار وقلائد
اللؤلؤ، قدم الموت إلى الغصن
ورودا ذابلة .

كنت تحملين في قلبك الهالة الرائعة
التي أحاطت بأزابيلادي سيجورا ماليبا
وكان غناؤك كالحسون الذي رأى
أن انشقاق الأفق أصبح فجأة رتيا ومريرا

إن صرختك ترجف دعائم آل بورجموس
وتنشق تراثيل النساك الجماعية
وتصطدم بصدى الأجراس البطيئة
ضائعة في الظل المرتجف الممزق :

كأن لك الهوى الذي تمنحه سماء أسبانيا
هوى الخنجر والنظرة والنحيب
آه يا أميرة الأصيل الأرجواني المقدسة
بالصخرة الحديدية وخیوط الفولاذ

لم تظفري أبدا بالوكر ولا بالغزلية الحزينة
أو القيثارة الذي يتوجع بعيدا
والتروبادور كان شابا موشى بقشور الفضة
وايقاع لهجته الغرامية كان مثل صدى البوق

ومع ذلك كله فقد خلقت للحب
علقت للتهديدات والاستسلام والمغازلة
والملاطفة وللبكاء بكاء حزينا
فوق قلب الحبيب ، تعابثين أكمام الورد
العطرة بشفتيك ،

خلقت لتنعمي بروعة القمر المطرز فوق صفحة النهر
والشعور بالحنين الذي يجره القطيع خلفه
ورؤية حدائق الظل الخالدة
أيتها الأميرة السمراء ، النائمة تحت الممر
ألك العينان السوداوان المفتوحتان للنور ؟
أم أن في نهديك المفرغين تعشش الثعابين

أين هي قبلاتك التي ألقيت للريح ؟
أين حزن حبك البائس ؟
في تابوت الرصاص ، داخل هيكلك
العظمي .

لك قلب قد قطع ألف قطعة

إن غرناطة تحفظك كأيقونة مقدسة
أيها الأميرة السمراء التي تنامين تحت المرمر كانت هلواز وجيوليت.
زهرتي مرجريت

أما أنت فقد كنت قرنفة حمراء دامية
جاءت من أرض كاستيليا المذهبة .
لكي تنام بين الثلج وبين أشجار
الشريرين العفيفة

كانت غرناطة فراش موتك
أيها النبيلة خوانا .
وأشجار الشرير شموعك .

وقم الجبال المثلثة هيكلك .
ومسحاة الثلج تهديء قلقك
مع المياه التي تجري فريبا منك
مياه نهر الداورو .

غرناطة كانت فراش موتك
ياخوانا .

بأبراجها العتيقة وحديقتها الصامته
العليقة الخضراء التي جفت فوق الجدران الحمراء
والضباب اللازوردي والريحان الرومانتيكي

أيها الأميرة العاشقة التي لم يحسن الاستجابة لحبها
قرنفلة حمراء في واد عميق مهجور
إن الضريح الذي يضمك
ينضح بحزنك
عبر العيون المفتوحة فوق المرمر .

غرناطة 1918

جدجد

جدجد

طوى لك

أنت الذي فوق بساط الأرض

تموت منتشيا بالنور

أنت تعرف من الأرياف

سر الحياة

وحكاية الحورية العريقة

التي أحسّت بميلادها

أن العشب يختفي فيك .

جدجد

طوى لك أنت

تموت تحت دم قلب أزرق
النور هو الله الذي يتزل
والشمس
خرق ينسكب منه .

جدجد
طوبى لك أنت
إذا أحسست في الترع
كل ثقل الزرقة .

كل ما هو حي خافق
يمر عبر أبواب الموت
برأس مطرق
ويجو أبيض ناعس
وبكلمة ذهنية
خالية من الإيقاع
بحزن
مغطى بالصمت

الذي هو إزار الموت .

ولكنك أنت أيتها الجدد
تموت مليئا بالأنعام
وتظل متجسدا
في الصوت والنور السماوي
طوبى لك أنت
يلغك في إزاره
الروح القدس نفسه
الذي هو النور .

جديد

أيها النجمة الصادية
فوق الحقول النائمة
الصديق القديم للضفادع
والصراصير السوداء
لك مدفن ذهبي
والأشعة المرتعشة

للمشمس التي تمسك بلطف
في عنقوان الصيف
والشمس تحمل روحك
لتجعل منها نورا .

قلبي يصبح جد جدا
فوق الحقول المقدسة
في السماء الزرقاء المجروحة
وحين تأخذ المرأة التي أعرفها
في الإحتضار
تنثره بيديها
في التراب

ودمي فوق الحقل
ليكن وحلا ورديا حلوا
حيث الفؤوس توارى
الفلاحين المرهقين

جد جد

طوبى لك أنت
إذا جرحتك سيوف الزرقة الحفية

فوينتي فيجاروس
غرناطة

غرناطة ، 3 أغسطس 1918

بالاد حزينه

يا أطفال المرج الطيبين
قلبي فراشه
أسرها عنكبوت الزمن الرمادي
الذي يملك لاقوح الحية الحتمي

حين كنت صغيراً
غنيت مثلكم
يا أطفال المرج الطيبين
وحررت صقري
بأربعة مخالب قططية خطيرة

وعبرت حديقة قرطاجنة
ملتمساً زهرة (رعي الحمام)

وفقدت خاتم سعادتي

وكننت أيضا فارسا
في أمسية ندية من شهر مايو
لقد كانت حينذاك معضلة في نظري
نجمة زرقاء فوق قلبي البكر
وركبت خيولي ببطء نحو السماوات
كانت أمسية يوم أحد من أمسيات الأعشاب الطيبة
ورأيت أنها بدلا من الورود والقرنفل
كانت تقطع الزنبق بيديها

لقد كنت دائما إنسانا قلقا
يا أطفال المرج الطيين
وضمير التعظيم في مخاطبة الأنثى في الروايات الرومانسية
يغمسني في أحلام من النور
فمن الذي سيقطف ورود وقرنفل شهر مايو؟
ولماذا لا يراها سوى الأطفال
فوق جوادها المجنح؟
أهي النجمة نفسها التي ندعوها بحزن

في أغانيها ؟
متوسلين إليها أن تخرج للرقص في الحقول ؟
وفي إبريل الطفولة كنت أغني
يا أطفال المرج الطيبين
ضمير التعظيم الذي تخاطب به الأنثى في الروايات الرومانسية
حيث ظهر الجواد المجنح
كنت أفضي في الليل
بحزن حي المتجاهل
إلى البذر الذي كان يتسم
من الذي سيقطف قرنفل
وورود شهر مايو ؟

ومن تلك الصغيرة الجميلة
التي زوجها أمها
وفي أية زاوية مظلمة من مقبرة
سيرقد ألمها ؟

أنا وحدي بحبي المجهول

بلا قلب
بلا دموع
نحو السقف المستحيل للسموات
أقف مستندا إلى شمس كبيرة

لكم يثقل عليّ هذا الحزن البالغ
يا أطفال المرج الطيين
وكيف يذكر القلب بعدوبة
الأيام البعيدة
من الذي سيقطف قرنفل
وورود شهر مايو؟

إصباح

وأغنية الماء
شيء خالد .

إنه النسخ العميق
الذي ينضج الحقول .

إنه دم الشعراء
الذين يدعون أرواحهم
تتبعه
في دروب الطبيعة .

أي انسجام ينتشر حين يتدفق من الصخر
ويستسلم للبشر

بإيقاعاته الحلوة .

الصباح مشرق
المدافئ تنفث دخانها
والأدخنة أذرع
ترفع الضباب .
اصغوا إلى حكايات الماء
بين أشجار الحور
إنها طيور بلا أجنحة
تائهة في العشب

الأشجار المغنية
تنكسر وتجف .
والجبال الهادئة
تتحول إلى سهول .
ولكن أغنية الماء
تظل شيئاً خالداً .

نور صيغ أغنية

من الخيالات الرومانتكية
عذب ، ورأسخ ، وهادىء
وعامر بالسماض ضباب وورد
الصباح الخالد
عسل القمر الذي ينساب
من نجوم دفينه

ما هو التعميد المقدس
إن لم يكن المسيح صبغ ماء
يدهن الجبين
بدم نعمته .

ليس عبثا أن يتأكد فيه المسيح .
وليس عبثا أن النجوم تستريح
فوق أمواجه .
وليس عبثا أن آلام فينوس
قد ولدت في أحضانه .
وأنتا نشرب حب الحب

حين نشرب الماء .
إنه الحب
الذي يجري هادئاً ومقدساً .
إن حياة العالم
هي قصة روحه .

إنه يحمل أسرار
الأفواه البشرية
لأنه تقبله كلها
لأطفاء الظمأ
إنه فلك من القبلات
والأفواه التي سدت .
إنه الأسير الخالد
وشقيق القلب

لقد قال المسيح
اعترفوا للماء
بكل الألام

وبكل الآثام .
ومن أجدر منه أيها الأخوة
بأن نقضي إليه بهمومنا
إليه هو الذي يصعد إلى السماء
قزعا بيضاء ؟

ليست هناك حالة أكمل
من الحالة التي نشرب فيها الماء .
نعود أطفالا
أكثر طيبة
وتمر أوجاعنا
مرتدية أوشحة وردية .
ويضيع البصر
في بقاع ذهبية .

آه أيها الحظ المقدس
الذي لم يجهله أحد .

أيها الماء العذب
الذي يغسل فيه الكثير
أرواحهم .
لا مثيل لضفافك المقدسة .
لو أن حزنا عميقا
وهبك أجنحته .

غرناطة ، 7 أغسطس 1918

مطر

للمطر سر من اللطف ، غامض
نعاس استسلامي محجب .
وموسيقى خافتة ، تنهض معه
فتنتعش لها الروح النائمة
في المشهد الربيعي .

إنه قبلة زرقاء تستقبلها الأرض
والأسطورة البدائية التي تتجدد
إنه الاتصال البارد بين الأرض والسماء العريقين
مع سلام من الأمسيات الطويلة .

إنه فجر الفاكهة
وهو ذلك الذي يحمل الزهور

ويتمسح بروح القدس في البحار
ذلك الذي ينثر الحياة على المزروعات
وينثر في النفس حزنا على الأشياء
التي لا نعرفها.

إنه الحنين الرهيب لحياة ضائعة
والإحساس الحتمي بالولادة المتأخرة
أو الوهم القلق حول غد مستحيل
مع القلق الذي يقارب لون اللحم

إن الحب يستيقظ في رماد إيقاعه
فيكون لسماثنا الداخلية انتصار الدم
لكن تفاؤلنا يتحول إلى حزن
عند تأمل القطرات الميته فوق الزجاج

إنها القطرات
عيون اللانهائي
ترمق الأبيض اللانهائي الذي أنجبها

كلّ قطرة من المطر ترتجف فوق الزجاج الملوّث
تترك جروحاً قاسية لأحد لها
إنها شعراء الماء الذين شاهدوا
وتأملوا ما جهلته جماهير الأنهار

آه أيها المطر الهاديء
بلا عواطف ، ولا رياح
أيها المطر الهاديء الساكن المطمئن
في الريف المشرق العذب الأضواء
أيها المطر الطيب المسالم
المطر الحقيقي
ما أحبك إلى النفس
وما أكثر إثارتك للحزن
حين تتساقط على الأشياء

أيها المطر الفرنشسكاني
الذي تحمل في كل قطرة
أرواح المنابع الصافية ، والعيون

المتواضعة.

حين تسقط برفق على الحقول
فإن ورود قلبي كلّها
تفتحها بإيقاعك

الأغنية البدائية التي تتحدث بها للصمت
والقصة المدوية التي ترويها للغصون
يترجمها قلبي المقفر
إلى رموز موسيقية سوداء عميقة
بلا مفتاح

إن لروحي حزن المطر الهاديء
حزنا مستسلما بأشياء لم تتحقق
ولي في الأفق نجمة متألقة
ولكن قلبي يمنعني من تأملها

أيها المطر الهاديء الذي تعشقه الأشجار
أنت العذوبة المثيرة فوق السهول

امنح النفس
الغيوم والصدى اللتين
تركهما في روح المشاهد
الريفي الناعس

غرناطة 1919

لو كان في وسع يدي تصفح القمر

إني أنطق باسمك
في الليلة المظلمة
حين تذهب الكواكب
لتشرب لدى القمر.
وتنام أشجار
الغابات الكثيرة.
وأشعر أني فارغ خاو
من المشاعر والموسيقى
مثل ساعة مجنونة
تغني موت الساعات القديمة.

إني أنطق باسمك
في هذه الليلة المظلمة ، واسمك يتردد صداه

أبعد ما يمكن
أبعد من النجوم
وأكثر وجعا من المطر الهاديء.
أيمكن أن أستمّر في حبك
كما كان في الماضي
أي ذنب جناه قلبي؟
وإذا رفعت الحجب
فأي هوى جديد ينتظرنى؟
أىكون هوى نقيا هادئا؟
لو كان في وسع يديّ
تصفح القمر

غرناطة 10 نوفمبر 1919

أنشودة العسل

العسل كلمة المسيح .
ذهب حبه المنصهر .
إكمال الرحيق .
بؤثر نور الفردوس .

قفير النحل ، نجمة طاهرة ،
بئر العنبر التي تغذي إيقاع النحل
ونهد الأرياف المرتعشة بالعطر والطين

العسل ملحمة الحب
ومادية اللانهائي
روح الزهور ودمها المتوجع
مكثفة عبر روح أخرى

هكذا.. فإن عسل الإنسان هو الشعر
الذي يتدفق من القلب المتألم
من منحل مغلف بالشمع
صاغته النحلة الموهلة في الخفاء.

النحل هو الأنشودة الرعوية القديمة
للراعي . الناي والزيتون
هو أخو الحليب والفواكه الجافة
ملكات العصر الذهبي المطلقة

العسل مثل شمس الصباح ،
له كل لطف الصيف
وطراوة الخريف القديمة
إنه الورقة الذابلة والحنطة

يا سائل التواضع المقدس
إنك لوديع مثل بيت من الشعر البدائي
أنت الانسجام المتجسد

الجوهر العبقري للغنائية
وفيك تنام الكآبة
وسر القبة والصيحة

عذب ، مصفى ، مفرط العذوبة
هذا هو نعتك

عذب كبطون النساء
عذب كعيون الأطفال
عذب كظلال الليل
عذب كالصوت ، عذب كالزنبق

وأنت في نظر من يحمل الألم والقيثار
الشمس التي تضيء الطريق
أنت نظير جميع الأشياء الجميلة
اللون والنور والإيقاعات

يا سائل الأمل المقدس
حيث كمال التوازن

يبلغ الروح والمادة المندمجتين
مثل اندماج جسد ونور المسيح في القرايين

إن الروح الأسمى هي روح الزهور
أيها السائل الذي وحد كل هذه الأرواح
إن الذي يذوقك لا يدري
أنه يتلع الجواهر الذهبي للروح
الغنائية

غرناطة نوفمبر 1918

بكائية

مثل المبخرة المليئة بالشهوات
تمرين عند المساء الصافي المنير
بجسدك الكابي كزهر الناردين الدابل
والجنس الغلاب ، يطل من عينيك

تحمّلين في ثغرك
كآبتك لطهارة قد ماتت
وفي الكأس الديونيسييس لجوفك
العنكبوت الذي نسج الحجاب العقيم
الذي يغطي الأحشاء التي لم تزهر أبدا
مع ازدهار الورود الحية
ثمرة القبلات

في يديك الناصعتين
تحميلين بكرة أوهاملك
التي ماتت إلى الأبد
وفوق روحك الهوى الجائع
للقلبات اللاهبة

وحب أم تحلم برؤى بعيدة
بمهود صغيرة في منازل وادعة
تغزلين بشفتيك زرقة ترنيمة السرير

مثل (شريرا) على استعداد لأن تهبي
سنابلك الذهبية
لومس الحب النائم جسداك
وكان في وسعك مثل مريم العذراء
أن تشقي بنهديك
طريقا حلييا آخرا

ستدبلين مثل زهرة المانوغليا

ولن يقبل أحد سفير فخذيك
ولن تصل إلى غدائك
الأصابع التي تلمسك لمس أوتار القيثارة

آه أيتها المرأة الجبارة
المصنوعة من الأبنوس والناordin
لك نفس أبيض مثل اليانسون

أنت فينوس في عباءة مانيلا
تفوح بنبيذ مالقا وموسيقاها

أيتها البجعة السبراء
ان بحيرتك أزهار لوتسها من السهام
وأمواجها من البرتقال
وزبدها من القرنفل الأحمر
الذي يعطر الأعشاش الجافة تحت الأجنحة

لن يخلصك أحد ، يا أندلس الشهيدة

وقبلاتك ظلت فوق العريشة
عامرة بصمت الليل ،
والايقاع الكدر للمياه الراكدة

ولكن جفنيك يتسعان
وشعرك الأسود يصبح فضيا
ونهديك المعطرين يرتحيان وكتفيك الرائعين ينحنيان

آيتها المرأة النشيطة ، المتوقدة
العامرة بالأمومة
آيتها (العذراء) المتألمة
التي تحمل كل نجوم السماء العميقة
مغروزة في قلبها الخالي من الأمل

أنت مرآة الأندلس
التي تتعذب بالآم كبيرة ، في صمت
وعمشاعر هدهدتها المراوح
وأغطية فوق الحناجر

لها رجفة الدم ، والثلج
والجراح الحمراء التي تصنعها النظرات

أنتك ترحلين في ضباب الخريف
أيتها العذراء ، مثل اينيس
وسسيليا . وكالارا الحلوة
بينما أنت الباخوسية
التي كان من الممكن أن ترقص
متوجة بالعناقيد وأوراق الكروم

ان الحزن البالغ الذي يعيش في عينيك
ينبئ عن حياتك المحطمة الخائبة
ورقابة بيتك الفقيرة
وتنظرين إلى الناس من نافذتك
وتصغين إلى وقع المطر فوق مرارة
الطريق القروية
بينما يتردد من بعيد،
رفي اضطراب وحيرة ،

صدى دقات النواقيس

ولكن عبثا تصفين إلى نبرات الريح
فلم تبلغ مسمعيك أبدا أغنية المساء العذبة
ونخلف الزجاج تنظرين وتنتظرين
ياله من حزن عميق
ذلك الحزن الذي تنطوي عليه نفسك
وأنت تصفين تشعرين في أعماق القلب المتعب المستنفد
بهوى صبية لم تقع في الحب
إلا منذ وقت قريب

ان جسدك سوف يتزل القبر
لم تلمسه المشاعرة المؤثرة
وفوق الأرض المظلمة
يزغ الفجر
ومن عينيك تخرج قرنفلتان دامتان
ومن نهديك ورود ناصعة في بياض الثلج
ولكن حزنك العظيم سيذهب مع النجوم

مثل أي نجمة أخرى خليفة
أن تجرحه وتكسفه

غوناطة ديسمبر 1918

سانتياغو
بالاد ساذجة

هذه الليلة
مر سانتياغو
فوق درب من نور السماء.
بهذا يتحدث الأطفال
وهم يعثون بمياه إحدى السواقي الهادئة

إلى أين يذهب هذا الحاج السماوي
فوق الدرب المشرق اللامحدود.
إنه يقصد الفجر الذي يتألق وراء الأفق
فوق جواد أبيض له نصاعة الثلج.

أيها الأطفال غنوا في المرج
مخترقين الريح بالضحكات

يقول الرجل الذي رأى سانتياغو
وسط مثني محارب
موشحين كلهم بنجوم خضراء
وفرس سانتياغو
كان كوكبا من النور الكثيف

ويقول الرجل الذي يروى الحكاية
إنه في الليلة الهادئة
سمع خفقات أجنحة فضية
يحملها الصمت في أمواجه بعيدا .

ما الذي أوقف جريان النهر ؟
لقد كان الفرسان من الملائكة

أيها الأطفال غنوا في المرج

محترقين الريح بالضحكات

كانت ليلة القمر الآفل
اصغروا ماذا يوجد في السماء
ويدفع الجباحب إلى شد أوتارها
ويجعل كلاب السهل كلها تتبح ؟
- ياجدته ، أين الطرق
يا جدته ، إنني لا أراها
- حلق جيدا فسوف ترى
شريطا من الغبار مثل الدقيق
بقعة تبدو كأنها من الفضة
- نعم.. إنني أراها
- نعم.. إنني أراها
- يا جدته .. أين سانتياغو
- إنه هناك في الأعالي.. يسير
ضمن موكبه
رأسه ملىء بالريش
وجسده مكسو باللاليء الدقيقة الناعمة

والقمر تحت قدميه
والشمس محبوسة في صدره
في هذه الليلة تسمع في المرج
الأغاني الغائمة من عالم الأسطورة

أيها الأطفال غنوا في المرج
واثقبوا الريح بالضحكات

(2)

عجوز تعيش في بؤس
في أعلى أطراف القرية
وتمتلك صخرة لا نفع فيها
وعذراء ، وقطتين سوداوين
وتنسج الجوارب
بأصابعها الجافة المرتجفة
محاطة برفيقاتها
وأطفال قذرين نشطين

وفي سكون الليلة الهادئة
والجبال ضائعة في سواد الأفق
كانت تقص بايقاعات بطيئة
الرؤيا التي شاهدها في زمانها
الغابر

لقد رأيت في ليلة بعيدة
مثل هذه الليلة ، بلا ضجيج
ولا رياح ، الرسول سانتياغو
شخصيا حاجا فوق صفحة السماء
- وكيف كان زيه أيتها الرفيقة ؟
سألها عن ذلك صوتان في وقت
واحد .

- بأفواف من الزمرد واللائي
وقبعة من القطيفة

حين مر أمام الباب
فتحت حماماتي أجنحتها
والكلب الذي كان نائما
لحق به وأخذ يلحق أقدامه

لقد كان حلوا هذا الرسول المقدس
أحلى من قمر شهر يناير
وقد ترك على الدرب
أريجيه الذي يضوع بروائح الزنبق والبخور
- ألم يقل لك شيئا أيتها الرفيقة ؟
سألها عن ذلك صوتان في وقت
واحد .

حين مر نظر إلي باسمي
وترك لي هنا نجمة
فسألها أحد الأطفال النشطين
- أين تحفظين هذه النجمة ؟
وقال آخرون
- لقد أنطفت كأي شيء رائع
- لا يا أبنائي .. ان النجمة مازالت تتألق
ولاني لأحملها محفوظة في قلبي
- وكيف هي النجوم .. هنا ؟
يا بني ، إنها كما هي في السماء

- تابعي .. تابعي أيتها الرفيقة العجوز
إلى أين رحل الرجل المجيد ؟
- لقد اختفى في تلك الجبال
مع حماماتي البيضاء. وكلبي
وترك لي الدار مليئة بالورود
والياسمين

وعناقيد الدالية الخضراء نصجت
ووجدات مخزني مليئا بالقمح في اليوم التالي
وكان ذلك كله من فضل هذا القديس
- يا له من حظ هذا الذي نالك
أيتها الجدة

عقب بذلك صوتان في وقت واحد
ونام الأطفال

وغرق الناقوس في صمت عميق
أيها الأطفال ، فكروا في سانتياغو
فوق دروب الحلم المختلطة
أيتها الليلة الصافية ، من نهاية شهر يوليو
لقد عبر السماء سانتياغو

ان الحزن الذي تنطوي عليه نفسي
تركه فوق الدرب الأبيض
ليرى إذا كان الأطفال سيعثرون عليه
ويغرقونه في الماء
ليرى إذا كان في الليلة المرصعة بالنجوم
ستحمله الرياح إلى بعيد

غرناطة 1918

الماس

البريق الماسي للنجمة
قد رسم خلفية السماء .
طير من النور
يرغب في الأفلات من الكون
والهروب من الوكر الرحب
الذي سجن به
دون أن يدري أنه يحمل القيد
مشدودا إلى عنقه

صيادون من خارج العالم البشري
يصطادون النجوم ،
وأسراب من البجع الفضية

تطفو فوق مياه الصمت
وأشجار الحور النامية
تتلو حروف هجائها :
والمعلم ، شجرة حور عتيقة
تحرك في هدؤ ، أذرعها الميتة
والآن ، وفوق الجبل الفضي
سيلعب جميع الموتى لعبة الورق
إنها لحزينة الحياة في المقبرة

أيتها الضفدعة ، اشرعي في الغناء
وأنت أيها الجدد اخرج من جحرك
ولتصنعا غابة بأنغام النايات
أما أنا فساطير نحو البيت
بلا اطمئنان

وفي دماغي تنتفض
حمامتان من حمام الريف
وفي الأفق البعيد

يفرق خزان مياه النهار
بالناعورة الزمن ، الرهيبه

غرناطة نوفمبر 1920

في ذكرى

يا شجرة الحور الحلوة ،

يا شجرة الحور الحلوة ،

لقد صرت

من ذهب

أمس ، كنت خضراء .

خضرة مجنونة بالطيور

المجيدة .

أما اليوم

فقد أطيح بك تحت سماء أغسطس .

مثلي أنا

تحت سماء رוחي الحمراء .

إن العطر الحبيس

في جذعك

يلمس قلبي

الشفيق

يا حكيمة المرج الحشنة

نحن

صرنا

من ذهب

اغسطس 1920

غزليات صيفية

وتحدي فك الأحمر بفمي
يا إسترلا العجرية
وتحت الساعة الشمسية لمنتصف النهار
سأنهش التفاحة .

بين الزياتين الخضراء في المرج
برج عربي ،
في لون بشرتك القروية
التي تعرف العسل والفجر .

إنك تقدمين إليّ جسدك اللاهب
الغذاء المقدس

الذي يهب للجدول الهاديء زهورا
وللريح نجومًا .

كيف وهبت نفسك لي ، أيتها
النور الأسمر ؟
ألكي أوقف ما هو عامر بالحب
في شهوات الزنبق وصخب النهدين ؟

هل كان ذلك بسبب حزني ؟
ياخطواتي السخيفة
ربما أثارت الشفقة في نفسك
حياتي الخالية الحالية من الأغنيات ؟

لماذا لم تفضلي على شكواي
فخذي فلاح تنضحان عرقا
جميلتين ثقيلتي الوطأة عند المضاجعة ؟

كنت معي دنايدية اللذة

سلفانو الأنثوي
وكانت قبلاتك تفوح مثل حنطة الصيف الجافة .

غطي على بصري بغنائك
وفكي خصلاتك
المهية المنشورة مثل وشاح
من الظلال فوق المروج .

وارسمي بالقلم الدامي
سماء الحب ،
على خلفية من الجسد
نجمة الألم النفسجية .

جوادي الأندلسي
أسير عينيك المفتوحتين
وسيطير خائبا مهموما حين
يبصرهما ميتين .

إذا لم تحبيني فسوف أحبك
لنظرتك الساهمة
مثل ما تعشق القبرة النهار الجديد
من أجل الندى .

وحدي فك الأحمر بفمي
(إسترلا) العجرية
ودعيني تحت النهار المشرق
أستهلك التفاحة .

أغسطس 1920 .

أغنيات جديدة

الماء يقول : أنا ضمآن للظل
والقمر يقول : أنا ظمآن للنجوم
والنافورة البلورية تلتبس الشفاه
والرياح تتوق للتأوهات والشهوات

أنا ظمآن للشذى ، ظمآن للضحك
ظمآن للأغاني الجديدة
لأفكار فيها ، ولا زنايق
ولا غراميات مينة

أغنية صباحية تهز
مستنقعات المستقبل الهادئة الراكدة وترجها
وتملأ أوحالها وأمواجها بالأمل
أغنية رحيبة مضيئة

عامرة بالفكر،
بكر بحزنها ولوعتها
بكر بأحلامها
أغنية دون كساء غنائي
يملاً الصمت ضحكا .
(كسرب من الحمام الأعمى
قلد به إلى المجهول)

أغنية تمس قلب الأشياء
وروح الرياح
وتستقر أخيرا
في فرحة القلب الأبدى .

اغسطس 1920

فجر

قلبي المكمود
يحس مع الفجر
بعذاب الحب ،
وحلم المسافات .
وضوء الفجر
يحمل إليّ مشتلا من الحنين
وحزنا بلا عيون
ينبعث من صميم الروح
وضريح الليل الضخم
ينشر حجابهِ الأسود
لكي يتقي في رائحة النهار
القمة الهائلة المرصعة بالنجوم .

ما عساني أفعل في هذه الحقول ؟
أجمع الأعشاش والأغصان

يحيط بي الفجر
وقلي ملآن بالليل !
ماذا أفعل إذا كانت عيناك
قد ماتتا عن الأضواء الساطعة
وجسدي لم يعد قادرا على أن يحس
بدفء نظراتك !

لماذا فقدتك إلى الأبد
في تلك الأمسية الصافية ؟
إن قلبي اليوم جاف
مثل نجمة خالية .

غرناطة ، ابريل 1919

الحدس

الحدس
هو مسيار الروح
في أعماق السر .
أنف القلب
الذي يكتشف
في ظلمة الزمن .

أمس ، هو ما ذبل .
والشعور مقبرة الذكرى

وأول أمس ، هو مامات .
كهف الآراء المحتضرة
والخيول المعجنحة الطليقة العنان .

حرش الذكريات
وصحراء ضائعة في ضباب الأحلام

لا شيء يزعج
العصور الماضية .
لا يمكننا أن نتزع
تهيدة واحدة
من الأشياء الماضية .
إن الماضي يضع
درعه الحديدي
ويسد أذنيه
بقطن الريح .
ولا يمكننا مطلقا
أن نتزع منه سرا .

عضلات أحقابه
ودماغ أفكاره الذابلة
المتعفنة ،

لا يمكن أن تقدم إلينا الشراب
اللازم لقلب ظاميء .

ولكن المستقبل الطفل
سيقول لنا
بعض السر
حين يلعب في فراش النجوم
ومن السهل خداعه

من أجل ذلك
لنقدم إليه صدرنا
فإن نُخلد الحُدس الصامت
سيحمل إلينا جلاجله
حين ينام

اغسطس 1920

أغنية إلى القمر

أيّتها السلحفاة البيضاء
أيها القمر الناعس
يالروعة سيرك البطيء
تغمض جفنا من الظلال
وتحرق بحديقة أثرية
لعلك...

(الشيطان أعور)

رفات .

درس حي .

للفوصيين

لقد أعتاد (جيوفا)

زراع حقوله

بعيون مينة

ورؤوس الجيوش المعادية .

قاسيا كان يلف
الوجه المقدس
بلثام من الضباب البارد .
مودعا كواكب حلوة
خالية من الحياة
لدى الغراب النهاري الأشقر .
لهذا أيها القمر
أيها القمر الناعس
أراك تحتج
بلا أنسام
للعسف الكبير
الذي يمارسه طغيان (جيوفا)
هذا الذي يعبرك دوما
على الطريق نفسه !
بينما هو ينعم
برفقة (المرأة الموت)
التي هي عشيقته .
أيها السلحفاة البيضاء
أيها القمر الناعس

يا فيرونيكا الطاهرة
لشمس التي تنظف عند الغروب
محيالك المتوهج .
ليكن لديك الأمل
يا موتا نظيفا
لأن لينين رفيقك العظيم
النجمة القطبية
عزيزة السماء الوحشية
التي ستذهب بهدوء
لتقدم عناق التحية إلى العظيم العريق
من الأيام الستة .
وحيث
أيها القمر الأبيض
ستأتي مملكة الرماد الخالصة .
(هل فهمتم
أنني عذمي)

أغسطس 1920

بكائية الصمت

أيها الصمت
إلى أين تحمل بلورك المضرب
بابتسامات الشجرة ، وكلماتها ونحيبها ؟
كيف تنظف ، أيها الصمت
ندى الأغنية
والبقع الصارخة التي تركها البحار النائية
فوق ردائك الأبيض الهاديء الشفاف ؟
من الذي يضمد جروحك
فوق الحقول
حين تزرع ناعورة عتيقة
سهمها البطيء

في صفائك البلوري الهائل ؟
إلى أين أنت راحل
إذا كانت نواقيس الفجر تبحرك
وتكسر راحتك
أسراب الموشحات والأغاني الشعبية
والضجيج الذهبي العظيم
الذي تهاوى بلوعته
فوق الجبال الزرقاء ؟

إن جو الشتاء
يكسر زرقتك
والنحيب الصامت
لبعض الينايع الباردة
يقطع غاباتك
وحينما أردت أن تريح كفك
وجدت شوك الضحكات
أو الضريرة القاصمة للعواطف
وإذا اتجهت إلى الكواكب
فإن جوقة الطيور الزرقاء المهيبة

تحطم التوازن العظيم
لفكرك الخافي

أنت صوت
في هروبك من الأصوات.
أنت طيف الانسجام
وضباب الصرخة والبكاء

فتعال لنقول
الكلمة اللانهائية
في الليالي المظلمة
بلا أنفاس ولا شفاه.

مثخنا بالنجوم
وناضجا بالموسيقى
أين تحمل أيها الصمت
ألمك المتجاوز قدرة البشر
ألم أن تكون أسيرا
في النسيج العنكبوتي الغنائي

أيعمى إلى الأبد
نبتك المقدس ؟

واليوم وبأفكار عكرة مضطربة
تجر أمواجك
الرماد الناطق
والم الماضي .
وصدى الصرخات
التي تتلاشى إلى الأبد
وهدير البحر القديم المحنط

إذا نام (جويقا)
فاصعد إلى عرشه المتألق
واكسر فوق جبينه
نجمة خامدة

ودع حقا
الموسيقى الخالدة

الانسجام الناطق للنور
وعد في هذه الأثناء
إلى نبعك
حيث في الليلة الخالدة
وقبل الله ، وقبل الزمن
كنت تنهض في سكونة

لوليو 1920

بالاد يوم من أيام لوليو

جلالجل فضية

تسوق الشيران

- إلى اين أنت ذاهبة

يا طفلة الشمس والثلج ؟

- ذاهبة لجمع زهور المرجريت

في المرج الأخضر

- المرج بعيد جدا وهو خائف

- لا طائر البلشون ولا الظل يخافها حيي

- الشمس تخاف يا طفلة الشمس

والثلج

- لقد رحلت عن غداثري إلى الأبد

- من أنت أيتها الطفلة الشقراء ؟

ومن أي مكان جئت؟
- لقد جئت من الغراميات ومن البنايع

جلاجل فضية
تقود الثيران

- ماذا يشتعل بشغرك؟
- نجمة حيي التي تحيا وتموت
- ماذا تحملين في قلبك اللطيف الرقيق
- سيف حيي الذي يحيا ويموت
- ماذا في عينيك من أسود

ومهيّب

- أفكاري الحزينة التي تبحرني
- لماذا ترتدين إزار الحداد؟
- آه . إنني الأرملة الصغيرة الحزينة

بلا ميراث

أرملة نبيل الغار الأسمر
عم تبحثين هنا إذا كنت لا تعشقين أحدا؟
- إنني أبحث عن جثة نبيل الغار الأسمر

- إنك تبحثن عن الحب أيتها الأرملة
الصغيرة الماكرة

أنت تبحثن عن حب يحتمل أن تعثر عليه
- نجوم السماء ، رغباتي
أين أجد عشيتي الذي يحيا
ويموت ؟

- لقد مات غرقا في الماء باطفلة
الثلج

- وتغطي بالحنين والقرنفل
آه يا فارس أشجار الشرير الجواب
في ليلة من ليالي القمر
ستعطيك روعي
- آه يا إزيريس الحاملة
يا طفلة بلا غسل

أنت التي تسكتين الرواية على شفاه الأطفال
أني أقدم إليك قلبي
قلبا لطيفا

جرحته عيون النساء

- أيها الفارس اللطيف

لتبق في رعاية الله

إني ذامبة المبحث عن

نبيل الغار

- وداعا ، يا آنسة

أنت أيتها الوردة النائمة

ترحلين من أجل الحب

وأنا أرحل نحو الموت

جلال فضية

تسوق الثيران

وقلبي يتزف دما

كأنه النبع

يوليو 1919

حلم

إن قلبي يستريح قرب النبع البارد
(فلتملأه بنحيوطك
يا عنكبوت النسيان)

وماء النبع يغني أغنيته
(فلتملأه بنحيوطك
يا عنكبوت النسيان)

وقلبي الواعي يروى حكايات غرامه
(فلتنسج أسرارك
يا عنكبوت الصمت)

وماء النبع يصغى إليه عابسا

(فلتنسج أسرارك
يا عنكبوت الصمت)
إن قلبي يتزلق فوق الماء البارد

(أيتها الأيدي البيضاء . البعيدة
أمسكي الماء)

والماء يحمله بعيدا مغنيا بفرخته
(أيتها الأيدي البيضاء ، البعيدة
لم يبق شيء في الماء)

مايو 1919

مشهد طبيعي

النجوم مطفأة وهي تغمر بالرماد
النهر الأخضر البارد

ليس للنبع صفائر
لقد احترقت الأعشاش
الخفية

الصفادع تجعل من الماء
صفارة بهيجة النشاز

والقمر يبرز من وراء الجبل
بوجه العانس الطيبة

ونجمة تهزأ به
من داخل بيتها المشيد

بالزمرد الطفولي
واللون الوردي الحفيف
يغيط أفق الجبل

ويلاحظ أن الغار
قد تعب من أن يكون
شعريا ونبويا

وكما رأيناه دوما
فإن الماء يرقد
باسما

كل شيء يبكي بحكم العادة
والريف كله يشكو
دون أن يفطن أحد لشكواه.

وحتى لا أكون نساذا
فلاني أنسب الأمر أدبا ولطفاً
إلى قلبي .

ولكن حزنا عظيماً
يصبغ شقتي الملونتين بالخطايا

أبتعد عن المشهد الريفي
وفي قلبي عمق المدافن

ونخفاش ينهني
إلى أن الشمس تختفي متوجعة
في الأفق الغربي

ليكن الله في عون حبنا
(بكاء شجيرات الحور
والأشجار الصغيرة)
وفي فحم المساء

أرى عيني البعيدتين
مثل الحدأة

وأمشط روحي الميتة
بأنسجة عنكبوتية من النظرات
المنسية.

إنه الليل
والنجوم تغرز خناجرها
في النهر الأخضر البارد.

يونيو 1920

نوفمبر

كل العيون
كانت مفتوحة
أمام الوحدة
التي يغسلها البكاء .
تن
تن
تن
تن
وأشجار الشرير الخضراء
نحرس أرواحها
التي موجتها الريح .
والكلمات مثل الشعاب
تحصد أرواح الزهور .

تن

تن

تن

تن

السماء كانت ذابلة
أيها المساء المقيد بالغيوم
يا أبا الهول الأعمى
أعمدة ومداحن
تصنع فقاعات من الصابون .

تن

تن

تن

تن

الايقاعات تنحي
والرياح تنحي
ومحاربون ضبايون
يجعلون من الأشجار
منجنيقا .

تن

تن

تن

تن

أيها المساء

يا مساء قبلاتي الأخرى

أيها الهاجس البعيد لظلي

بلا شعاع ذهبي

أيها الجرس الفارغ

المساء قد تهدم

على مجامر الصمت

تن

تن

تن

تن

نوفمبر 1920

المتقلبة مع الرياح

قلب راية الرياح القاسي
في كتاب الزمن
(الأرض وجه
والسمااء وجه آخر)
سقط متوجعا
على حروف الأسقف القديمة

زهرة الابراج الغنائية
وقر الرياح
تخلت عن خيط الصليب
وبددت بتلاتها
حتى تقع على الصفائح الباردة
التي أكلتها شرانق الأصداء

ترقد تحت صفصاف
لم يكن في وسعك أن تقاوم لأنك من حديد
ولكن كانت لك الهيئة
وكانت تكفيك

اختف تحت الوحل الأنخض
للبحث عن مجدك الناري
بينما تدعوك في حزن
الأبراج ، من بعيد
وتحس في الرايات
هذر رفاقك
اختف تحت عطاء
سريك الأنخضر
فلا الراهبة البيضاء
ولا القلب
ولا القمر المتناقص
ولا النجمة
ولا سادن الدير المدنس

ستذكر صيحاتك الشتوية

اختف بهدوء
فإذا لم تفعل
فسيمسك بك باعة الحرق
آه لو كان في وسعي
أن امنحك قلبي هذا
المتقلب ، رفيقا

ملريد ، ديسمبر 1920

قلب جديد

قلبي كالشعبان
خلع جلده.
وإني لأمسك به بين أصابعي
المليئة بالجراح والعسل.

الأفكار المعشقة في ثناياك
أين هي ؟
أين الورود التي تشيع عطر المسيح
والشيطان ؟

أيها القمط المسكين الذي يخنق
نجمتي الحايية.
ياورق الرق الرمادي المترهل

لكل ما رغبت فيه بالأمس
واليوم لم أعد أحبه.

إني أرى فيك خلاصة من المعارف
وموميات من الأبيات الشعرية
وهياكل عظمية من سذاجاتي القديمة
وأسراري الرومانتكية.
أعلقك على جدران
متحني العاطفي
قرب الزنابق الباردة
الغامضة النائمة
من أدواني؟

أأضعك فوق أشجار الصنوبر
- يا كتاب حي الأليم ؟
حتى تعرف تغريد
العندليب عند الفجر .

غرناطة، يونيو 1918

غمروب الشمس

الشمس غربت
والأشجار تتأمل كأنها تمائيل منصوبة
والقمح قد تم حصاده
يا له من حزن
أن تتوقف النواير .

وكلب ريني
يريد أن يعض كوكب الزهرة وينبح بها
وهي تتألق في حقل ما قبل القبلة
كأنها تفاحة كبيرة

والبعوض : خيول الندى المجنحة
يخلق في الجو الهادي .

وبنلوب النور العملاقة
تنسج ليلة صافية

وتثغوا النعاج
يا بناتي غنين . فقد يأتي الدئب .
وتقول زهرة ذابلة
لقد جاء الخريف يارفيقتي

وبعد قليل سوف يعود الرعاة
بأعشاسهم ، من الجبال البعيدة
وتلعب البنات الصغيرات أمام البيت القديم
وستعلو مقاطع حب غنائية
ترددها البيوت
من الذاكرة .

أغسطس 1920

عصيفير الورق

يا عصيفير الورق
يا نسر الأطفال
بريش الجرائد
بلا رفيقة
وبلا عش .

الأيدي التي ما تزال مبللة بالسر
خلفقتك في برد إيلالٍ خربني
حين تموت العصافير
وبجعلنا ضجيج المطر
نحب المصباح والقلب والكتاب

أنت تولد لتعيش دقائق قليلة

فوق القلعة الورقية الهشة
التي ترتفع مرتجفة راعشة
مثل ساق الزنبق
وتضل تفكر هناك ، أعمى
بلا أجنحة
إنه كان في وسعك أن تكون الرياضي
البهلواني
الذي يضحك معلقا مشدودا
إلى سلك رفيع
وأن تكون السفينة الصامته بلا مجاديف
ولا أشعة
والموكب الغنائي الأسطوري للحشرة
الخيفة
أو الحمار الصغير الحزين الذي يضحك
الأطفال بتحويله إلى فرس مجنح
ولكن في تفكيرك
تساقط قطرات من السخرية

صنعت بخراطيش العلم
فتسخر من القدر وتصرخ
أيها الزهر الأبيض
لا تمت
ولا يموت لويتزيتو
الصبح خالد ،
ونخالد نبغ الندى

ورغم عدم ايمانك بأي شيء
فإنك تصرخ
فالأطفال لا يرون أنه يوجد ظل
خلف الكواكب
ويوجد ظل في قلعتك

وفي وسط المائدة
وفي انهار بيتك الأزرق
رأيت أن الصقر يراك :
(لقد ولدت منذ حين

فقاعة من الرغو فوق الماء
من الألم الحي (

ولكنك تذهب إلى الشفاء المنيرة
حين تضحك الأطفال
ويسكت الأباء حتى لا يوقظوا
اللام القريبة
هكذا تختفي أيها الطائر المهرج
لتولد في مكان آخر
هكذا يا أبا الهول العصفور
تعطي قلبك، قلب العنقاء
إلى الأعراف (الليمبوس)

لوليو 1920

غزلية

قبلتي
كانت رمانة
عميقة ومفتوحة
وثغرك
كان وردة من ورق.
عمق المشهد حقل من الثلج

يداي كانتا من الحديد
لطرق السندان
وجسدك
كان الغروب لرنين الأجراس المتواصل.
عمق المشهد حقل من الثلج

وفي الثقب
جمجمة زرقاء
معلقة مثل هوابط الكهوف
عبارات جي

عمق المشهد حقل من الثلج

تصبح صدئة
أحلامي الطفولية
وليمزق القمر
ألمي السلياني

عمق المشهد حقل من الثلج

الآن . . . معلم جاد
في مدرسة قاسية
لأحلامي وغرامياتي
(مهرات عمياء)

عمق المشهد حقل من الثلج

أسئلة

هناك اجتماع يعقده الجداجد في الريف
ما تقول ياماركوس أوريليوس
في عجائز السهل المتفلسفات؟
— ما أفقر تفكيري

ماء النهر ينساب هادئا
ياسقراط ما ترى في هذا الماء
الذي يجري نحو الموت المرير؟
— ما أفقر وأنعس إيماني

الورود تتعري من أوراقها في الوحل
يايوحنا الرب اللطيف

ماذا ترى في هذه البتلات المجيدة ؟
ما أصغر قلبك

مايو 1918

ناقوس

ناقوس هادىء
مصلوب بايقاعه
يرسم الصباح
بعارية من الضباب :
وأنهار من الدموع
وصديقتي شجرة الحور العريقة
المشوشة ببلابلها
كانت تأمل
في أن تضع أغصانها
بين الأعشاب
قبل أن يذهبها
الحريف .
ولكن دعائم نظراتي

تسندها

ياشجرة الحور العريقة

تأهبي

ألا تسمعين حطب حي المحطم ؟

فانبسطي فوق المرج

حين تحشرج روحي

التي أوهنها وأبلاها

إعصار من القبلات والكلمات.

أكتوبر 1920

اجتماع

يا زهرة الآلام الزرقاء
يا سندان الفراشات أيطيب عيشك
على مبرد الساعات ؟

(آه أيها الشاعر الصبياني
حطم ساعتك)

أيها النجمة الزرقاء الساطعة
ياسرة الفجر
أيطيب عيشك
فوق رغبة الظل ؟

آه أيها الشاعر الصبياني

حطم ساعتك

أيها القلب الأزرق
يا مصباح مضجعي
أتحسن الحفق
من غير دمي الفيلارمونيكي ؟

آه أيها الشاعر الصياني
حطم موسيقاك

إني أفهمك
وأترك في الدرج حشرة الزمن .
وقطراته المعدنية
لن تسمعك
في هدوء المضجع
وسأنام مطمئنا
كما تنامين أنت
يازهرة الآلام ، وأنت أيتها النجوم

وفي الختام
ستحلق الفراشة
في تيار الساعات .
بينما تنمو فوق جذعي ،
الوردة .

اغسطس 1920

مدخل

ها هو قلبي
يا رباه
اخترقه بصولجانك
يارباه
فهو سفرجلة
خريفية جدا ، وفاسدة
انتزع هياكل الغنائين الصقور
الذين جرحوه جرحا بالغا
وإذا كان لك منقار
فانزع عنه قشرة السأم
وإذا لم ترغب في أن تفعل ذلك
فغير مهم
فاحفظ سماءك الزرقاء

المثيرة للسأم
ورقصة الكواكب
ولا نهائيتك
لأنني سأستعير
قلب صديق
قلبا يجداول
وأشجار صنوبر
وعصفورا من حديد
يتحمل مطرقة العصور
ثم أن الشيطان يحبني كثيرا
وكان رفيقا لي
في امتحان فسق
سيبحث الماكر عن مرغريتا
مرغريتا السمراء
التي قدمها لي
ووراءنا مشهد الزيتون العتيق
بضفيرتين
لها لون ليالي الصيف

حتى أمزق فخذها البيضاءوين

وحيثذ

يارباه

سأكون غنيا مثلك

أو أكثر

لأن الفراغ

لا يمكن أن يقارن بالنيذ

الذي يحمي به الشيطان

أصدقاءه الطيبين

شراب مصنوع من النحيب

لا بهم

إنه شرابك نفسه

المصنوع من زغاريد

قل لي يا رباه

يا إلهي

تغمسنا في ظلال الهاوية

هل نحن طيور بلا أوكار؟

النور ينطفئ

فأين الزيت المقدس ؟
والأمواج تتوجع
ويلذ لك أن تلعب بنا
كما لو كنا ييادق .
قل لي يا رباه
يا إلهي
ألا يصل ألمانا إلى مسمعيك ؟
ألم تصنع شكاتنا (بابلا) أخرى ؟
حتى تبحرك ؟
أم تروق لك الصرخات ؟
هل أنت أصم ؟
هل أنت أعمى ؟
أم أنت أحول الروح ؟
وتنظر إلى الروح الإنسانية
بأوزان مقلوبة ؟
أيها الإله الناعس
انظر قلبي
إنه مثل السفرجل

الخريني جدا ،
المتعفن
إذا كان لنورك أن يطلع
فلتفتح العيون الحية
ولكن إذا راق لك الاستمرار
في النوم
فتعال أيها الشيطان الجوال
الجواب الملطخ بالدم
هات لي مرغريت
سمراء بين أشجار الزيتون
بضفائر في لون الليالي الصيفية
وأنا أعرف
كيف أوقد عينيها المهمومتين
بقبل ملطخة بالزئبق
وسأسمع في إحدى الأمسيات العمياء
نداء هنريك حبيبي.. هنريك الغنائي
بينما تمتلئ جميع أحلامي
بالندى

وهنا ، أترك لك يا مولاي
قلبي القديم
وأرحل لأستعير قلبا آخر جديدا
من صديق
قلبا يجداول وأشجار صنوبر
قلبا بلا ثعابين ولا زنابق
قلبا صلبا
برشاقة فلاح شاب
يتخطى النهر بوثة واحدة .

24 لوليو 1920

أمسية

أمسية ممطرة
والجو رمادي مرهق
وهكذا كل الأشياء .
الأشجار الجافة
غرفتي المنفردة
واللوحات القديمة
والكتاب الجديد الذي لم تفصل أوراقه .
ينضح الحزن من الأثاث
ومن الروح
ربما للطبيعة من أجلي
قلب من البللور .
وتوجعني جسدية القلب .
وجسدية الروح .

وحيث أتحدث
تظل كلماتي في الهواء
مثل الفلين فوق الماء
من أجل عينيك فقط
أعاني هذا العذاب
يا أحزان الماضي .
يا أحزان المستقبل القادمة .

أمسية ممطرة
والجو رمادي مرهق
والحياة تمضي

نوفمبر 1919

هناك أرواح

هناك أرواح
لها نجوم زرقاء
وإصباحات جافة
بين أوراق الزمن
وزوايا طاهرة
تحتفظ بضجيج قديم
من الحنين والأحلام.

وأرواح أخرى
لها أشباح مؤلمة
من العواطف
وفواكه ينخرها الدود

وأصداء صوت محترق
يأتي من بعيد
مثل سيل من الظلال
ذكريات خالية من البكاء
وشظايا قبالات
أما روحي فهي ناضجة
منذ وقت بعيد
وتفتت
ممتلئة بالأسرار.
لألىء شبابية
ورود الحلم
تسقط كلها من أفكاري
فوق الماء.
وكل لؤلؤة تقول :
(إن الله بعيد جدا)

8 فبراير 1920

بالاد داخلي

القلب
الذي كان لي أيام المدرسة
التي رسمت على لوحها حروف الهجاء
أوجد فيك
أيها الليل الحالك ؟

(بارد ، بارد
مثل ماء النهر)

والقبلة الأولى
التي عرفتها بين القبلات
والتي كانت لشفاهي الطفولية
مثل المطر المنعش ، أتوجد فيك

أيها الليل الحالك؟

(بارد ، بارد ،

مثل ماء

النهر)

وبيت شعري الأول

والطفلة ذات الضفائر

التي كانت تسكن أمام بيتي

أتوجد فيك أيها الليل الحالك ؟

(بارد ، بارد

مثل ماء النهر)

ولكن قلبي

الذي نخره الدود

ذلك القلب الذي كان معلقا

فوق شجرة المعرفة .

أيوجد فيك

أيها الليل الحالك ؟

(دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع

وحىّ الجوّال

القلعة المتهاوية

ذات الظلال الصدئة

أوجد فيك

أيها الليل الحالك ؟

دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع)

آه ، أيها الألم العظيم

في كهفك لا تقبل سوى الظل

أليس كذلك

أيها الليل الحالك ؟

(دافىء ، دافىء

مثل مياه النبع)

آه ، أيها القلب التائه
استرح إلى الأبد

16 لوليو 1920

الورل العجوز

في الدرب الملهب
رأيت الورل الطيب
(نطفة تمساح)
غارقا في التأمل
بسترته الخضراء
مثل راهب من رهبان الشيطان
الياقة مُنشأة
والهيئة سليمة منضبطة
كأنه أستاذ عتيد
وتانك العينان الجافتان
لفنان خائب
باللكيفية التي يتأملان
بها المساء المحتضر

هل هذه هي جولتك المسائية
أيها الصديق ؟
استعمل العصا ، إنك لشيخ كبير
أيها السيد الورل
وفي وسع أطفال البلدة
إفزاعك
عمّ تبحث في الدرب ؟
أيها الفيلسوف القصير النظر
لترى إذا كان الشبح المتردد
من ليلة أغسطس
قد مزق الأفق ؟
هل تبحث عن الصدقة اللازوردية
في المساء المحتضر ؟
عن شظية نجمة ؟
أم لعلك تدرس كتابا للامرتين
وتعجبك زقزقة العصافير
تأمل الشمس الغاربة

وعيناك تلمعان
ياتنين الضفادع
بلمعة إنسانية
(جوندلات) الأفكار
بلا مجاديف
تمخر المياه العكرة
لحدقتك المحترقتين

لعلك تأتي للبحث
عن أنثاك الجميلة
نخضراء مثل حقول شهر مايو
مثل صفائر المنابع النائمة
تلك التي احتقرتك
وهجرت حقلك ؟
آه أيها المغازل العذب
الممزق فوق الأثل الطري

ولكنك تعيش

يا لك من شيطان
إني أستلطفك
إن عبارة
(إني أقاوم الثعبان)
تتنصر فوق ذقنك
الذي يشبه ذقن الأسقف المسيحي
لقد غربت الشمس
فوق قمة الجبل
والقطعان
تملأ الطريق
وقد حانت ساعة رحيلك فلتترك الدرب الضيق
ولا تتابع تأملك
فلديك كل الوقت
للنظر إلى النجوم
حين تأكلك الديدان.
بهذه
عد إلى بيتك

تحت بلاد الزقركة
إني أتمنى لك ليلة طيبة
أيها الورل الضخم المبجل .

الريف مهجور
والجبال مطفأة
والطريق خالية خاوية
ومن حين إلى آخر
يرفع صوت
في ظلال شجر الحور .

26 لوليو 1920

ساحنة

العناكب
تجري فوق أوراق الغار.

الحدث
يعود فيصير ثلجا
والأعوام النائمة تبحرو
على تسمير عجالات الخلود.

والهدوء الذي صار أبا الهول
يسخر من الموت الذي يغني حزيننا
بين أحراش الشريرين البعيدة

وعليقة القطرات
تنشر بساطها على الجدران
المتفخمة بأناشيد التوبة القديمة

آه، أيها البرج التليد
لتسكب دموعك العربية
في هذه الساحة القائمة
الحالية من النافورة

إن العناكب تجري فوق أوراق الغار

1920

رقصة الميدان الصغير

يفني الأطفال
في الليلة الهادئة
جدول صاف
ونبع هادئ

(الأطفال)

ماذا يوجد بقلبك المقدس البهيج

(أنا)

رنين أجراس
ضائع في الضباب

(الأطفال)

ها هو يتركنا نغني
في الميدان الصغير
جدول صاف
ونبع هادئ
ماذا يوجد بيدك من الربيع

(أنا)

وردة دامية
وزنبق

(الأطفال)

اغطسها في ماء الأغنية العتيقة
جدول صاف

ونبع هادىء
ماذا يوجد في فك الأحمر الظامىء

(أنا)

طعم عظام جمجمتي

(الأطفال)

اشرب الماء الهادىء

للأغنية العتيقة

جدول صاف

ونبع هادىء

لماذا تبعد عن الساعة الصغيرة ؟

(أنا)

أذهب للبحث عن السحرة والأميرات

(الأطفال)

من الذي ذلك على درب الشعراء

(أنا)

نبح الأغنية القديمة
وجعلوها

(الأطفال)

إنك لتبعد وتمعن في البعد
عن البحر والأرض ؟

(أنا)

لقد امتلأ بالأضواء
قليبي الحريري

وبرنين الأجراس الضائعة
والزنبق والنحل
وسأذهب بعيدا جدا
إلى ما وراء تلك الجبال
ما وراء البحار
وقرب النجوم
لكي أطلب من المسيح السيد
أن يعيد قلبي ، قلب الطفل القديم
الذي أنضجته الأساطير
بقبعة الريش
والسيف الخشبي

(الأطفال)

ها هو يتركنا نغني
في الساحة القديمة
جدول صاف

ونبع هادىء
إن العيون الضخمة
للأوراق غير الجافة
التي جرحتها الريح
تبكي الساعات الميتة

1919

نقاطعات

يا له من ألم
أن تحاول القبض على الشعر
في غيبة العاطفة
وقد تلوث الدماغ كله بالحبر.

يا لها من عذوبة
ألا يكون لك قيص السعادة الخيالي
والبشرة - بساط الشمس - برونزية

تطوف
حول بصري
أسراب من الحروف

آه ، يا له من ألم ، الألم الذي يصاحب الشعر منذ القدم
هذا الألم اللاصق
لكم يختلف عن الماء النقي

يا ألم الشكوى
لكي نحتسي الإلهام الغنائي الخلاق
يا ألم النبع الأعمى
والم طاحون بلا طحين

يا له من ألم ألا يكون لك ألم
وتنفق الحياة
فوق العشب الخالي من الألوان
في الدرب المضطرب

أيها الألم العميق
يا ألم البهجة
أيها المحراث الذي يفتح الأخاديد
التي يثمر فيها البكاء

(من جبل ورقي
يزغ القمر البارد)
يا أم الحقيقة
يا أم الكذب

لوليو 1920

رَيْف

السماء رمادية
والأشجار بيضاء
وأكداس التبن المحترق
صارت فحماً أسود
ولجرح الأوكاسيوس
دم جاف
وورقة الجبال الباهتة
تجمعت

وغبار الطريق
يختفي في الوهاد
المنابع عكرة
والغدران هادئة
وفي اللون الرمادي الأرجواني

يقرع جلعجل القطيع
والناعورة الأم
متمت تسييحتها .
السماء رمادية
والأشجار بيضاء

1920

ساعة مرصعة بالنجوم

في صمت الليلة المستدير
على صفحة الانهائي .

أخرج عاريا إلى الطريق
متفخا بأبيات الشعر الضائعة
والظلام الحالك الذي تثقبه صيحات الديك
له تلك النار الزاهية
الميتة

للصوت
هذا النور الموسيقي
الذي يستوعب الروح

هياكل ألف فراشة

ترقد داخل سياجي

وثمة فتوة من الانسام المجنونة
فوق صفحة النهر

الطريق

أبدا

لا يمكن لرمحك
أن يبحر الأفق
فالجبل هو الدرع
الذي يدفع الضربات.

فلا تفكر في دم القمر
واسترح
ولكن أيتها الطريق
دعي قدمي
يعرفان ملاطفة الندى

يا قارئ الكف العملاق

هل تعرف الأرواح
ذات الوشم الباهت
الذي نسته مرسوما فوق ظهرك ؟
إذا كنت (فلا مريون) تتعقب
الأثار

فكيف يتسنى لك أن تحب الحمير
التي تلاطف بنعومة مرهفة
لحمك الجريح .
إنها هي فقط تستطيع أن
تأمل وتبصر المدى الذي
يلغى رمحك الكبير .
هي وحدها (الاله بوذا)
في المملكة الحيوانية
فعندما تشيخ وتجرح
يمكنها أن تقرأ كتابك
الحالي من الكلمات .

ما أكثر الكآبة
التي تشيع بين بيوت القرية
ما أعظم شجاعتك
تجر أربع عربات ناعسة
وصفصافتين
وبثرا عتيقة
نخالية من الماء

تجوب العالم
فلن تجد منزلا يؤويك
ولا مقبرة تحضن رفاثك
ولا كفنا يلف جسدك
ولن تنعش ريع الحب
كيانك الطبيعي

ولكن لتخرج من الحقول
وفي المسافات المظلمة للأبدية
يمكنك

إذا ظهرت الظلال
بالمبرد الأبيض
يمكنك أيتها الطريق
العبور فوق جسر القديسة كيارا

1920

أغنية شرقية

(1)

الرمانة المعطرة
سما بلورية
(كل حبة نجمة
وكل غشاء غروب)
سما جافة
كبستها أظافر السنين

والرمانة ، مثل نهد قديم
من الرق
خلقت حلمته بشكل نجمة
لكي تضيء الحقل

هي فقير نحل صغير
بعسل دام
صاغها النحل
من ثغور النساء
ولهذا فهي حين تنفلق
تضحك بأرجوان آلاف الشفاه

الرمانة قلب
يخفق فوق الأشياء المزروعة
قلب مترفع
لا تنقره الطيور
قلب
من خارجها قاس كقلب الإنسان
ولكنها تمنح لمن يشقها
عطر مايو ودمه
الرمانة

هي كثر عراف المرعى العجوز
ذاك الذي تحدث إلى الوردة الصغيرة

في الغاب المنعزل

صاحب اللحية البيضاء
والثوب الأحمر
الكثر الذي ما تزال تحتفظ به

الأوراق القديمة للشجرة
أقواس الأحجار الثمينة
في جوف الذهب الغامض

السنبلة هي الخبز
وهي المسيح المتجسد حيا وميتا

والزيتون خلاص
القوة والعمل
والتفاح هو فاكهة الشهوة
وغموض الخطيئة
وجرة الأحقاب التي تحتفظ العلاقة

مع الشيطان

والبرتقال هو حزن

الزهد المدنس

وهكذا يصبح نارا وذهبا

ما كان من قبل صفاء وبياضا

والنيذ هو الفسق

الذي يتختر في الصيف

وتستخرج منه الكنيسة

الشراب المقدس الذي تباركه

والقسطل من الأزمان العتيقة

تشقق الأخشاب القديمة

والحجاج التائهون

والبلوطة هي شعر العصور الماضية الهادىء

والسفرجل من الذهب الضعيف

هو نظافة الصحة

ولكن الرمانة هي الدم ،
دم السماء المقدس
دم الأرض المسفوك بإبرة السيل
دم الريح التي تأتي مخدشة
من الجبال الوعرة
دم البحر الهاديء

دم البحيرة النائمة
الرمانة هي تاريخ ما قبل التاريخ
للدن الذي نحملة في
فكرة الدم المغلق في كريات قاسية
وحامضة لها شكل غامض
يشبه القلب والجمجمة

أيتها الرمانة المفتحة
أنت لهيب فوق الشجرة
شقيقة فينوس من لحم ودم
ضحكة الحقل الذي تتجاذبه الرياض

تحيط بك الفراشات
وهي تظنك شمسا ثابتة
وتهرب منك الديدان
بخافة الاحتراق

ولأنك نور الحياة
وأنتى الفواكه
ونجمة الغاب الساطعة
والجدول العاشق
فقد تمنيت أن أكون مثلك
أيها الفاكهة
شغفا دائما فوق مجالي الريف

1920

شجرة الحور العتيقة

يا شجرة الحور العتيقة .

لقد وقعت

في مرآة

المستنقع النائم .

وحنيت جبهتك

للغروب .

لم يكن الأعصار المبحوح

هو الذي قطع جذعك .

ولا فأس الخطاب الثقيلة

التي كانت تدرك

أنك ستبعثين حتماً من جديد

بل كانت روحك القوية

هي التي نادت الموت .
بعد أن رأتك

بلا أعشاش
منسية مهمة من شجر الحور الصغيرة

المتناثرة في المرج الفسيح .
هكذا ظامئة إلى الفكر

ورأسك الضخم المعمر
كان يصغى

وحيدا

إلى الأغاني البعيدة
تصدق بها أخواتك .
إنك تحفظين في كيانك

حلم الهوى .

وفي قلبك البذور التي لا مستقبل لها .

البذور الهائلة

التي تحمل عشقا بريثا

لشمس الغروب

يا لها من مرارة عميقة
أن تكون بطلّة الغابات
بلا أغصان

في ذلك المشهد الريني الجميل .
لن تكوني بعد اليوم مهذا للقمر
ولا الابتسامة الساحرة للنسيم
ولا عصا النجمة التي تمتطي
صهوة الجواد المجنح .
لن يعود ربيع حياتك
ولن تري الزروع تزهر .
ستكونين عشا للضفادع والنمل .
وستكون جدائك
من الحشائش .

وفي يوم من الأيام
ويحزن عميق
سيحمل التيار
لطفك الساحر .

يا شجرة الحور العتيقة
لقد وقعت
في مرآة
المستنقع النائم .
لقد رأيتك
تسقطين
عند الفجر .
وها أنا أكتب مرثاتك
التي هي مرثاتي .

1920

أنشودة ماء البحر

البحر

يبتسم من بعيد
أسنان من الرغبة
وشفاه من السماء

- ماذا تبعين أيتها الصبية الشاحبة
بنهدين معروضين للريح ؟
- إني أبيع يا سيدي ماء البحر
- وماذا لديك أيها الشاب الأسود
من شيء قد خالط دمك ؟
- يا سيدي ، لدي ماء البحار
- وأنت أيتها الأم من أين تأتي هذه الدموع
المالحة ؟

- إنها تأتي أيها السيد ، من ماء البحار
- وأنت ، أيها القلب ، من أين تنشأ لديك
هذه المرارة العميقة؟
- من ماء البحار الأجاج

والبحر

يبتسم من بعيد.
أسنان من الرغبة
وشفاه من السماء

1920

أشجار

أيتها الأشجار
هل أنت أسهم
سقطت من الزرقة ؟
من المحاربون القساة الذين رموا بك ؟
هل هي النجوم ؟
موسيقاك تنبعث من روح الطيور
من عيون الله
من الولع الكامل
أيتها الأشجار
هل ستعرف جذورك
على قلبي في باطن الأرض ؟

القمر والموت

للقمر أسنان من العاج
ما أشد حزنه وسيخونته
الأنهار جافة
والريف بلا اخضرار
والأشجار ذابلة
بلا أعشاش وبلا أوراق
والمرأة الموت مليئة بالتجاعيد
تمر بين منابت الصفصاف
بموكبها العبي من الأوهام
القديمة .

تبيع ألوانا من الشمع والعاصفة
مثل حورية أسطورية
شريرة وخداعة.

لقد اشترى القمر
لوحات من الموت
وفي هذه الليلة المظلمة
فإن القمر قد جنَّ
وفي قلبي الكئيب

أفتح
بأكواخ الظلال
معرضا بلا موسيقى

1919

غزلية

لقد نظرت في عينيك
حين كنت طفلا طيبا
لقد لمستني يداك
ومنحتني قبلة

الساعات لها الايقاع نفسه
والليالي لها النجوم نفسها

لقد تفتح قلبي
كما تفتح الزهرة تحت السماء
وبتلات الفسق
ونحيوط الحلم

الساعات لها الايقاع نفسه
والليالي لها النجوم نفسها

يبكي في غرفتي

مثل أمير الخرافة
الذي بكى من أجل استرليتة الذهبية
التي هجرت ساحة المصارعة

للساعات الايقاع نفسه
والليالي لها النجوم نفسها

لقد ابتعدت عنك
أنت التي كنت تهوينني في الحفاء
فلا أعرف كيف كانت عيناك
ويداك وشعرك
ولكن يقيت فوق جيني فقط
فراشة القبله

للساعات الايقاع نفسه
والليالي لها النجوم نفسها

1919

موسيقى مقطعة

لقد هشم
انسجام الليل
تاج الهلال ، البارد الناعس

والسواقي الصماء تحتج
مكتسية بالأسل
والضفادع ، (مؤذن) الظل
قد سكتت

وفي حانة البلد القديمة
إنتهت الموسيقى الحزينة
والنجمة العريقة
قد وضعت المسكت فوق أرغونها

وجلست الريح
فوق وديان الجبال المظلمة
وشجرة حور منفردة
- قيتاغورس السهل الطاهر -
تريد أن تسدد يدها المعمرّة
صفحة إلى القمر

1920

رغبة

قلبك الملهب
ولا شيء غيره .

فردوسي حقل
بلا عندليب
ولا قيثار .
نهره قصير
ونبعه صغير .

بلا هبوب الرياح
على الضفة .
وبلا نجمة ترغب
في أن تكون ورقة .

نور عظيم
كان قنديلا
لنور آخر
في حقل
من النظرات الضائعة
سيلم صافية
حيث قبلاتنا
تتفتح بعيدا
في أصوات الصدى

قلبك الملهب
ولا شيء غيره .

1920

أشجار الحور الفضية

أشجار الحور الفضية
تميل على الماء
وتعرف كل شيء .
وزنبق النبع
لا يصرخ بحزته .
كلها أكثر كبرياء من البشر

إن علم الصمت
أمام السماء المرصعة
لا تملكه سوى الزهور والحشرات .
وعلم الغناء من أجل الغناء
لا تملكه سوى الغابات الهامسة
ومياه البحر .

إن صمت الحياة العميق
فوق الأرض
تعلمه لنا الوردة المتفتحة
فوق أغصانها .

علينا أن نشيع العطر
المغلق في أرواحنا .
علينا أن نكون أغنية
من النور والطيبة .
علينا أن نفتح كليا
أمام الليل الأسود
حتى نمتلىء بالندى الخالد .

وعلىنا أن نرقد الجسد
في أحضان الروح القلقة .
وعلىنا أن نعي البصر
بأنوار ما وراء الحياة
في ظلال القلوب .

وأن ننتزع النجوم التي أعطاها الشيطان .

علينا أن نكون كالشجرة التي تصلي دوما .
وكمياه النهر التي تحدف إلى الخلود .

علينا أن نمزق الروح

مخالبا الحزن

حتى يدخل لهيب

الأفق الكوكبي .

وعندئذ ، وفي ظلال القلب المتسوس

تولد ينابيع ألوان الفجر

في هدوء وأمومة .

وتختفي مدن مع الريح .

ونرى الله

يمر فوق سحابة .

1919

سنايل

في القمح دخل الموت .
والمناجل تحصد السنايل .
وتمايل شجر الحور متحدثة
إلى روح النسيم الرقيقة .

القمح وحده يرغب الصمت
إنه يتخثر بالشمس ويتهد
في العنصر الرحب
حيث تظل الأحلام يقظى
والنهار

الناضج بالنور والصوت ،
يغرب فوق الجبال الزرقاء

أي فكر غريب يحرك السنابل ؟
وأي إيقاع من الحزن الحالم
يحرك البيادر ؟

إن السنابل تبدو كالعصافير التي شاخت
ولم تعد قادرة على الطيران .
رؤوس صغيرة
ذات دماغ من الذهب الصافي
وتعير هادىء .

كلها تفكر في الشيء نفسه .
كلها تتوفر على سر تتأمل فيه .
وتنتزع من الأرض ذهبها الحي .
ومثل نحل الشمس العذب
تلق الشعاع اللاهب
الذي تكتسي به
لكي تشكل روح الدقيق .

آه يا له من حزن بهيج
هذا الذي تمنحيني إياه
أيّتها السنابل الحلوة
تأتين من أصول بعيدة العهد
وقد تغني بك من قبل كتاب التوراة .
وحين يلمسك الصمت تعطين
جوقا من القيثارات .

أنت تتدفقين لتغذية الناس :
ولكن انظري أزهار الدفلة
البيضاء والزنبق
التي تنبت دون غاية .
يا موميات الذهب فوق الأرياف .
إن الزهر البري ينبت من أجل الحلم
وأنت من أجل الحياة .

1919

نأملات تحت المطر

المطر قبّل البستان البلدي
بإيقاعات عميقة فوق الأوراق .
وعطر الأرض المبللة الوديع
يغمر القلب بأحزان قديمة .

وتتبعثر غيوم رمادية في الأفق الأخرس .
وفي مياه النبع النائمة
تسقط قطرات المطر
مثيرة لآلىء رغوية صافية .
نيران حمقاء يطفئها ارتجاج الأمواج

عذاب المساء يلمس عذابي
ويمتلئ البستان بلطف رتيب

أينبغي على يارباه أن أفقد كل أوجاعي
كما يفقد صوت الأوراق العذب ؟

وصدى جميع النجوم
الذي يتردد في قلبي
أيساعدني في الصراع ضد صورتي ؟
وهل الروح الحية تستيقظ في الموت ؟
وما نفكر فيه الآن سيبتله الظل ؟

آه ، لكم هو هادئ البستان تحت المطر
لقد تحول قلبي بالمشهد النقي الصافي
إلى نشيج من الأفكار البسيطة الحزينة
تمنح صدري خفقان الحائم .

وتبزغ الشمس
والبستان يسكب دما أصفر
وحولي ،
عذاب خائق

وأشعر بحنين إلى طفولتي القلقة
والرغبة في أن أكون عظيمًا في الحب
وإلى الساعات التي أمضيها في تأمل المطر
بحزن مثل حزن هذه الساعة .

قلنسوة حمراء تمشي في الدرب
وداعا يا أساطيري .
في هذا اليوم ، أقف متأملا
مضطربا أمام النبع العكر
الذي يولده الحب في أغواري
أينبغي علي يا رباه أن أفقد
أوجاعي كما يفقد ضجيج الأوراق العذب
ويعود المطر إلى الهطول
وتعاود الريح جر الظلال .

3 يناير 1919

ابتهاال إلى شجر الغار

في الأفق المضطرب المتوجع
يهبط الليل مليثا بالنجوم
وأنا مثل ساحر الأساطير الملتحي
أعرف لغة الزهور والصخور .

أعرف أسراراً من الكآبة
تفضي بها أشجار الحور
ونبات النار وشجر اللبلاب
وعرفت الأحلام التي تفشيها
سنابل الطيب (الناردين)
وغنيت مع الزنابق أغنيات هادئة
في الغابة القديمة العامرة بالظلال
كلها أظهرت لي أرواحها :

الصنوبر المنتشي بالعطر والنغم
وأشجار الزيتون العتيقة المثقلة بالمعرفة
وأشجار الحور الميتة
وأعشاش النمل
والطحلب
وثلج زهور البنفسج البيضاء .

كلّها كانت تتحدث بعدوبة إلى قلبي
وهي ترتجف في خيوط من الحرير الرنان
التي تشد المياه بها كل الأشياء
الثابتة كأنها نسيج عنكبوتي
من الانسجام الخالد

الورود تحلم بالقيثار
وأشجار الصفصاف تنسج ذهب الأساطير
وبين الحزن الفحولي لشجر البلوط
يقص العرعر مخاوف البلد .

إني أعرف كل هوى الغاب
إيقاع الورقة ، إيقاع النجمة
ولكن قلبي لي يا شجرات الأرز
إذا كان قلبي سينام بين ذراعي النور الكامل

إن أعرف القيثارة التي تقدمينها
أيتها الوردة
لقد صنعت أوتارها من حياتي الميتة .
قلبي لي في أي غدير سأتمخلى عنها
كما يتمخلى المرء عن العواطف القديمة .

إني أعرف أسرار الغناء
أيها السرو .
إني أخوك في الليل والألم
إن أحشاءنا مليئة بالأعشاش
أنت بأعشاش الطيور
وأنا بأعشاش الحزن

إني أعرف سحرك الذي لا حد له
أيها الزيتون الأب
في عطائك للدم الذي تستخرجه من الأرض
إني شبك
أستخرج بمشاعري
زيت الفكرة المبارك.

أنتن تحزنني جميعا بأغانيكن
أنا الوحيد الذي أسأل
عن شكوكي .
لا أحد منكن يرغب في انحداد
قلق هذه النار
التي تحرق صدري .

آه أيها الغار المقدس
صاحب الروح المنية
الصامت أبدا
العامر دوما بالنبل

اسكب في أذني قصتك المقدسة
وحكمتك العميقة الصادقة .

أنت الشجرة التي تمنح فواكه الصمت
ومعلم القبلات وساحر الجوقة الموسيقية
المشكل على هيئة جسد (دفنة) الوردي
ونسغ أبوللو الجبار يجري في عروقك

يا كبير كهان المعرفة القديمة
أيها الصامت الوقور المحجوب عن التهندات
إن جميع أخواتك في الغاب
تتحدث إلى
أنت وحدك
في قسوتك
تحتقر أغنيتي

لعلك ، يا معلم الإيقاع
تأمل بطلان البكاء الحزين للشاعر

لعل أوراقك
التي بقعها القمر
ستفقد وهم الربيع .

إن عذوبة الغروب الناعمة الرقيقة
التي تشبه الندى الأسود .
توشع الدرب .
رافعة سرادقا ضحيا
لاستقبال الليل الذي يزحف رصينا مهيبا
عامرا بالنجوم .

1919

نبع

الظل يرقد في المرج
والينابيع تغني .
وأمام منظر الغروب الحزين الرحيب
يحلم قلبي .
من الذي يقدر على فهم الينابيع
وأسرار الماء الوليد ؟
ذلك الغناء الخافي
عن كل نظرات الروح
هذا النغم العذب
هل هو أبعد من حدود النفوس ؟

مصارعا تحت ثقل الظل
يغني نبع .

وأقرب لسماع غناؤه
ولكن قلبي لم يسمع شيئا .

كان تدفقا من النجوم الخفية
فوق العشب النقي .
ميلاد (كلمة) الأرض
من جنس طاهر .

وشجرتي المعمرة ، شجرة الحور بالمرج
تحرك أوراقها .
وكانت أوراقا ترتجف بأنوار الغروب
مثل النجوم الفضية
سما صيفية

كانت شجرة الحور العظيمة
هادئة ، مليئة بالأضواء والظلال .
أسمعها ، أغنيات الماء
أي حروف من أضواء الفجر
صاغت كلماتها الغامضة ؟

وأبي شفاه تنطق بها ؟
وماذا عساها تقول للنجمة البعيدة ؟
يا الهي
إن قلبي لحبيث
وأحس في جسدي بمواقد
الخطيئة العاتية ..
وبحاري الداخلية بلا شواطئ
ومنارتك قد انطفأت
ولم يعد ينيرها سوى لهيب قلبي
ولكن سر الليل الأسود
وسر الماء
أهما خافيان على عين الضمير
البشري فحسب ؟
وضباب السر ألا يحرك
الشجرة والحشرة ، والجبال ؟
ورعب الظلال ألا تشعر به
الصخور والأشجار ؟
وهل صوتي مجرد صوت مستوحش متفرد ؟

وهذا النبع الصافي ألا يقول شيئا ؟
ولكني أشعر

أن في الماء شيئا يحركني
مثل الهواء ، شيئا يحرك أغصان
روحي .

(وقال صوت بعيد :)

كن شجرة .

وتدفق سيل من النجوم
فوق سماء صافية .

وَتَدَاخَلْتُ فِي شَجَرَةِ الْحُورِ الْعَتِيقَةِ
بقلبي وحزني .

مثل (دفنا) الذكريات التي تهرب خائفة
من أبولو الظلال والحنين .

واندبجت روحي مع الأوراق
وصار دمي عصارة نباتية شفافة
وتحول نبع دموعي إلى صمغ ذهني
وهبط القلب إلى الجذور
والعواطف البشرية

جرحت لحمي الحشن
وتخلت عني .

وأمام مشهد الغروب الشتائي
كنت ألوي أغصاني وأعوجها
مستمتعا بالأيقاعات المجهولة
بين هبات النسيم البادرة

وأحسست فوق ذراعي بالأعشاش اللطيفة
وملاطفات الأجنحة .
وأحسست بألف نحلة برية
تدندن بين أصابعي .
وفي أحشائي القديمة
قفير نحل ذهبي .
وأنمحي المشهد والأرض أمامي
ولم تبق سوى السماء .
وأصغيت إلى ضجيج الكواكب الخافت
وأنفاس الجبال .

ألا يمكن لأوراقي الحلوة
أن تفهم سر الماء ؟
وجدوري أ يكتب لها أن تلمس
المملكة التي يولد فيها ويتحدد ؟
ولويت غصوني نحو السماء التي تكررهما الأمواج ،
وغمست أوراقي في الزرقة
الماسية البلورية التي كانت تغني ،
وسمعت الينابيع تترقق
كما يمكن لبشري مثلي أن يسمع
إنه التدفق نفسه
الملء بالموسيقى والمعرفة المجهولة .

ورفعت ذراعي العملاقتين
أمام الزرقة .
كنت مليئا بالضباب الكثيف
والندى والأضواء الحامدة .

وتملكني الحزن النابض العظيم

والرغبة في أجنحة .
لكي ألتقي بنفسي إلى الريح
حتى أبلغ النجوم البيضاء .
ولكن قلبي المغروس في الجذور
همس حزينا بقوله :

إذا لم تعرف الينايع
فعليك أن تموت وتكسر أغصانك

يا الهي
أنتزعي من الحضيض
ولتصغ إلي
حتى تفهم المياه .
اعطني صوتا يمكنه بالحب
أن ينتزع السر من الأمواج الداهلة .
ولكي أوقد منارتك
فلاني لا أطلب سوى زيت الكلمات
(كن عصفورا)
قال ذلك صوت ضائع

في المسافة الميتة .
وسيل من النجوم المتوقدة
تدفق من صدر الليل .

(1919)

البحر

البحر

هو ملاك الزرقة

السماء التي وقعت

برغبتها في أن تكون نورا

يا لك من مسكين أيها البحر

المحكوم عليه بالحركة الأبدية

بعد أن عرفت

هدوء القبة الزرقاء .

ولكن من مرارتك

تستخلص الحب .

لقد ولدتَ فينوس الطاهرة

وظلت أعماقك

عذراء بلا وجع .

إن أحزانك جميلة
يا بحر اللوعات المجيدة

ولكنك اليوم تملك
أخطبوطات خضراء
بدلاً من النجوم .

تَحْمَلُ الْمَلِكُ
وتجلد أيها الشيطان الرهيب .
لقد مشى المسيح
فوق أمواجك
وكذلك الإله (بان) .

إن نجمة الزهرة
هي انسجام الكون
فلتصمت الأكليروسية .
وفينوس هي عمق الروح .

والإنسان البائس
ملك عظيم ساقط .
والأرض
هي احتمال الفردوس المفقود .

عش

ما الذي أصونه
في لحظات الحزن هذه ؟
آه ، من الذي يقطع غاباتي
المذهبة الزاهرة ؟
وما الذي أقرا في صفحة
المرآة الفضية المرتعشة
التي يقدمها إلي الفجر ،
فوق مياه النهر؟
أي شجرة دردار عظيمة
من الافكار
تتكسر في غابتي ؟
أي سيل دافق من المطر
هذا الذي يرجفني ؟
إذا كنت قد تركت حيي ميتا

فوق الضفة الحزينة
فماذا تحتي منابت العليق
من أشياء وليدة ؟

1919

علم

كنت أرحل
على ظهر عتود
وتحدث إلي جدي
قائلا :
تلك هي طريقك
وصرخ ظلي المتكرر في أسبال متسول
أتلك هي ؟
وقالت ملابسي
تلك الطريق الذهبية
وأشارت إليّ بجمعة عملاقة :
تعال معي
وإذا بحجة تعض
عباءة الحاج التي كنت أرتديها

وتأملت السماء مفكرا .
أنا ليس لي طريق
وزهور النهاية
ستكون مثل زهور البداية .
وإلى ضباب
سيتحول جسدي والندى .
وسيحملني جوادي الاسطوري
فوق حقل وردي .
وتوصل إلى قلبي باكيا
دعني .
وتخلّيت عنه فوق الارض
متفخا بالحزن .
وجاء الليل
مليئا بالتجاعيد والظلال .
وكانت تضيء طريقي
عينا عتودي
المتوقدتان الزرقاوان .

حلم آخر

حسون يطير
بعيدا
يزدهر الندى
فوق حلمي ،
وقلي يدور
ملينا بالسأم
مثل الدوامة
التي يحمل الموت فوقها أطفاله
لكم أود أن أشد الزمن
إلى هذه الأشجار ،
بجبل من الليل الأسود .
وأصبع بدمي
ضفاف الذكريات الشاحبة .

كم للموت من أبناء ؟
إنهم جميعا في صدري .
وحسون يأتي
من الأقاصي البعيدة .

1919

شجرة البلوط

تحت ظلالك العفيفة
يا شجرة البلوط العتيقة
أريد أن أسبر نبع حياتي
وأنتزع من وحن ظلالتي
الغنائيات الزمردية..
إني ألقى بشباكتي
في المياه العكرة
وأسحبها فارغة .
وفي عمق الوحل القائم
تكنن حواهري .
لتدسي في قلبي
أغصانك المقدسة .
يا شجرة البلوط المتوحدة

ودعي في روحي
أسرارك وعواطفك الهادئة .

هذا الحزن الشبابي
سوف يمضي ، إني أعرف ذلك .
وأن الفرحة سوف تترك مرة أخرى اكليها
فوق جيني الجريح ،
حتى ولو كانت شباكي
لن تصيد أبدا .
الجوهرة الخفية ،
للحزن الغامض الذي يشع
في أعماق حياتي .
ولكن ألمي العظيم المتعالي
هو ألمك .

يا شجرة البلوط .
وهو ألم النجوم نفسه .
والم الزهور الذابلة نفسه .
الدموع تنحدر فوق الأرض
ومثل قطرات عصارتك ،

تجری فوق میاه النهر
الذي يسقط في الليلة الباردة
وسنسقط نحن أيضا .
أنا سأسقط بأفراحي
وأنت بامتلاء الأغصان .
بالأثمار الجافة الغيبية اللامنظورة
لا تركيني أبدا إلى أحزاني
آيتها الصديقة النحيلة ، غني بفمك الطاهر
أغنية قديمة .
بكلمات أرضية متداخلة
مع النغم الأزرق .
إني أتي مرة أخرى
في نبع حياتي
شباكا مصنوعة من خيوط الأمل ،
وعقد الشعر ،
فأمسك بلاليء زائفة
من وحل العواطف الراكدة .
ومع شمس الحريف

ترتعث جميع مياه نبعي ،
وأرى شجرة البلوط
بلا جذور
تهرب مني

1919

إيقاع خريفي

يامرارة المشهد الريفي المذهب
إن القلب يصغى إليك .
وفي الحزن الندي
قالت الريح :
لقد صنعت من نجوم منصهرة
دم اللانهائي .
وباحتكاكي أكتشف ألوان
الأعماق النائمة .
لقد جرحني نظرات متصوفة .
وأحمل التهدات
في فقاعات الدم اللامنظور
نحو النصر الهاديء
للحب الخالد العامر بالليل .

يعرفني الأطفال
ومع ذلك أظل حزينة .
وفي خرافات الملكات
والقلاع أبدو كأسا من النور
نجمة من الأغاني المنصهرة
التي تتساقط مغلفة
في زرقة شفاقة من الايقاع .
وفي نفسي
ضباع جسد المسيح وروحه .
وأكرر حزن المساء .
حزينة وباردة
الغاب الكثيف الذي لا يحصي

أحمل زوارق الحلم
نحو المجهول .
وفي نفسي مرارة التفرد
بعدم معرفة نهايتي ولا قدرتي .

كانت كلمات الريح عذبة

لها عمق الزنايق .

وأغنى قلبي

في حزن الغروب .

وفي أرض السهوب الرمادية

كانت الديدان تروي هذيانها

نحن نتحمل الأحزان

على قارعة الطريق .

نعرف أزهار الغابات

ونشيد الجداجد الرتيب ،

والقيثار بلا أوتار الذي نلمسه ،

والدرب الحق الذي نتبعه ،

وطموحنا المثالي الذي لا يبلغ النجوم

بسيط وهادئ

نريد أن نصنع عسلا مثل النحل

أو أن يكون لنا صوت عذب ،

أو صرخة قوية ،
أو نمشي بخفة فوق العشب
أو أن تكون لنا أئداء لنرضع أولادنا .

سعيد ذلك الذي يولد فراشة
ويحمل النور القمري في لباسه .
سعيد ذلك الذي يجثت الوردة
فيجمع القمح
سعيد ذلك الذي يشك في الموت ،
سيد الفردوس .

والريح التي ترحل أنى شاءت
مطمئنة إلى اللانهاى .
سعداء أولئك الظافرون والأقوياء
أولئك الذين لم يكونوا أبدا
في موضع الإشفاق عليهم أو الرثاء لهم .
أولئك الذين باركهم باسم
الأخ القديس فرانشسكو .
إننا نقاسي مشقات كثيرة

في سيرنا .
ونريد أن نعرف ما تقوله
شجرات الحور عند النهر .
وفي صمت المساء الحزين
أجابها غبار الطريق :
سعيدة ، أنت أيتها الديدان
بما توفر لك من معرفة سليمة
بنفسك

وصيغ ومشاعر
ومدافىء متقدة .

أما أنا فتحلني الشمس
وأتابع المسافر .
وحين أفكر في البقاء في الضوء
أسقط ناثما فوق الأرض .

فبكت الديدان
وحركت الأشجار رؤوسها المفكرة

وقالت :

إن بلوغ الزرقة مستحيل .
ظننا أننا سنلمسها حين كنا صغارا .
وأردنا أن نكون كالنسر
والآن وقد صبعقتنا الصاعقة .
اقتنعنا بأن الزرقة من حق النسر
ولكن النسر ، من بعيد
هتف قائلا : ليست لي . ليست لي
لأن الزرقة للنجوم
في روعة لمعانها وبريقها
وقالت النجوم :
ولا نحن أيضا نملك الزرقة
إنها مخفية بيننا .
وقالت المسافة السوداء .
أن الزرقة قد حبست الأمل في
أسوارها .
وقال الأمل : بلطف ، من داخل
مملكته

- لقد اخترعتيني أنت أيتها القلوب
وقالت القلب : يا إلهي

إن الخريف ترك أشجار الحور
عند النهر ، بلا أوراق
والماء أرقد غبار الطريق
رقدة الفضة القديمة .
والديدان سقطت ناعسة
في مداقتها الباردة .
وضاع النسر بين الجبال .
وقالت الريح :
إني إيقاع خالد .
وسمعت ترنيمات المهود الفقيرة
وبكاء القطيع في الحظيرة .

إن حزن الأفق الندى
ييدي كالزنبق
التجاعيد القاسية التي تركها

عيون الأحقاب الغارقة في التفكير

وبينما كانت النجوم تستريح
فوق الزرقة النائمة .

رأى قلبي مثاله البعيد ،
وسأل :

يا إلهي

ولكن لمن تقول يا إلهي ؟

ومن هو إلهي هذا ؟

لماذا تنام آمالنا

ونجرب الإحباط الغنائي

وتغمض العينان وهما تعانقان

الزرقة كلها ؟

فوق المشهد الريفي ، والمدفأة المدخنة .

أريد أن ألتقي بصرنختي

من نفسي ، كالدودة

التي تأسف لقدرها . وتلتبس قدر الإنسان . وحبا هائلا ،

وزرقة كزرقة أشجار الحور عند النهر .

زرقة القلوب والقوة
زرقتي أنا نفسي
التي تضع في يدي
المفتاح العظيم ،
الذي يفتحم اللانهائي
بلا رعب من الموت أو خوف منه
مندى بالحب والغنائية
رغم أن البرق يجرحني كما يجرح الشجرة
ويتركنا بلا أوراق ولا صراخ .

والآن

لدى فوق جبيني ورود بيضاء
وكأسي مترعة بالنبيذ

1920

ليلة

في نفسي خوف شديد
من الأوراق الميتة .
والخوف من المروج
المتفحخة بالندى .

سأذهب للنوم
فإذا لم توقظيني
فلإني سوف أترك إلى جانبك
قلبي البارد .

ما هذا الذي يرن من بعيد ؟
يا حبيبتى إنه صفير الريح
فوق النوافذ الزجاجية
يا حبيبتى .

أنت تعقدين القلائد
بجواهر الفجر
فلماذا تركيتني فوق هذا الدرب ؟
إذا ابتعدت عني كثيرا
فإن عصفوري سوف يبكى
وحقل الكروم الخضراء
لن يعطي نبذا

ما هذا الذي يرن بعيدا
يا حبيبي إنه صفير الريح فوق
النوافذ الزجاجية
يا حبيبي .

يا أبا الهول الثلجي البارد
لن تعرفي أبدا
كم أجبتك
في تلك الإصباحات الباكرة
حين كانت تمطر طويلا

فوق الغصن الجاف
وتتلف العش .

ما هذا الذي يرن بعيدا
يا حبيبي
إنه صفير الريح فوق النوافذ
الزجاجية يا حبيبي

1919

العتود

قطيع الماعز
مر قرب مياه النهر
في أمسية من الورد والزمرد
عامرة بالسكينة الرومانتكية
وأبصر
العتود

سلاما ، أيها الشيطان الصامت
أنت أعمق الحيوانات .
والمتصوف الخالد
في جحيم الشهوة الجسدية
كم من عجائب

في عشونك
وفي جبهتك العريضة
أيها الدون جوان الجلف
أي نبرة حادة في نظرتك
الشیطانية
الشهوانية
تجوب المراعي
بقطعانك
كانك خصي
بينما أنت سلطان
وظمأك الجنسي
لا يحمد أواره
أحسنتم تعلمه وأخذه
عن الاله (بان)
والمعزة
تتبعك في بطاء
عاشقة في تواضع
ولكن شهواتك لا تشبع

واليونان القديمة وحدها

تفهمك

آه مخلوق

الأساطير المقدسة العميقة

من النساك المهزولين والشياطين

الصخور سوداء ، وصلبان مكسورة

وبوحوش مروضة وكهوف عميقة

حيث كانت تراك في الظل

تنفخ لهيب الجنس وتذكيه

أيها التيوس المقرنة

واللهي الكثة القوية

أيها الخلاصة السوداء للعصور والوسطى

لقد ولدت قرب (فيلوميدي)

في موجة البحر الطاهرة

وأفواهكن

تلاطفها

في دهشة الكون الكوكبي

تأتين من الغابات المليئة بالورود
حيث النور اعصار
تأتين من مروج (أنا كرونت)
المليئة بالدم الخالد

أيتها التيوس
أنت أمساخ
الهجاءات القديمة
التي زالت الآن
أنت تنشرين فسقا عذريا
بما لا يقدر عليه أي حيوان آخر
وفي سطوع منتصف النهار
تتوقفين

لكي تصغي إلى
ما يقوله لك الديك
من أعماق الريف :
سلاما

أغنية أخرى

لقد تبدد الحلم إلى الأبد
وفي ذلك المساء الممطر
يتعلم قلبي ،
مأساة الحريف الذي يتساقط
من الشجر

وفي ذلك الحزن اللذيذ
للمشهد الطبيعي الذي يحتضر
تنكسر أصواتي

لقد تبدد الحلم إلى الأبد
إلى الأبد ، يا إلهي
يسقط الثلج
فوق ريف حياتي المهجور
وينحشي الوهم

الذي يتباعد
أن يضيع
أن يتجمد
هكذا يقول لي الماء :
إن الحلم قد تبدد إلى الأبد
هل الحلم لانتهائي ؟
إن الضباب يسند ذلك
والضباب
هو إعياء الثلج فقط

وإيقاعي يروى :
أن الحلم قد تبدد إلى الأبد
وفي المساء الضبابي
يعرف قلبي
المأساة الخريفية
التي تتساقط من الأشجار

خريف 1919

ديوان الأغاني العميقة

بالاد الأنهار الثلاثة

نهر الوادي الكبير
يجري بين أشجار الزيتون والبرتقال
ونهر غرناطة
يهبطان من الثلج حتّى مروج القمح

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

إن نهر الوادي الكبير
له لحية بلون العقيق
نهر غرناطة
أحدهما من بكاء والآخر من دم

آ أيها الحب الذي رحل مع الريح

للزوارق الشراعية
تذخر إشيلية مساراً
أما في مياه غرناطة
فلا تجد سوى التّهذات

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

وللوادي الكبير
برج عال
وريح تسري بين أشجار البرتقال الصغيرة
برجا داورو وجنيل الصغيران
ماتا فوق المياه الراكدة

آه أيها الحب الذي تبدد في الهواء

من الذي يجسر على القول بأن الماء
يحمل نارا مزدهية بالصرخات

آه أيها الحب الذي رحل ولم يعد

أيها الأندلس

لتحملي زهر البرتقال ، وأغصان الزيتون
إلى بحارك

آه أيها الحب الذي ذهب مع الريح

مشهد

حقل
الزيتون
ينفتح وينضم
مثل المروحة.
وفوق حقل الزيتون
سماء مغمورة
ومطر قائم
يهطل من الكواكب الباردة.
ويرتجف الأسفل والظل
وعلى ضفة النهر
تتجدد الريح الشهباء.
وأشجار الزيتون
مثقلة

بالصباحات .

وسرب من الطيور الحبيسة
تحرك أذيالا طويلة
في الظلام

القيثارة

يبدأ

بكاء القيثارة .

تنكسر كؤوس الفجر .

يبدأ

بكاء القيثارة .

من المستحيل إسكاتها

من المستحيل

إسكاتها .

إنها تبكي برتابة

كما يبكي الماء

كما تبكي الريح

فوق الجليد .

من المستحيل إسكاتها

إنها تبكي
أشياء بعيدة .

رمال قِظ الجنوب
التي تلمس أزهار الكاميليا البيضاء .
تبكي سَهْمًا بلا هدف
والمساء الذي لا غد له
والعصفور الأول الذي مات
فوق الغصن .
أيتها القيثارة
أنت القلب الذي طعنته
خمسة سيوف .

الصرخة

صدى الصرخة

يرحل من جبل

إلى جبل

ومن أشجار الزيتون

سيتكون قوس قزح أسود

على صفحة الليلة الزرقاء

مثل قوس من البنفسج

أرعشت الصرخة

أوتار الريح الطويلة

آه

(سكان الكهوف
يعرضون قناديلهم)

آه

الصمت

اسمع يا بُني الصمت
إنه صمت متموج

صمت

تنزلق فيه الوديان والأصداء

ونحي الجباه

نحو الأرض .

عبور السيجوريا

بين ثلاث فراشات سوداء
فتاة سمراء
تمشي
ويمشي معها ثعبان أبيض من الضباب

(أرض النور
سماء الأرض)
تمشي مقيدة
بارتجاع إيقاع
لا ينهي أبدا .
لها قلب فضي
وبيمناها خنجر .

إلى أين تذهبن

أيتها السجوريا
بايقاع لا رأس له ؟
أي قمر
يستقبل الملك
ألم الصخرة أو زهر الدفلة ؟

(أرض النور
سماء الأرض)

(فقرة موسيقية)

الأطفال يحدقون
في نقطة بعيدة .

والفوانيس تنطفئ .
وصبايا كفيفات
يسألن القمر ،
ويرفعن في الجو
دوامات البكاء .

والجبال تحدق
في نقطة بعيدة .

وبعد

المتاهات
التي خلفها الزمن .
ستبدد .

(ولا تبقى سوى الصحراء)

والقلب
منبع الرغبات
سيتلاشى .

(ولا تبقى
سوى الصحراء)

ونخداع الفجر
سيزول
والقبلات ستنمحي

ولا تبقى
سوى الصحراء
الصحراء المتموجة بكثبانها .

قصيدة السوليا

أرض جافة
أرض هادئة
وليلها هائلة .

(ريح في حقل الزيتون
وريح فوق الجبال) .

أرض
عتيقة
أرض الفانوس
والمعاناة .
أرض

الصهاريج العميقة .
أرض

الموت بلا عيون
ولا سهام .

(ريح في الطرقات
ونسيم في الشوارع)

بلد

فوق الجبل الأجرد
جلجلة .
مياه صافية
وزياتين معمرة .
وعلى طول الدروب
رجال ملثمون .
وفوق الأبراج
أعلام دوارة
تدور إلى الأبد
آه ، أيها البلد الضائع
في أندلس النحيب

الخنجر

الخنجر
ينغرز في القلب
كما ينغرز قلب المحراث
في الأرض

لا ... لا تغرز فيّ خنجرك
لا

الخنجر
كشعاع الشمس
يحرق
الأعماق الرهيبة .

لا .. لا تغرز فيّ خنجرك

شكوى

الصرخة تركت في الريح
ظلا من الشرين .

(دعوني أبكي في هذا الميدان) .

لقد تحطم كل شيء في الكون .
ولم يبق غير الصمت
(دعوني أبكي في هذا الميدان)

الأفق بلا نور
قد لسعته النيران الموقدة

(لقد قلت لكم من قبل
دعوني أبكي في هذا الميدان)

تقاطعات

ريح شرقية :

وفانوس

وخنجر

في القلب

وللشارع

ارتجاف

الحبل

المشدود

ارتجاف

الذبابة الضخمة

ومن كل جهة

أنا

أرى الخنجر

مغروزا في القلب

مفاجأة

ميتا ظل منطرحا فوق الطريق

ونحنجر مغمدا في صدره .

لم يعرفه أحد .

كيف كان يرتجف المصباح

يا أماء !

كيف كان يرتجف

مصباح الطريق !

كان الفجر

ولم يكن في وسع أحد

أن ينحني فوق عينيه المفتوحتين

لنسيم العاري .

ميتا ظل منطرحا فوق الطريق

ونحنجر مغمدا في صدره

ولا أحد يعرفه .

السوليا

يا لابسۃ الدثار الأسود .
فكري أن العالم صغير
والقلب كبير

يا لابسۃ الدثار الأسود .

فكري أن التهيدة الناعمة والصرخة
تتلاشيان في مجرى الريح .

يا لابسۃ الدثار الأسود .

لقد تركت شرفي مفتوحة

وعند الفجر دخلت السماء كلّها
من الشرفة .

يا لابسة الدثار الأسود

كهف

من الكهف
تخرج نهديات طويلة
(الأرجواني
فوق الأحمر)

والغجرى يسترجع
بلدانا غابرة .

(أبراج عالية ورجال غامضون)

وفي الصوت المنكسر
ترحل عيناه .

الأسود
فوق الأحمر)

والكهف المبيض
يرتجف في الذهب .

والأبيض فوق الأسود)

لقاء

لا أنا ولا أنت

مستعدان

لللقاء

أنت .. للأسباب التي تعرفين

لقد أحبتها جدا !

تابعي تلك الطريق الصغيرة .

في يدي

ثقوب

المسامير .

ألا ترين

كيف أنزف دما ؟

لا تنظري أبدا إلى الوراء

وامضي على رسلك

وصلّي معي
للقدّيس سان غايتاتو
فلا أنا ولا أنتِ
مستعدان
لللقاء

فجر

ناقوس قرطبة
عند الفجر
النواقيس الصباحية
بغرناطة .
تصغي إليها الصبايا
اللواتي يكنن عضلات
السوليا الطرية المُسمرة
صبايا الأندلس العليا
والسفلى
صبايا إسبانيا
ذوات الأقدام الصغيرة
والتنورات الحفاقة
التي تملأ مفترقات الطرق

بالأضواء

آه

يا أيتها النواقيس المبكرة
عند الفجر

آه

أيتها النواقيس الصباحية
بغرناطة .

رماة النبال

رماة النبال السود
يقتربون من اشبيلية .

الوادي الكبير مفتوح

قبعات رمادية واسعة
ومعاطف طويلة مفتوحة .

آه الوادي الكبير

إنهم يأتون من بلدان
الأم النائية .

الوادي الكبير

ويرحلون إلى متاهة
حب و بلّور وصخر

آه الوادي الكبير

ليلة

شمع وقنديل
ومصباح ضخم وحباحب
وكوكبة
من أغنيات السائيتا

نوافذ ذهبية
ترتجف في مطلع الفجر

وصلبان ترنح
من فوق
شمع وقنديل
ومصباح ضخم وحباحب

عبور

عذراء سوليداد
عذراء التنورة الفخمة
مفتوحة
مثل زهرة التوليب الهائلة .
وأنت ترحلين في زروق أنوارك
نحو أعالي بحار المدينة
بين أغان غامضة
ونجوم من بلّور
يا عذراء التنورة الفخمة
ترحلين
فوق نهر الطريق
حتّى البحر .

اشبيلية

إشبيلية برج
عامر بذوي الأناقة
من رماة النبال

إشبيلية للجرح
وقرطبة للموت

إنها مدينة ترصد
الايقاعات الطويلة
وتطويها كالمناهاات
مثل سروع الكرمة الملتبهة

إشبيلية للجرح

تحت قوس السماء
وفوق المرج الوضيء
ينطلق السهم الدائم
لنهرك

قرطبة للموت

ومجنون الأفق

يمزح في نبيذه
مرارة الدون جوان
وكمال الاله ديونيسوس

إشبيلية للجرح
دوما إشبيلية لكي تجرح

سهم

هذا المسيح الأسمر
يتحول

من زنبق يهوذا
إلى قرنفل أسبانيا

تأملوه من أين يأتي !

من أسبانيا
سما متجهة حالكة
وأرض محترقة
وجداول يجرى فيها
الماء بطيئا خاملا
مسيح أسمر

بغداثر محترقة
وعظمي الوجنتين بارزتين
وحدقتين ببضاوين

انظروا أين يرحل !

مركب

على طول الطريق
يمشي
وحيدو القرن غريبون
من أي حقل ؟
من أي دغل خرافي ؟
عن قرب
يبدون رجال فضاء
سحرة خيالين
مرلينين
معدبين مشخنين بالحراج
مثل دورانت المندھش

شرفة

لُولا

تغني السائتاس
ومصارعو الثيران
يطوقونها .

والخلاق

من عتبة دكانه يتابع إيقاعها
برأسه .

وبين النعنع والحبق

كانت لولا

تغني السائتاس .

لُولا

تلك التي تتأمل نفسها
في البركة.

فجر

مثل الحب
المغنون
عميان .

فوق الليلة الخضراء
ترك الأغنيات
أثر الزنبق الدافئ

وحيزوم القمر
يشق سحبا بنفسجية
والجعب تمتلىء بالندى .

آه مثل الحب
المغنون
عميان

ناقوس

فوق برج
أصفر
ناقوس ينادي

وفي الريح
الصفراء
تنفتح الدقات .

وفوق البرج
الأصفر
يسكت الناقوس

والريح تؤلف بالغبار، حيازيم فضية .

طريق

مئة فارس بأثواب الحديد
إلى أين يرحلون ،
تحت السماء التي يطويها
حقل البرتقال ؟
لا إلى قرطبة ، ولا إلى غوناطة
التي تشهد في بحرها
والخيول الناعسة
تحملهم إلى مناهة الصليبان
حيث ترتجف أغنية
بسبع آهات مُسمرة
إلى أين يرحل المئة فارس الأندلسيون
منطلقين من حقل البرتقال ؟

الأوتار الستة

القيثارة
تبكي الأحلام .
وغصات النفوس الضائعة
تهرب من فمها المستدير.
إنها مثل العنكبوت الضخم،
نسجت نجمة كبيرة
لكي تفاجيء التهيدات
التي ترتجف
في صهريجها الخشبي الأسود

رقصة

في ليلة البستان
ست غجريات يرقصن
بملايس بيضاء.

في ليلة البستان
رؤوسهن متوجة
بورود من ورق.

في ليلة البستان
أسنانهن من الصدف
تنقش الظل المحترق

في ليلة البستان

تطول ظلالهن
فتلمس السماء النفسجية

وفاة البيتيسرا

في المنزل الأبيض تموت
مهلكة الرجال
مئة فرس تركض
وفرسانها ماتوا
تحت نجوم القناديل
المرتجفة
تنورتها الموهير ترتجف
بين فخذي النحاس
مئة فرس تركض
وفرسانها ماتوا
ظلال طويلة نحيلة
تأتي من ظلال الأفق العكر
وحاشية القيثارة

تہشم
مثہ فرس ترکض
وفرسانہا ماتوا .

تنويع

آه ، أيتها البيتيرا العجربة
آه يا بيتيرا.
جنازتك كانت خالية
من الصبايا الشريقات.
الصبايا الشريقات.
الصبايا اللواتي يهن للمسيح الميت
غداً ترهن .
ويلبسن أزراً بيضاء
في المعارض
كانت جنازتك من أناس
منبوذين.
أناس قلوبها في رؤوسها.
تسير خلفك باكية

في الشوارع.
آه ، يا بيتنيرا العجرية
آه يا بيتنيرا

من الأعماق

العشاق المئة
ينامون نوما أبديا
تحت الأرض الجافة.
وللأندلس
طرق طويلة حمراء.
وفي قرطبة
غابات زياتين خضراء.
حيث يمكنها أن تغرس
مئة صليب.
تذكرهم.
العشاق المئة
ينامون نوما أبديا

صخب

فوق الأبراج
الصفراء
دقات نواقيس.

وفوق الرياح
الصفراء
ترحل الدقات .

وعلى طول الطريق
يمضي الموت
متوجا بزهور يرتقال ذابلة.
يغني ويغني
أغنية

على أوتار قيثاره بيضاء.
ويغني، يغني، يغني

فوق الأبراج الصفراء
تسكت النواقيس.

والريح تشكل من الغبار
حيازيم فضية

لولا

تحت شجرة البرتقال
كانت تغسل لفائف قطنية .
عينان خضروان
وصوت أرجواني

آه يا حيي
تحت شجر البرتقال المزهري .

مياه الساقية
تجري مغمورة بضوء الشمس
وفي حقل الزيتون
عصفور يغني .

آه يا حيي
تحت شجر البرتقال المزهري!

وحين تنهي لولا
غسيلها
سيأتي مصارعو الثيران

آه يا حيي
تحت شجر البرتقال المزهري

أمبارو

أمبارو
لشد ما أنت وحيدة
في بيتك
ترتدين البياض.

(خط استواء أنت
بين الياسمين والناردين)

تصغين إلى الفسقيات
الرائحة في بهو البيت.
والتغريد الواهن الخافت
من عصفور الكنار.

وفي المساء ترين
أشجار الشرين ترتجف
بالطيور.
بينما أنت تطرزين
حروفاً فوق قماشة التطريز.

أما
لكم أنت وحيدة في البيت
مرتدية البياض
وما أصعب أن أقول لك
إنني أحبك.

رسم سلفيريو فرانكوني

نصف ايطالي
ونصف فلامنكو
أتدرون كيف كانت
روعة غناء سلفيريو؟
عسل إيطاليا الكثيف
ممزوجا بليموننا ،
كان يجري في النحيب العميق
للسيجوريو.
كانت صرخته رهبة. يقول الشيوخ :
ينتفش منها شعر الرأس
وينفتح لها زئبق
المرايا.
ينتقل بين الإيقاعات

دون أن يخرقها.
كان خالقاً
كان بستانياً.
كان خالق
عرائش
للصمت.
والآن ترقد أنغامه
مع الأصدااء
كاملة وصافية
مع آخر الأصدااء !

خوان بریفا

خوان بریفا
كان له جسم عملاق
وصوت طفلة.
لا شيء يشبه شدوه
كان الغناء نفسه هو الذي يغني
خلف ایتسامه.
كان يدعو
أشجار الليمون
في مالقا النائمة.
وفي بكائه
أثر من ملح البحر.
ومثل هومير
غنى وهو أعمى.

وفي صوته شيء
لا أدريه
من بحر بلا أضواء ،
وبرتقال معصور

المقهى المغنى

مصاييح بلورية
ومرايا خضراء
وفوق المنصة المظلمة
كانت (برّالا) تجري
محاذئة
مع الموت.
تدعوه
فلا يستجيب.
فتعود تكرر الدعوة
والمشاهدون
يشربون الغصّات.
وفي المرايا الخضر
أذيال حريرية طويلة
تتأوج . .

ذكر

عندما أموت
ادفنوني وقيثارتي
تحت الحلة

عندما أموت
بين البرتقال والنعن

عندما أموت
ادفنوني في راية الرياح
إذا رغبت

عندما أموت

شكوى الموت

في السماء السوداء
حيثان صفراء

جئت إلى هذا العالم بصيرا
وأغادره أعمى.
يا إله الألم الأفدح
وبعد ذلك ، لا شيء
سوى شمعدان
وغطاء فوق الأرض.

أردت أن أصِلَ حيث يصل الطيبون
وقد وصلت.
يا إلهي

وبعد ذلك لا شيء

سوى شمعدان

وغطاء فوق الأرض

ليمون أصفر

يا شجرة الليمون

لتلق ليمونك إلى الريح

أنت تعرفين أيضا السبب،

أنه لا شيء بعد ذلك

سوى شمعدان

وغطاء فوق الأرض.

في السماء السوداء

حيثان صفراء

تضرع

اليد المنقبضة
مثل الاله مينوزا
تعمي عين القنديل
المتألّمة

آص الهراوة
مقص متقاطع

فوق نهر البخور الأبيض
رائحة لا أدريها
فيها شيء من رائحة
الحلّد والفراشة المرتعشة

ينقبض قلب خفي
أترونه ؟

قلب منعكس
في الريح

آص الهراوة
مقص متقاطع

مالقسية

الموت
يدخل ويخرج
من الحانة.

خيول سوداء
وأقوام غرباء
يعبرون مسارات القيثارة
العميقة.

ورائحة ملح
ودم أنثى
في الناردين المحموم
عند الشواطئ.

الموت
يدخل ويخرج
يخرج ويدخل
من الحانة.

حي في قرطبة

في البيت يحتمون
من النجوم.
والليل ينهار.
وفي داخل البيت
طفلة ميتة
بوردة حمراء
مدسوسة في شعرها.
وستة عصافير
تبكيها مجانا.
والناس يتهدون
بالقيثارات المفتوحة .

رقص

كارمن
تؤدي الآن رقصتها
في شوارع إشبيلية
شعرها أبيض
وعيناها لامعتان.

أيها الفتيات اسدln الستائر

يلتف ثعبان أصفر
فوق رأسها.
حين تفكر وهي ترقص
في شباب الزمن الغابر
أيها الفتيات أسدln الستائر

الشوارع خالية
وفي أعماقها
يحدث المرء
بقلوب أندلسية
تبحث عن أشواك قديمة.
أيها الفتيات أسدln الستائر

لغز القيثارة

في تقاطع الطريق الدائر
ست صبايا
يرقصن
ثلاث من لحم ودم
وثلاث من فضة
وأحلام الماضي
تبحث عنهن
ولكن يشدهن بقوة نغم مُتناسق
القيثارة !

قنديل

آه لكم يتأمل تأملا عميقا
لهب القنديل.

مثل فقير هندي
يتأمل بواطنه الذهبية
وينكسف حالماً بأجواء
بلا رياح .

واللقلق المتوهج
ينقر من داخل وكره
تلك الظلال المتراكمة
وينحني بارتجاف
على عينين مستديرتين
فوق وجه الغجري الصغير الميت .

نُقَّارة

نُقَّارة

نقارة

نقارة

أيتها الخنفس المصوت

في عنكبوت

الكف

تجعددين الجو

الساخن

وتختنقين

في شدوك

الحشيبي.

نقارة

نقارة

نقارة

التين الشوكي

أيها اللاو كنت المتوحش
ما أجملك تحت نور الهلاك
يا لاعب (البيلوتا) المتعدد
ما أجملك
حين تهدد الريح
دفنة وأتيس
يعرفان
ألك المكتوم

الصَّبَّار

أيها الأخطبوط المتحجر
ضع أحزمة من الرماد
حول خصور الجبال
وأسناناً رهيبة
في فجاج الجبال
أيها الأخطبوط المتحجر

صليب

الصليب

(نقطة ثابتة

في الطريق)

ينعكس في القناة

(نقاط معلقة)

أغنية الفجري المضروب

أربع وعشرون صفحة .
خمس وعشرون صفحة
ثم إن أمي ستلني في المساء
بورق فضي .
يا حراس الطريق
اعطوني جرعا من الماضي
مياها بأسماء وقوارب
ما . ماء . ماء . ماء .

آه يا رئيس الحرس
المطمئن في غرفته
لن تكون هناك مناديل حريرية
لكي تنظف وجهي !

أغنيات أول

غلاير

شريينات

(مياه راكدة)

صنوبر

(مياه بلورية)

صفصاف

(مياه عميقة)

قلب

(مياه الحديقة)

غدير صغير

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك
مفكراً في روحك

أيتها الدفلى البيضاء

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك
مفكراً في ثغرك

أيتها الدفلى الحمراء

نظرتُ نفسي في مرآة عينيك
ولكنك كنتِ ميتة

أيتها الدفلى السوداء

تنوعات

مَصْفَحُ الهَوَاءِ
تَحْتَ غُصْنِ الصَّدى

مَصْفَحُ الماءِ
تَحْتَ لَفِيفِ النُّجُومِ

مَصْفَحُ ثَغْرِكَ
تَحْتَ أَمْطَارِ القَبْلِ

الهلال

القمر يمشي فوق الماء
ما أهدأ السماء!
إنه يشق برفق
ارتجاف النهر العتيق
بينما ثمة غصن غض
يظنه مرآة

غدير ، أغنية ختامية

الليل قادم

وأشعة قمرية

تدق

فوق سندان المساء

(الليل قادم)

وشجرة كبيرة

تختفي

خلف كلمات الأغنيات

(الليل قادم)

لو جئت إلى لقائي
على طول دروب الهواء

(الليل قادم)

لوجدتني باكيا
تحت أشجار الصنوبر الكبيرة
آه يا سمرائي
تحت أشجار الصنوبر الكبيرة

أربع رقصات صفراء

(1)

على قمة الجبل
شجرة خضراء صغيرة

أيها الراعي الراحل
أيها الراعي القادم

زياتين ناعسة
تنحدر إلى السهل المتوهج

أيها الراعي الراحل
أيها الراعي القادم

ليس لديك نعاج بيضاء
ولا كلب ، ولا نبيذ سيء ، ولا حب

أيها الراعي الراحل
أيها الراعي القادم

ومثل الظل الذهبي
تتحلل في مروج الذهب

أيها الراعي القادم

(2)

كانت الأرض الصفراء
أيها الراعي الصغير

فلا قر ساطع
ولا نجمة تتألق

أيها الراعي الصغير

يا جانية العنب السمراء
اقطعي بكاء الكروم

أيها الراعي الصغير

(3)

ثوران أحمران
في مرج الذهب
للثيران إيقاع
النواقيس القديمة
وعينا عصفور

لقد خلقت من أجل الإصباحات الضبابية
وهي مع ذلك تشيع رائحة البرتقال
في أجواء الصيف.

شائخة منذ يوم ميلادها
وليس لها أسياذ
وهي تتذكر أجنحة أردافها.

الثيران تشهد دوما
على طول مروج (روت)
بحثا عن مقطع النهر
مقطع النهر الخالد
سكرى بالنجوم
تجتر الدموع

ثوران أحمران في المرج الذهبي

(4)

أمشي فوق سماء زهر المرجريت
هذا المساء

أَتَخِيلُ أَنِّي قَدِيسٌ :
وَقَدْ وَضَعُوا الْقَمَرَ فِي يَدِي
وَأَنَا وَضَعْتُهُ فِي الْفُضَاءِ .
وَكَافَأَنِي اللَّهُ
بِالْوَرْدَةِ وَالْهَالَةِ .
أَمْشِي فَوْقَ سَمَاءِ الْمَرْجَرِيتِ
وَالْآنَ أَمْشِي فِي هَذِهِ الْحُقُولِ
لَكِي أَحْرَرُ الصَّبَايَا
وَأَهْدِي نَقُودًا ذَهَبِيَّةً لِلْأَطْفَالِ
أَمْشِي فَوْقَ سَمَاءِ الْمَرْجَرِيتِ

كتابات على أوراق قديمة

(1)

المدينة

الغاب العتيق
يتغلغل في المدينة ،
ولكن الغاب يظل داخل البحر .

هناك أسهم تحترق الجو
ومحاربون ضائعون تائهون
وسط أغصان المرجان .

وفوق المنازل الجديدة
تحقق شجرة بلوط صغيرة
وفي السماء إنحناءات
والتواءات بلورية هائلة

(2)

الوراق

في الأروقة العالية
يتبختر سيدان
(سماء
جديدة
سماء
زرقاء)

يتبختر سيدان
من الرهبان البيض

سماء
فاصل
سماء
أرجوانية

يتبختر سيدان
صيادان
سماء عتيقة
سماء الذهب

يتبختر سيدان
كانا...
ليل

(3)

الصفحة الأولى

نبح
صاف

سماء صافية

آه ، لكم تكبر العصافير

نبح صاف

آه كيف تؤول أشجار البرتقال

نبح

سماء

آه ، ما أشدّ طراوة القمح

سماء

نبح

ما أشدّ خضرة القمح

بياض الساعة

جلست
في فراغ من الزمن .
كان غديرا من الصمت .
من الصمت الأبيض ،
خاتما رائعا
حيث النجوم تصطدم
بالأرقام الاثنى عشر
السوداء الطافحة .

آدم

شجرة من الدم تبلل الصباح
وترتجف في أعماقه النفساء
وصوتها يترك بلورا في الجرح

والنور الوليد يحدث ويتخذ
أهدافا أسطورية بيضاء
وينسي ضجيج العروق ، في هروبه
نحو الطراوة العكرة للتفاحة

وآدم يحلم في حمى الصلصال
طفل يبلغه عدواً في الحفقان
المضاعف للحياه

ولكن آدم أخرًا مظلمًا متجهها
يجلس حالمًا بقمر محايد
من الصخر الذي لا بذرة فيه
حيث يتلاشي طفل النور

أسيرة

بين الغصون
الحائرة
كانت تسير صبية
هي الحياة .
بين الغصون الحائرة .
وعمرأة صغيرة
كانت تعكس النهار
الذي كان هو روعة
جبينها الصافي .
بين الغصون الحائرة .
وفوق الظلمات
كانت تمشي تائهة ،
تبكي الندى

أسيرة الزمن .
بين الغصون
الحائرة .

أغنية

فوق أعصان الغار
الحمامتان سودوان .
واحدة هي الشمس .
والأخرى هي القمر .
وسألت .. أيها الأصدقاء
أين قبري ؟
قالت الشمس : في ذيلي .
وقال القمر : في حلقي .
وأنا الذي كنت أمشي والأرض في حزامي .
رأيت نسرين من المرمر ،
وصبية عارية .
واحدة هي الأخرى
والصبية لا أحد

أيتها النور
أين قبري ؟

قالت الشمس : في ذيلي
قال القمر : في حلقي
وفوق أغصان الكرز
رأيت حمامتين عاريتين
الواحدة هي الأخرى
وكلاهما لا شيء

أغنية الصبايا السبع
(نظرية قوس قزح)

الصبايا السبع
يغنين
(وفوق السماء
قوس من أمثال الغروب)
روح بسبعة أصوات
الصبايا السبع
وفي الفضاء الناصع
سبعة طيور طويلة
وتموت الصبايا السبع
لماذا لم يَكُنْ تِسْعَ صبايا
لماذا لم يَكُنْ عشرين صبية
والنهر يحملهن . ولا أحد يراهن

ليلىة محافظة

آنسون ، ثعبان وأسل

عطر ، ظل ، أثر

جو ، أرض

وحدة

(السليم يبلغ القمر)

الغناء يريد أن يكون نورا

الغناء يريد أن يكون نورا .
وفي الظلمة يكتسب الغناء
خيوطا من الفسفور والقمر .
أما النور فلا يدري ما يريد
في حدوده الأوبالية المتلاثلة
يلتقي بنفسه
ثم يرحل .

أغنية تلميذ بالقسم الداخلي

السبت
باب الحديقة

الأحد
يوم رمادي

السبت
أقواس زرقاء
نسيم

الأحد
بحر له ضفاف
غابات

السبت

بذار

توتر

الأحد

(حينا يصبح أصفر اللون)

دوّارة

أيام الأعياد
ترحل فوق العجلات
واللعبة الدوّارة
ترحل بها .
كوربوس دومينوس أزرق
وليلة الميلاد بيضاء
الأيام تفقد جلدها
مثل الشعابين
عدا أيام الأعياد
لإنها أيام أمهاتنا المسنات نفسها
أمسياتها طويلة الذبول الحريرية
وبراقة الحلبي
كوربوس دومينوس أزرق

وليلة ميلاد بيضاء
الدوارة تدور
معلقة في نجمة
زهرة توليب
أطراف الأرض الخمسة
وفوق خيول صغيرة
متنكرة في هيئة فهود
والأطفال يأكلون القمر
كما لو كان حبة كرز .

ميزان

الليلة هادئة، دوما
والنهار يرحل ويعود .

الليلة مينة وعالية
والنهار جناح .

الليلة فوق المرايا
والنهار تحت الريح .

أغنية مصحوبة بالحركة

أمس

(نجوم زرقاء)

غدا

(نجوم بيضاء)

اليوم (أحلم بزهرة نائمة

في وديان الشفوف الداخلية)

أمس

(نجوم من نار)

غدا

نجمة بنفسجية

اليوم

هذا القلب ، يا إلهي
هذا القلب الذي يشب
أمس
(ذاكرة
النجوم)

غدا
(نجوم مقفلة)

اليوم...
(غدا)

ربما أحسست بدوار
في القارب ؟
آه ، جسور اليوم
فوق طريق الماء !

ترديده

مارس
يمضي مخلِّقا

وينائر يستمر في الصعود

ينائر
يستمر في ليل السماء
وتحتها مارس
مداه دقيقة

ينائر
لعيني الواهنتين

مارس
ليدي الطريتين

صِيَاد

يا غابة الصنوبر العالية

أربع حمامات تخلق في الفضاء

أربع حمامات تخلق ثم تخط .

وتحمل الجراح

ظلالها الأربعة .

يا غابة الصنوبر الواطئة

أربع حمامات رابضات فوق الأرض .

تشكيلات

أرض

صبايا النسيم

يجرون الذبول الطويلة

سما

صبيان الريح

يقفزون فوق القمر

أسطورة

وحيدو القرن ووحيدو العين

قرون ذهبية
وعيون خضراء
فوق الصخرة البرية
في صراع عات
تظهر زئبق البحر
غير البلّوري

وحيدو القر ووحيدو العين
بؤبؤ
وسطوة

من ذا الذي يشك في التأثير
الرهيب لوحيد القرن
خبثي أهدافك .. أيتها الطبيعة

أغسطس

أغسطس
أضواء وظلال
من الخوخ والسكر
عند الغروب .

والشمس داخل المساء
كأنها بذرة الفاكهة .
والسنبلة
تحتفظ بضحكتها الصفراء القاسية الثابتة
أغسطس
الأطفال يأكلون الخبز الأسود
والبدر الذي في تمامه

بہلوان

نہد الشمس الأحمر
نہد القمر الأزرق
صدر نصفه مرجان
ونصفه فضة وظلال

قطعوا ثلاث شجرات

كانت ثلاثا

(جاء النهار بسياطه)

كانت إثنين

(أجنحة مخططة بالفضة)

كانت واحدة

لم يعد هناك شيء

(وظل الماء عارياً)

ليليات النافذة

(1)

عاليا يمضي القمر
وتحته تجري الرياح .

(ونظراتي الطويلة
تكتشف السماء)

وقمر فوق الماء
وقمر تحت الرياح .

(ونظراتي القصيرة
تكتشف الأرض)

وصوتا الفتاتين
يترددان قريبا مني
ومن قمر الماء
وحلت إلى قمر السماء

(2)

وذراع من الليل
تسلت إلى النافذة

ذراع سمراء طويلة
بأسورة مائة .

وفوق بلور أزرق
تلعب روعي للنهر

والدقائق التي جرحتها الساعة
تمضي

(3)

وأطلُّ برأسي
من النافذة فأرى كيف يمكن أن تمزقه موسى الريح

وفي تلك المقصلة اللامنظورة
وضعت رأسي
خالياً من نظرات شهواتي

ورائحة يمون
أفعمت الدقيقة الهائلة
بينما كانت الريح
تتحول إلى زهرة قطن

(4)

وفي الغدير
ماتت اليوم فتاة مائة
إنها خارج الغدير

ومن رأسها حتى الفخذ
تلمسها سمكة وتناديها
والريح تهتف بها
يا صبية
ولكنهما لم يستطيعا إيقاظها

لقد حل الغدير
ضفائرها الطحلبية
وفي الجوكان نهذاها الشاحبان
تعشش فيها الضفادع

ليكن الله في عونك
ولتتوسل عذارى الماء
من أجل فتاة الغدير
التي ماتت تحت اشجار التفاح

أني أضع تحت رديها
كوستين صغيرتين
يساعدانها على الطفو
أواه
فوق الماء الأجاج

أغنية صينية في أوربا

(1)

الآنسة

صاحبة المروحة

تعبر جسر

النهر الندي

والفرسان

في سترهم

يرمقون الجسر

الحالي من الأكثاف

(2)

الآنسة

صاحبة المروحة

تبحث عن زوج

الفرسان

متزوجون

من شقراوات فارعات القامة

صافيات اللهجة.

أنشودة اشيلية

تشرق الأضواء
في حقل البرتقال .
نحلات ذهبية
تبحث عن العسل .
أين يكون العسل ؟
يكون في الزهر الأزرق
يا إيزابيل
في زهر الحبق
مجلس ذهبي
للعربي .
وشبه ذهبي
لقريته .
تشرق الأضواء
في حقل البرتقال .

بكاء الورل

الورل يكي

الورل يكي

الورل وأنتاه

بمراييل بيضاء

لقد أضاعا بغير قصد

خاتمي الزوجية

خاتمان رصاصيان

خاتمان مكسوران بالرصاص

سماء عظيمة بلا بشر

ترفع العصافير إلى فلكها الدوار

والشمس ، القائد المستدير

تحمل حزاما حريريا

تأمل كم هما شيخان

ياشيخوخة الورلين العجوزين

وكيف يكيان ويكيان

يا للطريقة التي بها يكيان

قوِقة

حملوا إليَّ قوِقة
في داخلها
يغني بحر.
وامتلأ قلبي
بأسماك صغيرة
بلون الظل والفضة
لقد حملوا إليَّ قوِقة .

أغنية مغناة

في اللون الرمادي
يرتدي العصفور غريقون
اللون الرمادي.
والطفلة ليريكي
تفقد نصاعتها
وهيئتها هناك .
ولكي أدخل في الرمادي
ارتسمت بالرمادي
آه لكم أتألق
في اللون الرمادي

منظر

المساء يلتبس
فيرتدي الصقيع .

وخلف الزجاج
جميع الأطفال
يبصرون شجرة صفراء
تتحول كلّها إلى طيور .

والمساء يمتد على طول النهر .
واحمرار التفاح يرتجف فوق السطوح .

أغنية غبية

أماه

أريد أن أكون من فضة

ما ولداه

ستحس من ذلك بالبرد الشديد

أماه

أريد أن أكون من ماء

يا ولداه

ستحس من ذلك بالبرد الشديد

يا أماه

طرزيني في وسادتك

هذا ممكن
يا ولداه
وفوراً

أغنية فارس

فوق القمر الأسود
قطاع طرق
يتغنون بالمهاميز .

أيها المهر الأسود
إلى أين تحمل فارسك الميت ؟

والمهاميز الصلبة
لقطاع الطريق الجامد
الذي فقد الأغنية .

أيها المهر الأسود
بالعطر زهر السكين

فوق القمر الأسود

يتزف جانب

من جبال سيرا مورنيا .

آيها المهر الأسود

إلى أين تحمل فارسك الميت ؟

الليل يخز

وركبه الأسودين

غارسا النجوم .

أيها المهر الأسود

يا لعطر زهر السكين

فوق القمر الأسود .

صرخة

وقرن النيران العالية .

أيها المهر الأسود

أين تحمل فارسك الميت .

أَدَلِينَ تَتَمَشِّي

البحر لا يرتقال فيه
وإشيلية بلا حب .
يا سمراء
أي نور نيراني !
أعيرني مظلتك .

إن وجهي ليخضر
بعصير النارج والليمون .

كلماتك
سمكات صغيرة تسبح حولي .

البحر لا يرتقال فيه
يا حبيبي
وإشيلية بلا حب .

السمراء

أيتها السمراء ، ذات الجذع الرمادي
اعطني عنقودا خاصا بي .

يا خليط الدم والأشواك اقتربي
فلإذا أحبيبتني فسوف أحبك .

دعي ثمارك من الخضرة والظلال
فوق لساني ، يا سمراء

بالطول العناق الذي أنخصك به
في ظلال شكوكي

يا سمراء ، إلى أين تذهبين ؟

للبحث عن الحب الذي لا يمكنك أن تمنحني إياه

حييتي ذهبت إلى البحر

حييتي ذهبت إلى البحر
لكي تحصى حبات الحصى وذرات الأمواج
ولكنها قابلت فجأة
نهر إشبيلية .

وبين أزهار الدفلة والنواقيس
كانت خمسة زوارق تتمايل
بمجاديف في الماء
وأشرعة مفتوحة للنسيم .

أمسية

(أكانت حبيبي لوسيا
تغمس قدميها في الجدول)

ثلاث شجرات حور
ونجمة واحدة .

والصمت الذي تعضه الضفادع
يشبه النسيج الشفاف
الملون يقع نخضاء .

وفي النهر شجرة جافة
مزهرة في دوائر متحدة المركز

وحلمت فوق الماء
بسمراء غرناطة .

أغنية الفارس

قرطبة

نائية ووحيدة

مهرة سوداء

وقمر كبير

وحبات زيتون في نجراني

ورغم معرفتي بالطرق

فلن أصل أبدا إلى قرطبة .

في السهل ، وفي الريح

مهرة سوداء ، وقمر أحمر

والموت يترصدني

من أبراج قرطبة .

آه يا لها من طريق طويلة
آه ، ياالمهربي الرائعة
آه ، إن الموت ليبتظرني
قبل أن أصل قرطبة
قرطبة النائية الوحيدة .

حقاً

آه ، لكم يكلفني من عناء
أن أحبك
بالطريقة التي أحبك بها .

من أجل حبك
يوجعني الهواء
والقلب
والقبة .

من يشتري مني وثافي
وهذا الحزن الأبيض الأسلاك
لينسج منه مناديل ؟

آه ، لكم يكلفني من عناء
أن أحبك
بالطريقة التي أحبك بها

أربولي ، أربولي
جاف وأنخضر

إن الفتاة الجميلة المحيا
تجمع الزيتون .
والرياح ، مغازلة الأبراج
تعبث بحزامها ،
ويعر أربعة فرسان
فوق خيول أندلسية
بملايس زرقاء . ونخضراء
وبرانيس طويلة قائمة
تعالى إلى قرطبة .. أيتها الصبية .
ولكن الفتاة لم تصنع إليهم .
ويعر ثلاثة مصارعى ثيران شبان

ضامري الحصور .
بملايس برتقالية اللون
وسيوف من فضة عتيقة .
تعالى إلى اشبيلية .. أيتها الفتاة
ولكن الفتاة لم تصنع إليهم .

وحين صار المساء بنفسجيا
وانتشرت الأنوار
مرشاب يحمل وروداً ورياحين القمر .
تعالى إلى غرناطة .. أيتها الفتاة
ولكن الفتاة لم تصنع إليه .
والفتاة الجميلة المحيا
استمرت في جمع الزيتون .
وقد أحاطت ذراع الريح الرمادية
بحزامها .

أربولي أربولي
جاف وأخضر .

سارق القلوب

يا سارق القلوب
أيها المغازل الرشيق
في بيتك يحرقون الصعتر.

سواء
ذهبت أم أتيت
فسأوصد بابي بالمفتاح

مفتاح من فضة نفيسة
مشدود بشريط .

كتب على الشريط
(إن قلبي لبعيد) .

لا تطف بدربي.
ودعه للريح !

يا سارق القلوب
أيها المغازل الرشيق
في بيتك يحرقون الصعتر .

باكو

صخب أخضر غير ممسوس
التين يمد أذرعه .

ظله مثل النمرة
يتجسس على ظلي الغنائي .

القمر يعدّ الكلاب
فيخطيء ويستأنف العد .

أمس ، غد ، أسود ، أخضر ،

يرتفع ويهبط حقل أشجار الغار

من الذي يمكنه أن يحبك مثلي

إذا بادلني القلب ؟

والتين يصرخ ويزحف
رهيبا ومتزايداً .

فرلين

الأغنية التي لن أقولها أبدا .
نامت على شفتي .
الأغنية التي لن أقولها أبدا .

وفوق زهرة العسل
حطّ الحباحب .
والقمر ينجز الماء
بخط من الشعاع

حينذاك حلمت بالأغنية التي لن أقولها أبدا .

أغنية مليئة بالشفاه
ومجاري السيول البعيدة .

أغنية مليئة بالساعات الضائعة في الظل .
أغنية نجمة
خفاقة بالحياة
فوق نهار دائم .

(نحوان رامون خمينيس)

في البياض اللانهائي
للثلج وزهر الناردين والملح
أضاع خياله .

واللون الأبيض يجري
فوق بساط صامت
من ريش حمامة .

بلا عيون ولا إشارات
يتعذب ساكنا ، حلم
ولكنه في أعماقه يرتجف
وفي البياض اللانهائي

ما أصغر وأطول الجرح
الذي أبقاه خياله .

في البياض اللانهائي
ثلج وناردين وملح

فينوس

هكذا رأيتك

الفتاة الميتة
فوق قوقعة الفراشة
تنهض للنور الخالد
عارية ، مجردة
من الزهر والتسيم .

ويظل العالم
زنبقا من الكتان والظل
يواجه البلور
ليتأمل التحول النهائي .
الفتاة الميتة

شققها الحب في الأعماق
وزين زبد غطاء الفراش
أضاعت تسريحتها .

Debussy

إن ظلي يمضي صامتاً
في مياه الساقية .

وفي ظلي
تحرم الضفادع من رؤية النجوم.

والظل يرمي على جسدي
انعكاسات لأشياء ساكنة .

وظلي يعبر مثل بعوضة ضخمة
ذات لون بنفسجي .

ومئة صرصار

ترید تذهیب
نور حقل القصب .

ونور ينبثق في صدري
من الساقية العاكسة .

نرجسس

حذار
أيها الصبي
ستقع في النهر .
(وفي أعماق النهر وردة
وفي عمق الوردة
نهر آخر)
تأمل ذلك العصفور .
تأمل العصفور الأصفر
لقد سقطت عيناى
في عمق الماء .

يا إلهي

سقط الصبي
وفي الوردة كنت أنا نفسي .

وحين هلك في الماء
فهمت ، ولكنني لن أوضح

ساحليات

مع مصاحبة نواقيس

يقولون إن لك وجهها

(بلالين)

كوجه البدر

(بلالان)

كم عدد النواقيس التي تسمعين ؟

(بلالين)

ولكن .. عيناك .. آه

(بلالين)

معذرة ، أقصد محجري العينين

(بلالان)

وهذه الوردة الذهبية

(بلالين)

وهذه ، لا أقدر .. هذه

(بلالان)

فوق تنورة صليدة

تدق النواقيس

يا لفتتلك الحفية .. أنت

(بلالين)

لين

(لين)

معدرة

إلى إيرين غارسيا

(الخادمة)

في الغاب
ترقص أشجار الحور
كل واحدة مع الأخرى .
وشجر الأربوليه
بأوراقه الرباعية
يرقص هو الآخر .

إيرينا
وفيما بعد
سوف تأتي الأمطار

والثلوج
فارقصي فوق الحضرة .

فوق الحضرة الخضراء
سأكون رفيقك في الرقص .

آه ، كيف يجري الماء

آه .. قلبي

في الغاب

ترقص أشجار الحور

كل واحدة مع الأخرى

والأربوليه

بأوراقه الرباعية

يرقص هو أيضا .

في أذن فتاة

لم أرغب
لم أرغب
في أن أقول لك شيئاً .

رأيت في عينيك
شجرتين مجنونتين
بالنسيم والضحك والذهب .

تأودان
لم أرغب

لم أرغب
في أن أقول لك شيئاً .

طريق البكم

خلف الزجاجيات الثابتة
تتلاعب الصبايا بضحكاتها .

(وفي آلات البيانو الجوفاء
عناكب متوازنة) .

الصبايا يتحدثن عن الخطأب
ويلوحن بالصفائر المضمومة .

(عالم المراوح والمناديل والكف)

والشباب يجيئون راسمين
أجنحة وزهورا .

الناس يرحلون

الناس يرحلون
والخريف يأتي

الناس يرحلون
صوب الحضرة .
يحملون ديوكا
وقيثارات بهيجة
إلى مملكة البذر .
والنهر يحلم
والنبع يتدفق .
لتقفز
أيها القلب المتوقد .

الناس يرحلون

صوب الحضرة .
والخریف يأتي
بصفرة النجوم .
طيور هزيلة
وأمواج متراكزة .
والرأس
فوق الصدر المنشئ .
توقف
أيها القلب المجهول من الشمع

الناس يرحلون
والخریف يأتي .

أغنية المخنث

المخنث يمشط شعره
مرتدياً قميص نومه الحريري .

والجيران يتضحكون
عند نوافذهم الداخلية .

المخنث يلمع
خصلات شعره .

وفي الردهات
تتصايح البيغاءات
نوافير وكواكب .

المخنث يتزين
بزهرة ياسمين ماجن .

يصير المساء غريبا
بين الأمشاط وأشجار العليق .

وترتجف الفضيحة ،
خطوطها مثل حمار الوحش .

ومخثو الجنوب
يتغنون في الشرفات

شجرة الغناء

قصبة من الصوت والحركة
مرة ، ثم مرة أخرى أيضا
ترتجف دون أمل
في أجواء الأمس .

والصبية تنهد
راغبة في قطف أنغامها
ولكنها تصل إليها دوما
متأخرة دقيقة واحدة .

آه أيتها الشمس
أيها القمر القمر
دقيقة متأخرة

وستون زهرة رمادية
تَعْقِلُ قديمها .

انظر كيف تتمايل
مرة ، ثم مرة أخرى أيضا
عذراء الزهور والأغصان
في رياح الأمس .

نارنج وليمون

نارنج وليمون
آه فتاة الحب الشرير .

نارنج وليمون
آه الفتاة

الفتاة البيضاء

ليمون

(كيف تلمع
الشمس)

نارنج

(فوق حصي الماء)

طلوع القمر

حين يطلع القمر
تسكت الأجراس
وتبدو الدروب
غير سالكة .

و حين يطلع القمر
البحر يغطي الأرض
والقلب يصير
جزيرة في اللانهائي .

لا أحد يأكل البرتقال
تحت القمر التمام .
يجب أن تؤكل الفواكه
الحضراء المثلجة .

حين يطلع القمر
بأوجهه المثة المتشابهة .
فإن العملة الفضية
تغص في الجيب الصغير .

قمر المساء

(1)

القمر مات ، مات
ولكنه انبعث في الربيع

و حين يتجدد ريح الجنوب
فوق جبهات أشجار الخور .

و حين تمنح قلوبنا
صلواتها من التهديدات .

و حين تكتسي السقوف
بقبعات العشب .

مات القمر مات .
ولكنه ينبعث في الربيع .

(2)

المساء يغني
لأشجار البرتقال .
وأختي تغني
والأرض كلها برتقال

يقول القمر باكيا
أريد أن أكون برتقالا .

ولكن لا يمكنك
يا ابنتي
حتى لو صرت وردية
بل لا يمكنك أن تكوني ليمونة صغيرة .
يا للأسف !

الاثنين والأربعاء والجمعة

أنا كنت

أنا قد كنت في الماضي البعيد
ولكني الآن ، لست كائنا

أنا كنت

أيتها المصبات الرائعة

لشجرة الصنوبر وظلاله

زاوية القمر التمام

زاوية القمر الوحيد

أنا قد كنت في الماضي البعيد

إن القمر يريد أن يهزأ بي

قائلا : إنه كان وردة

وبلحاف من الريح
ألقى حبيبي بنفسه
بين الأمواج .
ولكني غير كائن .

وأمام زجاج مكسور
أنحيط دائي الغنائي

(ماتت عند الفجر)

ليل الأعمار الأربعة
وشجرة واحدة
وظل واحد
وعصفور وحيد .

أبحث في جسدي
عن طابع شفئك .
والجبهة تقبل الريح
دون أن تلمسه .

إني أحمل (لا) الرفض التي نطقت بها
فوق راحة كني
مثل ليمونة من الشمع الأبيض .

ليل الأقمار الأربعة
وشجرة وحيدة
وعلى رأس الأيكة
يوجد حيي الذي يدور .

زهر

على هيئة أغصان
البان الرائعة
يتساقط المطر .

آه أيها القمر المستدير
فوق الأغصان البيضاء .

الذكرى السنوية الأولى

الصبية التي تواجهني
آه ، ياله من شعور تلبد .

أقول ماذا يجدي
إن بشرتك تبدو لي سوسن أحمر

إن بشرتك تبدو لي سوسن أحمر
وأسلأ طريا غصبا .

يا سمراء القمر التمام
ماذا تريدین
من شهوتي ؟

الذكرى السنوية الثانية

القمر

يغرس في البحر
قرنا طويلا من النور .

قرنا وحيدا أخضر ورماديا
قرنا مرتجفا ولكنه ذاهل .
والسمااء تطفو وسط الجو
كأنها زهرة لوتس كبيرة .

وأنت تتزهين وحدك
في آخر ديار الليل .

خوف في غرفة الأكل

كنت بلون الورد
فصرت بلون الخضرة
ماذا رأيت في يدي ؟
أي تهديد ؟
لقد رغبت في التفاح الأخضر
وليس التفاح الأحمر
أنحضر .

يا مالك الحزين
لقد نام المساء
ضع فوق الأرض
قدمك الأخرى .

لوسيا مارتينيز

لوسيا مارتينيز
يا ظل الحرير الأحمر ،

ساقان مثل المساء .
يتقلان من النور إلى الظل .

والعنبر المحجب
يطمس زهرة المانوليا .

ها أنا يا لوسيا مارتينيز
جئت لكي أستهلك ثغرك
وأجرك من شعرك جرا .

لأنني أريد
ولأنني قادر
يا ظل المحرير الأحمر

العانس

تحت (موسى) البخور
تنعسين .

وعينا ثور تحدقان إليك
ومسبحتك تمطر .

لا تتحركي ، يا فرجينيا
بذلك الفستان الحريري الغامق .

وقدمي بطيخ نهديك الأسود
قرى لصخب التراتيل المتعالية .

بساطن

لا أرغب أن أكون شاعرا
ولا سارق قلوب
لفائف بيضاء حيث تستسلمين .

لا تعرف النوم ،
ولا روعة النهار ،
ومثل المحابر ،
تعمى وهي عارية ،
بجبر من العطر .
كارمن .

لو

لكم كنت قبيحة عارية
تحت أشجار الدفلة
التي غاب عنها القمر .

لقد حاول جسدك
أن يبحث في خارطتي
عن الأصفر الإسباني .

لكم كنت قبيحة عارية
أيتها الفرنسية الصغيرة
في مرارة الدفلة .

أحمر وأخضر

رداء مواهي
ألقيته فوق جسدك .

أحمر وأخضر وأخضر وأحمر
نحن قوم آخرون .

إلى مالقة

ليوناردا الفاخرة
بشرة بابوية وثوب أبيض
عند أسيجة فيلا ليوناردا
معروضة للترامويات والسفن .
صدور السابحين السوداء
تعم ضفة البحر
مهتزة
محارة ولوتس
تقبل عجيزتك
عجيزة (سرير) في بلاغة مرمرية .

سيرينادا

الليلة تستحم
على طول ضفاف النهر .
وفي نهدي لوليتا
تموت الأغصان عشقا .

تموت الأغصان عشقا .

الليلة تغني عارية
فوق جسور مارس
ولوليتا تستحم بالماء المالح والناordin .

والأغصان تموت عشقا

الليلة من فضة وأنسون

تتألق فوق السطوح
فضة الضفاف ومرايا
وأنسون فخدتها الأبيضين .
وتموت الأغصان عشقا .

مشهد

أبراج عالية
وأَنْهار طويلة

الْحورية :

نخل نخاتم الزوجية
الذي حمله أجدادك
ألف يد دفينة
تحس بالحنين إليه .

أنا :

إني أحس فعلا في يدي

زهرا ضحفا من الأصابع
ورمز الخاتم
لا أريده .

أبراج عالية
وأنهار طويلة .

ضيق وليل

وروار
فوق أشجارك القائمة
ليل سماء حائرة
وجو متعلم .

ثلاثة سكارى
يخلدون حركات النبيذ والحزن
وكواكب الرصاص تطوف
فوق قدم

وروار
فوق أشجارك القائمة
وجع الصدغ المضغوط

بأكليل الدقائق

وصمتك ؟

والسكارى الثلاثة يغنون عراة

وأغنيتك

غرزة من الحرير البكر

وروار

ور ور ور ور

الطفل الصامت

الطفل يبحث عن صوته
(وصوته عند ملك الصراصير) .
في قطرة ماء
يبعث الطفل عن صوته .

لا أريده من أجل الكلام
ولكن لكي أصنع منه خاتما
يحمل صمتي
إلى أصبعي
الابهام .

في قطرة ماء

يبحث الطفل عن صوته
(وصوته الأسير، البعيد
يرتدي رداء صرصار)

الطفل المجنون

قلت : إنه المساء
ولكن الأمر لم يكن كذلك
فالمساء كان شيئا آخر
وكان قد رحل

(والنور يضم كتفيه
كأنه طفلة صغيرة)

إنه المساء
ولكن عبثا .
هذا المساء زائف
وهلاله من الرصاص
والمساء الآخر لن يأتي أبدا

والنور كما يراه الجميع
يلعب لعبة التماثيل الصغيرة
مع الطفل الصغير)

الأخرى كانت صغيرة
وتأكل الرمان
ولكن هذه عظيمة وخضراء
لا أستطيع أن أحتضنها
أو أرتديها
لن أرتديها
لن تأتي أبدا ؟
ولكنها كيف كانت ؟

(وأحب النور أن يمارس عبثه،
ففصل الطفل المجنون عن ظله)

خطوبة

القوا بذلك الخاتم
في الماء

(إن الظل يسند أصابعه
فوق كتفي)

القوا بذلك الخاتم
عمري يزيد على مئة عام
صمتا .

ولا تطلبوا مني شيئا .

القوا بذلك الخاتم
إلى الماء .

توديع

حين أموت
دعوا شرفي مفتوحة .

فالطفل يأكل البرتقال
أراه من شرفي

والحصاد يحصد القمح
أشمه من شرفي .

حين أموت
دعوا شرفي مفتوحة .

انتحار

(ربما كان ذلك لأنك لا تعرف الهندسة)

الصبي نسي
أنها العاشرة صباحا
وقلبه يمتلىء بأجنحة متكسرة
وأزهار من الخرق .

وفهم أنه لم يعد له أخيرا
في فمه ، سوى كلمة واحدة .

وحين أزاح القفاز
سقط على يديه رماد عذب .

ومن الشرفة كان يرى برجاً
وشعر أنه صار الشرفة والبرج .

رأى يقينا كيف كانت
الساعة تنظر إليه وهي في الدرج .

ورأى ، ظلّه المتوتر والهادئ
فوق بياض الأريكة الخيرية .

والشاب الحازم ، الهندسي ؟
كسر المرأة بسوطه .

وفي تكسيره
غمر دفق من الظل الكبير
المضجع الواهي .

قصيدة الرغبة الأولى

في الصباح الأخضر
أريد أن أكون قلبا
قلبا .

وفي المساء الناضج
أريد أن أكون بلبلا
بلبلا .

أيها القلب
كن بلون البرتقال
أيها القلب .
كنت بلون الحب .

وفي الصباح الحي
أريد أن أكون ذاتي
أكون قلبي .

وفي المساء الآفل
أريد أن أكون صوتي .
أن أكون بلبلًا .

أيها القلب
كن بلون البرتقال
أيها القلب
كن بلون الحب

في المعهد والجامعة

المرّة الأولى
لم أعرفك .
أما في المرّة الثانية
فقد عرفتك .

قل لي
إذا قالت لك الريح .

في ذلك الصباح البارد
صرت حزينا
وجاءتني الرغبة في الضحك .
لم أعرفك نعم لقد عرفتني
ولكنك لم تعرفني .

والآن ، بين الإثنين
يمتد شهر لا يمكن عبوره ،
مثل حاجز من الأيام الرمادية .

المرّة الأولى لم أعرفك .
ولكن في المرّة الثانية
عرفتك .

غزلية صغيرة

لحقلك أربع
رمانات .
خذي قلبي
الجديد

لحقلك أربع شريينات
خذي قلبي
الجديد .

شمس وقمر
ثم
لا قلب
ولا حقل .

غزل

تريدين أن أفضي إليك
بسر الربيع .

إني أكم السر
مثل شجر الشرين

الشجر الذي تشير أصابعه الألف
إلى ألف طريق .
لن أقول لك أبدا .
يا حبيبي
لماذا يجري النهر بطيئا .

ولكني أضع فوق صوتي الواهن
سما نظراتك الرمادية

دوريني ، يا جميلتي السمراء
ولكن احذري سقوط وريقتي الصغيرة .

دوريني أكثر فأكثر
ولنلعب بناعورة الحب .

آه ، حتى لو رغبت
فلن أقدر على أن أفضي إليك
بسر الربيع .

نرجس

نرجس
عطرك
ومجرى النهر .

أريد أن أبقى قريباً منك
يا زهرة الحب .
يا نرجس

تتقاطع في عينيك البيضاوين
أمواج وأسماك نائمة .
وطيور وفراشات
تعبّر عيني .

أنت صغيرة وأنا كبير
يا زهرة الحب .

يا نرجس .

لشد ما تقفز الضفادع بسرعة .
فتطرد الهدوء والصفاء .
عن صفحة المرأة
التي أتأمل فيها ذهولي وذهولك .

نرجس يا ألي

يا ألي
يا ألي الخاص .

غرناطة

من غرفتي
أصغى إلى النافورة .

وأصبع من العريشة
وشعاع من الشمس
يشيران إلى مكان قلبي .

وفي رياح أغسطس
ترحل الغيوم
وأنا أحلم
بأن لا أحلم في النافورة .

صلى

لقد تفتحت الآن
زهر الفجر

(وهل تذكرين
أفق المساء ؟)

إن ناردين القمر
تشيع روائعها الباردة .

(هل تذكرين
نظرة أغسطس ؟)

دوزنة

المسالك تختفي
ولكنها تترك انعكاساتها .

والمسالك تتبدد
ولكنها تترك الريح .

والريح ملفوفة في كفنها
تضطجع تحت السماء .

ولكن تركت صداها
ينحلق فوق النهر .

ودنيا الحباحب
غزت ذكرياتي .

وقلب ضئيل جدا
ينفتح بين أصابعي .

دوڑنة

في السماء الخضراء
نجمه خضراء
ماذا يمكنها أن تفعل يا حبيبي
غير أن تضيع ؟

الأبراج مندبجة
في الضباب البادر
كيف يمكنها أن ترى
بنوافلها ؟

مئة نجمة خضراء
لا يمكنها أن ترى مئة برج أبيض
فوق الثلج .

وهذه هي لوعتي .
ولكي أجعلها حيّة
فإني أزينها بابتسامات حمراء .

سوناتا

شبح طويل
من فضة رجراجة
ريح الليل الذي يتهد
فتح بيد رمادية
جرحي القديم .
ثم لاذ بالفرار
على رغبتني فيه .

يا جرح الحب الذي يمنحني الحياة
بدم خالد ونور صاف
لتمت كمدا .
حيث فيلومينا الخرساء
تضع غابا وألما وعشا أبيض .

آه . يا له من ضجيج عذب
ذلك الذي يعصف برأسي .
سأضجع قرب الزهر البسيط
حيث يعيش جمالك من غير روح .
والماء الجواب يصبح أصفر
بينما يجري دمي .
في البقعة المعطرة
والمبللة من الضفة .

بطريقة أخرى

النار الموقدة

تغرس في حقل المساء
قرون الوعل الغاضب .
والوادي كله انبساط .
وفوق ظهوره تقفز الريح .

والريح تبلل تحت الدخان
كعين القط الصفراء الحزينة .
وأنا انتزه في عيني
فوق الغصون .

والغصون تنتزه فوق النهر .

وتأتي حاجاتي الضرورية
هي ترديدات الترددات

وبين الخيول الصغيرة والمساء المخيم
يبدو من الغريب
أن اسمع من يدعوني فيديريكو .

أغنية نوفمبر وأبريل

السماء الغائمة
تبيض عيني .

ولكي أنعشها
أقرب إليها
زهرة صفراء .

ولكني لا أنجح في تكديرهما
ويظلان قاسيتين بيضاوين .

(وفوق كتي
تخلق روعي مذهبة وطالحة)

وسماء أبريل
تصبغ عيني بلون النيلج .

ولكني أحيتها
فلأني أقرب إليها وردة بيضاء

فلا أنجح في صهر الأبيض في لون النيلج .
وفوق كتفي تخلق روعي
مسدودة عمياء .

أيها الماء إلى أين ترحل؟

أيها الماء إلى أين ترحل ؟
ضاحكا أمضي فوق النهر
إلى ضفاف البحر .

أيها البحر إلى أين ترحل ؟
أصعد النهر
لأجد نبعا استريح عنده

يا شجرة الحور ، ماذا تتوین أن تفعلی

لا أريد أن أفضي إليك بشيء
أنا .. أرتجف .

ما أريد وما لا أريد
فوق النهر ، وفوق البحر .
أربع عصافير تائهة
تقبع فوق شجرة الحور العالية .

المرأة الخداعة

غصن أخضر
طليق من الإيقاع والطيور

صدي نحيب
بلا ألم ولا شفاه
زجل وغابة .

أبكي أمام البحر الأجاج
وفي عيني
بحران يغنيان .

أغنية مستحيلة

وردة مستقبل وقرحة مكبوتة
وأحجار الأمس الكريمة ، ونسائم اليوم

أريد أن أنساها

رجل وأسماك في ممالكها تحت أشياء طافحة
حين ينظر الليل في الطحلب
أو فوق المقعد

أريد أن أنساها

أنا

أنا وحدي

أشتغل بالصحن
حيث لا ينهي رأسي
أنا وحدي

بستان مارس

شجرة تفاحي
تمتلك فعلا الظل والطيور .

أي قفزة يقفزها حلمي
من القمر إلى الريح .

تفاحتي
تمد ذراعيها للاخضرار .

وإبتداء من مارس
أرى جبين يناير الأبيض .

تفاحتي .
(ريح خافت)

تفاحتي .
(السماء عالية)

بحاران عند الضفة

1 - حمل في قلبه
سمكة من بحر الصين

وفي بعض الأحيان
يراها صغيرة
تسبح في عينيه

عليك أن تنسى
ما دمت بحارا
المقاصف والبرتقال
وتأمل الماء وحده .

2 - كان له في لسانه غسول
فغسل كلماته ، وسكت .

عالم أملس وبحر متجدد
ومئة نجمة ، وسفينته

لقد رأى شرفات قصور البابا
والنهود الذهبية لصبايا كوبا .

تأمل الماء .

قلق التمثال

ضجيج

حتى وإن لم يبق غير الضجيج .

عطر

حتى وإن لم يبق غير العطر .

ولكن انزع عني الذكرى

ولون الساعات القديمة

ألم في مواجهة الألم السحري الحي .

معركة

في صميم المعركة الحقيقية القدرة .

ولكن
لتبعد عني الناس اللامرئين
الذين يحيطون على الدوام بيّتي .

أغنية شجرة النارنج الجافة

أيها الخطاب
اقطع ظلي .
انقذني من عذاب
أن أرى نفسي بلا نارنج ،

لماذا ولدت بين المرايا ؟

النهار يلفني
والليل يقلدني
في كل نجومه

أود . أن أعيش دون أن أرى نفسي
وأن أحلم
بأن النمل والأنسام
هي أوراقى وطيوري

أيها الخطاب
اقطع ظلي .

انقذني من عذاب
أن أرى نفسي
بلا نارنج .

أغنية النهار الراحل

لكم يكلفني من عناء
أن أتركك ترحل .

أيها النهار
أنت ترحل ممتلئاً بي
وتعود دون أن تعرفني
يا له من عناء
أن أترك فوق صدرك
حقائق ممكنة
لدقائق مستحيلة :

في المساء ، أجد نجوم برسيس
يبرد الأغلال

وهرب فوق الجبال
جارحا قدميك
ليس في وسع جسدي وبكائي
إغواؤك .

ولا النهر حيث ينام
سراك الذهبي .
من الشرق إلى الغرب
أحمل ضوءك الدائري
ضوءك العظيم الذي يسند
روحي المتوترة . من الشرق إلى الغرب
لكم يلکفني من عناء
أن أحملك بطيورك
وبدراعيك المصنوعتين
من الريح .

لُورُكَا

كَمَا تَصَوَّرُهُ بَعْضُ الْقَتَّانِينَ



Francisco Boves
Madrid, hacia 1927.



José Caballero
Hacia 1934.





Santiago Onlañón
Madrid, 1923.



José Caballero
Madrid, 1961



Manuel Angeles Ortíz
Granada, hacia 1920.



Rafael Pena
Madrid, 1945.



Gori Muñoz
Buenos Aires, 1944



Gregorio Prieto
Madrid, junio, 1936.





Emilio Ferrer
1928





Emilio Grau Sala
Barcelona, 1933.





Manolo Millares
20 de noviembre de 1949.



Eduardo Carretero

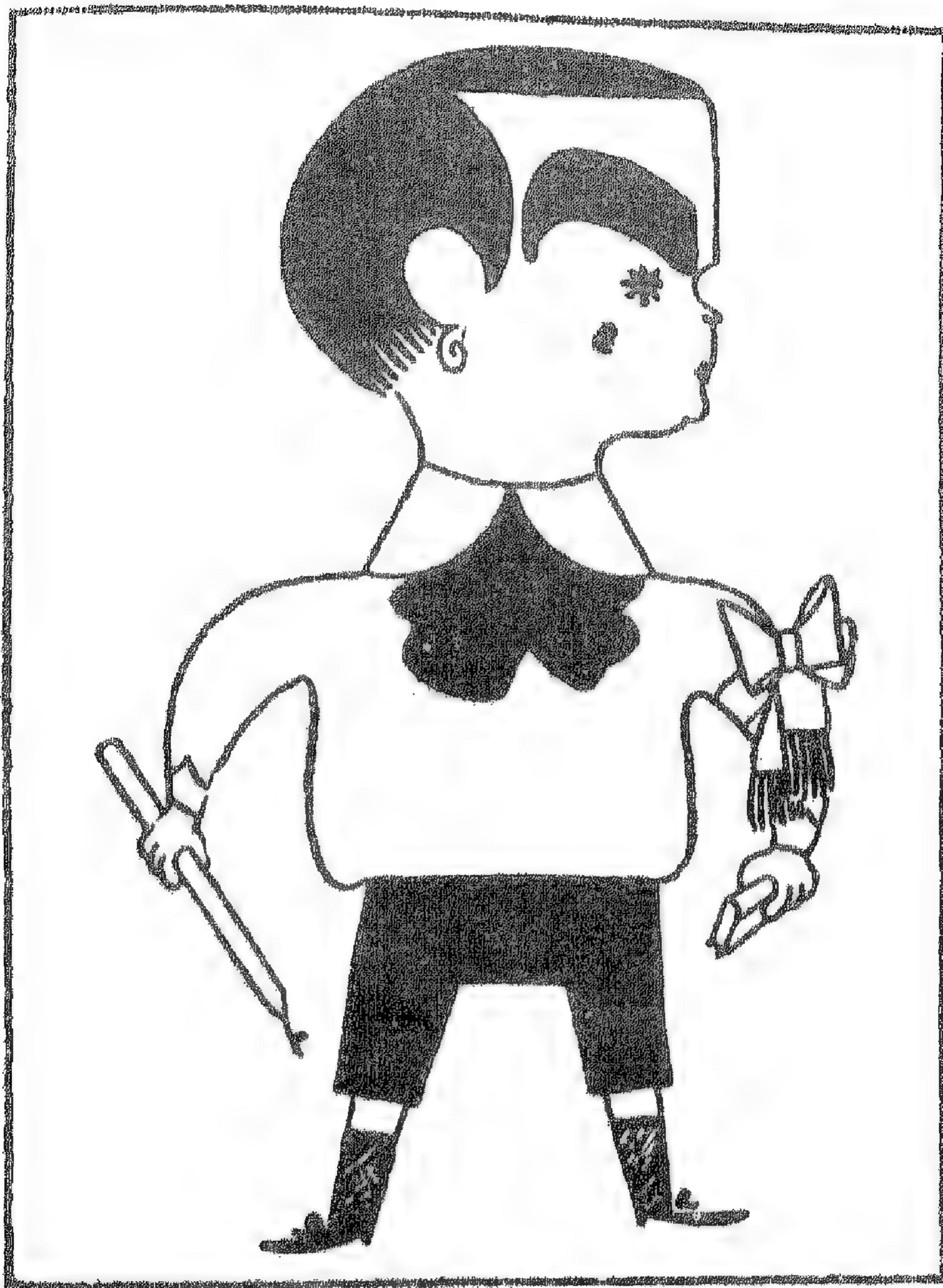


José Moreno Villa
México, 1936



T. Párraga
1936

Ciriaco Párraga
Madrid, 1936.



Del Arco
Madrid, 1936



Juan Antonio [Morales]
1937.



Bagaria
Madrid, 10 de junio de 1936

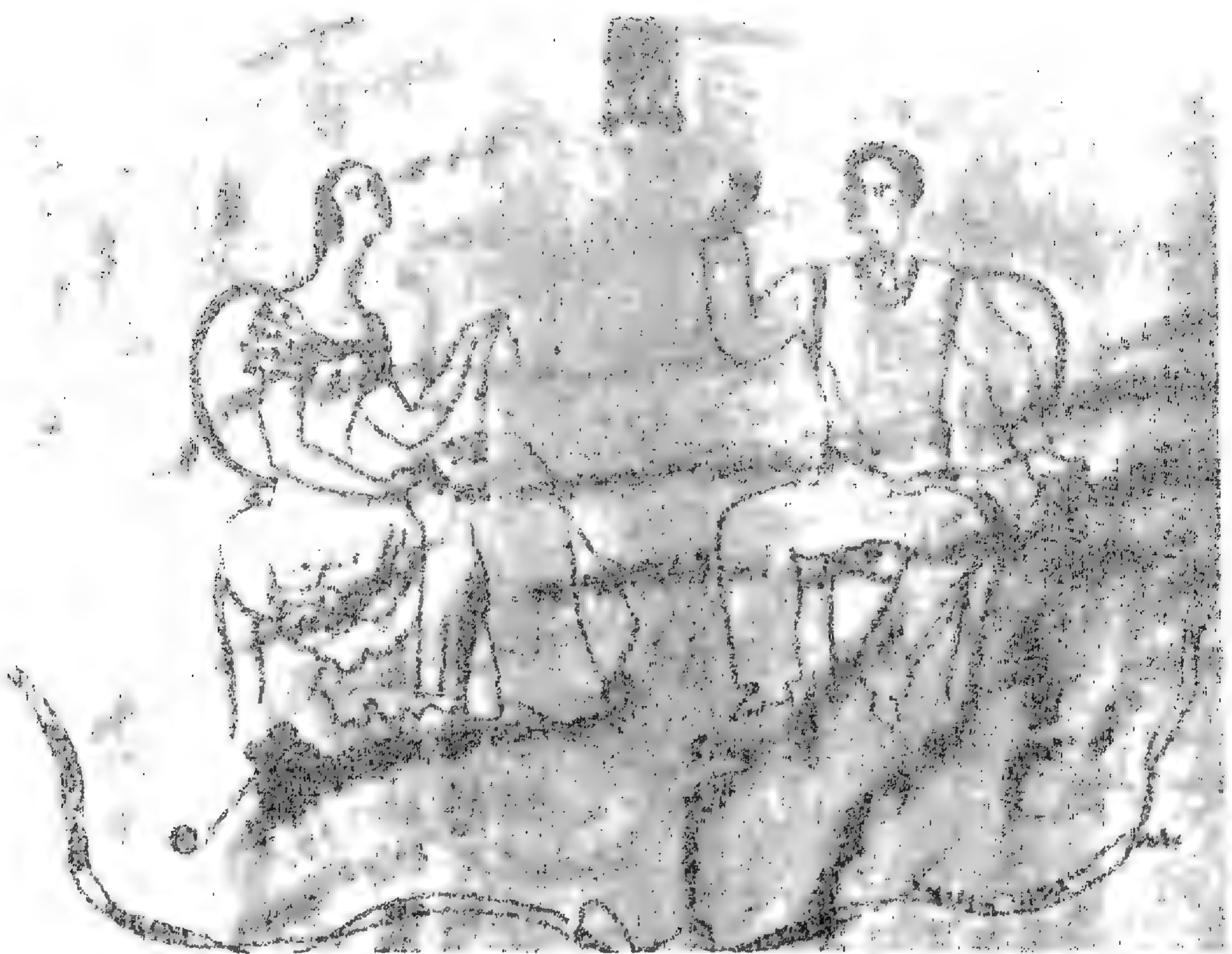


Gregorio Toledo
1931.



Luis Seoane
Vigo, 1932.

INTRODUCTION

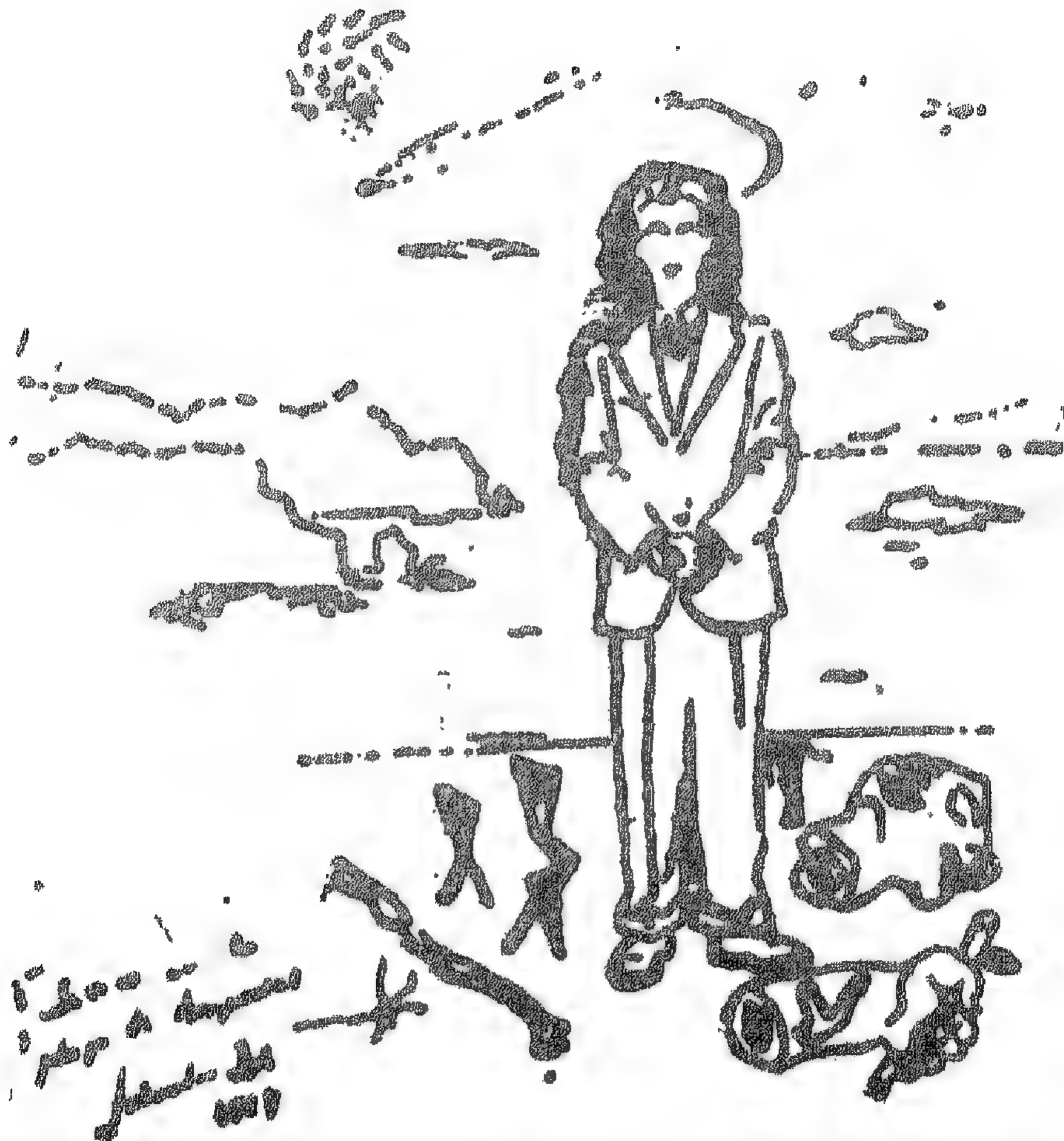


Santiago Ontañón
1927



García Lorca y Dalí

FEDERICO GARCÍA LORCA



Salvador Dalí
«Federico en la playa
de Ampurias. Salvador Dalí 1927.»



Rafael Barradas
Madrid, hacia 1927.



Santiago Ontañón
1937.



1/2 1/2 1/2
1/2 1/2 1/2



Manuel Angeles Ortiz
Granada, hacia 1920.



Antonio Garrido del Castillo
Granada, antes de 1917



Antonio López Sancho
Granada, Concurso y fiesta del Cante jondo,
14 de junio de 1922.

الفهرس

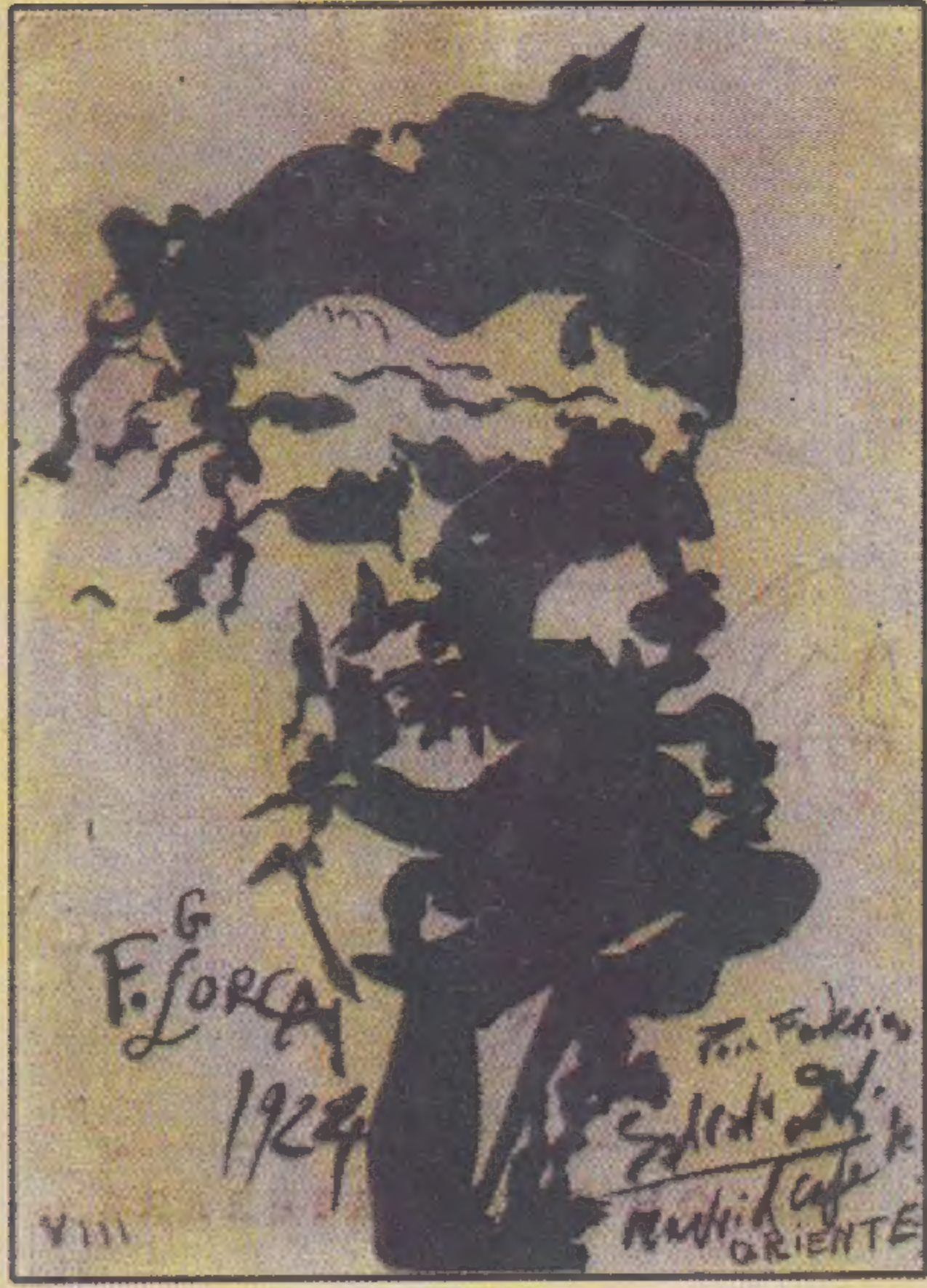
5 الإهداء
7 التقديم
9 تقديم الشاعر
15 قصائد أولى
259 ديوان الأغاني العميقة
341 أغنيات أولى

الإشراف الفنى : حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى : حسن كامل

التصميم الأساسى للغلاف : أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة



يهتم لوركا فى أعماله بأن يكشف عن الوجه الآخر
للأندلس ذلك الذى يعتقد الفيلسوف الإسباني أورتيجا
إى جاسيت أنه يعود إلى ستة آلاف عام قبل المسيح.
وقد أصبح لوركا بحق أفضل من حاولوا تأويل هذا الوجه
الأخر وفهمه وتحليله، وذلك فى مقال يعد من أهم
مقالاته، وهو بعنوان "نظرية الجن الشعري وحيله".
الأندلس هى أصل العمل الشعري ومنبعه عند لوركا.

وهذا الشيطان الملهم للوحي هو ملاك الشعر
لجميع الأندلسيين، بل إن كبار فناني الجنوب
من غجر ومطربى فلامنكو وراقصين وغازف
يعلمون تمام العلم أن أى عاطفة دون مساعدة
الوحي هى من ضروب الخيال ومن المستحيل

Bibliotheca Alexandrina



1031644